















Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto



CA)  
EA10

-T67



CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 21** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and the  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Ottawa, October 5, 1983

In force October 5, 1983

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et la  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Ottawa, le 5 octobre 1983

En vigueur le 5 octobre 1983

---











CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 21** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and the  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Ottawa, October 5, 1983

In force October 5, 1983

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et la  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Ottawa, le 5 octobre 1973

En vigueur le 5 octobre 1983

---



# **GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON DEVELOPMENT COOPERATION**

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of China, (hereinafter referred to as "The Government of China"),

WISHING to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples and moved by the desire to foster development cooperation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of China,

HAVE AGREED to the following:

## **ARTICLE I**

The Government of Canada and the Government of China shall jointly promote a programme of development cooperation, between their two countries, consisting of one or more of the following components:

- (a) the assignment of Canadian advisors and experts to China for long or short term cooperation missions;
- (b) the granting of scholarships to citizens of China for studies and professional training in Canada, China or a third country;
- (c) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in China;
- (d) the execution of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of China;
- (e) the development and promotion of business relations between corporations, institutions and persons of Canada and China; and
- (f) any other form of cooperation and assistance which may be mutually agreed upon.

## **ARTICLE II**

For the purpose of the programme of development cooperation described in Article I of this Agreement, the Government of Canada designates the Canadian International Development Agency as its coordinating authority and the Government of China designates the Ministry of Foreign Economic Relations and Trade as its coordinating authority.



# **ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine (appelé ci-après le «Gouvernement de la Chine»),

DÉSIRANT resserrer les relations cordiales qui existent entre les deux pays et leurs peuples, et souhaitant favoriser entre eux la coopération au développement conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement de la Chine,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

## **ARTICLE I**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Chine promeuvent conjointement entre les deux pays un programme de coopération au développement englobant un ou plusieurs des éléments suivants :

- a)* l'affectation en Chine de conseillers et d'experts canadiens chargés de missions de coopération à long ou à court terme;
- b)* l'octroi de bourses permettant à des citoyens de la Chine de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au Canada, en Chine ou dans un pays tiers;
- c)* la fourniture d'équipement, de matériaux, de biens et de services nécessaires à la réalisation de projets de développement en Chine;
- d)* l'exécution d'études et de projets visant à contribuer au développement économique et social de la Chine;
- e)* l'intensification et la promotion des relations commerciales entre des entreprises, des institutions et des personnes du Canada et de la Chine; et
- f)* toute autre forme de coopération et d'assistance dont pourront convenir les deux Gouvernements.

## **ARTICLE II**

Pour les fins du programme de coopération au développement décrit à l'Article I du présent Accord, le Gouvernement du Canada confie à l'Agence canadienne de développement international la responsabilité de la coordination et le Gouvernement de la Chine confie au ministère chinois des Relations économiques et du Commerce extérieurs la responsabilité de la coordination.



## ARTICLE III

1. In pursuance of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of China may conclude subsidiary arrangements or loan agreements, in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I. Subsidiary arrangements shall define a joint project concept, specifying the project objective, the contributions to be made by the Government of China and the Government of Canada, the functions and organizational positions of the participants and such other matters as may be mutually agreed upon.

2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.

3. Loan agreements shall be formal agreements between the contracting parties and shall be legally binding.

4. Subsidiary arrangements and loan agreements shall make specific reference to the present Agreement.

5. The Government of Canada and the Government of China, in the spirit of paragraph (e) of Article I of this agreement, shall facilitate the negotiation and signing of agreements or arrangements between institutions, corporations or persons of the two countries relating to specific projects of development cooperation. These agreements or arrangements shall be approved by the Government of Canada and the Government of China and shall be considered as subsidiary arrangements within the meaning of this Agreement.

## ARTICLE IV

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of China shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

## ARTICLE V

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Canadian firm" means a Canadian or other non-Chinese firm or institution acceptable to the Governments of both Canada and China engaged in any project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement;
- (b) "Canadian personnel" means Canadians, or other persons acceptable to the Governments of both Canada and China, working in China on any project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement; and



## ARTICLE III

1. Conformément aux objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Chine peuvent conclure des ententes subsidiaires ou des accords de prêt relatifs à des projets particuliers qui englobent un ou plusieurs éléments du programme décrit à l'Article I. Les ententes subsidiaires définissent un projet conjoint et précisent l'objectif visé, les contributions attendues du Gouvernement de la Chine et du Gouvernement du Canada, les fonctions des participants, les postes qu'ils occupent et tout autre question dont peuvent convenir les deux Gouvernements.

2. Sauf dispositions contraires, les ententes subsidiaires portant sur des subventions ou des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada sont considérées comme des arrangements administratifs.

3. Les accords de prêt constituent des accords formels entre les parties contractantes et les lient en droit.

4. Les ententes subsidiaires et les accords de prêt doivent faire référence expresse au présent Accord.

5. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Chine, suivant l'esprit de l'alinéa e) de l'Article I du présent Accord, s'engagent à faciliter la négociation et la signature d'ententes ou d'arrangements entre des institutions, des entreprises ou des personnes des deux pays relativement à des projets particuliers de coopération au développement. Ces ententes ou arrangements doivent être approuvés par le Gouvernement du Canada et par le Gouvernement de la Chine et sont considérés comme des ententes subsidiaires au sens du présent Accord.

## ARTICLE IV

Sauf dispositions contraires, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'Annexe «A» et le Gouvernement de la Chine assume les responsabilités décrites à l'Annexe «B» relativement à tout projet faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt. Les annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent Accord.

## ARTICLE V

Aux fins du présent Accord :

- a) «*société canadienne*» désigne une société ou une institution canadienne ou non-chinoise jugée acceptable par les Gouvernements du Canada et de la Chine qui participe à un projet quelconque faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt;
- b) «*personnel canadien*» désigne les Canadiens ou autres personnes jugées acceptables par les Gouvernements du Canada et de la Chine qui travaillent en Chine à la réalisation d'un projet quelconque faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt;



- (c) “dependant” means the spouse of a member of the Canadian personnel, the child of this member or of the spouse of said member or any other person recognized as a dependant by relevant regulations of the Government of Canada.

#### ARTICLE VI

1. The Government of Canada shall ensure that Canadian firms, Canadian-personnel and their dependants undertake:

- (a) not to interfere in the internal affairs of the People’s Republic of China;
- (b) to respect the laws, applicable rules and regulations of the People’s Republic of China as well as the customs of the country;
- (c) not to engage in any gainful occupation other than that to which they have been assigned under a subsidiary arrangement or loan agreement conclude pursuant to this Agreement;
- (d) to cooperate in a spirit of mutual confidence with the official agencies of the People’s Republic of China.

2. The Government of China shall inform Canadian firms and Canadian personnel of the laws, regulations, and customs which may concern them in the performance of their functions to facilitate their complying with the obligations which shall be placed upon them in accord with paragraph 1 of this Article.

#### ARTICLE VII

1. The Government of China shall indemnify the Government of Canada, its employees, agents or servants, from civil liability for acts or omissions occurring in the execution of any project established under a subsidiary arrangement or loan agreement concluded pursuant to this Agreement.

2. Except as may otherwise be provided in contracts between the Government of Canada, the Government of China or their agencies and corporations, on the one hand, and Canadian firms on the other hand, the Government of China shall indemnify Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the performance of their functions in China except where it is legally established that such acts or omissions result from or are attributable to gross negligence or willful misconduct on their part. The foregoing indemnity provision shall not apply to commercial Canadian firms.

3. The Government of China shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and of their dependants in cases where, in the opinion of the Government of Canada or the Government of China, the life or safety of said personnel and of their dependants are endangered as a result of events occurring inside China.



- c) « personne à charge » désigne le conjoint d'un membre du personnel canadien, son enfant ou celui de son conjoint ou toute autre personne que les règlements pertinents du Gouvernement du Canada reconnaissent comme personne à charge.

#### ARTICLE VI

1. Le Gouvernement du Canada veille à ce que les sociétés canadiennes, le personnel canadien et ses personnes à charge s'engagent à :

- a) ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures de la République populaire de Chine;
- b) respecter les lois, règles et règlements applicables de la République populaire de Chine de même que les us et coutumes du pays;
- c) ne s'adonner à aucune autre occupation rémunératrice que celle à laquelle ils sont affectés aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt conclu en vertu du présent Accord.
- d) collaborer dans un climat de confiance réciproque avec les organismes officiels de la République populaire de Chine.

2. Le Gouvernement de la Chine devra informer les sociétés canadiennes et le personnel canadien des lois, règlements, us et coutumes qui peuvent avoir une incidence sur l'exercice de leurs fonctions, afin qu'ils puissent s'acquitter plus facilement des obligations qui leur incombent en vertu du paragraphe 1 du présent article.

#### ARTICLE VII

1. Le Gouvernement de la Chine indemnise le Gouvernement du Canada et ses employés, agents ou exécutants de toute responsabilité civile à l'égard d'actes ou d'omissions intervenant dans l'exécution d'un projet quelconque faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt conclu en vertu du présent Accord.

2. Sauf dispositions contraires dans des contrats passés entre le Gouvernement du Canada, le Gouvernement de la Chine ou leurs organismes et sociétés, d'une part, et des sociétés canadiennes, d'autre part, le Gouvernement de la Chine indemnise les sociétés canadiennes et le personnel canadien de toute responsabilité civile à l'égard d'actes ou d'omissions intervenant dans l'exercice de leurs fonctions en Chine, sauf lorsqu'il est juridiquement établi que ces actes ou omissions résultent ou découlent d'une faute lourde ou intentionnelle de leur part. La présente exemption de responsabilité ne s'applique cependant pas aux sociétés commerciales canadiennes.

3. Le Gouvernement de la Chine facilite le rapatriement du personnel canadien et de ses personnes à charge lorsque de l'avis du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de la Chine, des événements se produisant en Chine mettent leur vie ou leur sécurité en danger.



## ARTICLE VIII

The funds provided by the Government of Canada under any subsidiary arrangement or loan agreement shall not be used for the payment of taxes, import duties, customs tariffs, excise taxes, inspection fees or storage charges and all other levies, duties, fees or charges on funds, equipment, products, materials, and any other goods imported into China from Canada or any other country for or related to execution of projects established under any subsidiary arrangement or loan agreement. Unless otherwise provided in the subsidiary arrangement or loan agreement, the aforementioned equipment and materials shall become the property of the Government of China on arrival in the People's Republic of China.

## ARTICLE IX

The Government of China shall

- (a) exempt Canadian firms and Canadian personnel from import duties, customs tariffs and other duties, charges, fees or levies on technical and professional equipment and materials imported into China for the execution of projects subject to their re-exportation or to the termination of the useful life of such effects or to the disposal of same to persons enjoying similar exemptions.
- (b) exempt Canadian personnel and their dependants from import or export duties, customs tariffs and all other duties, taxes, charges, fees or levies on
  - (i) personal and domestic effects including household appliances, and
  - (ii) one vehicle per household and replacement parts for said vehicle

imported into China for their personal use upon their first arrival and for a period of six months thereafter, it being understood however that, for replacement parts or where such articles become unserviceable, lost or destroyed, such privilege may be renewed at any time during the assignment of the Canadian personnel.

- (c) allow Canadian personnel and their dependants to import, free of all taxes, duties, charges, fees or levies, reasonable quantities of prescribed medicinal and therapeutic products and aids, that may be legally imported into China for the personal use of the Canadian personnel and their dependants.
- (d) permit Canadian firms and Canadian personnel and their dependants to re-export such foreign currency as



## ARTICLE VIII

Les fonds octroyés par le Gouvernement du Canada aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt ne peuvent servir à payer des taxes, droits d'importation, tarifs douaniers, taxes d'accise, frais d'inspection ou d'entreposage, ni tous autres impôts, droits, redevances ou frais sur les fonds, l'équipement, les produits, les matériaux et autres biens importés en Chine à partir du Canada ou de tout autre pays pour les besoins directs ou indirects de l'exécution de projets faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt. Sauf dispositions contraires dans l'entente subsidiaire ou l'accord de prêt, l'équipement et les matériaux susmentionnés deviennent la propriété du Gouvernement de la Chine à leur entrée en République populaire de Chine.

## ARTICLE IX

## Le Gouvernement de la Chine

- a) exempte les sociétés canadiennes et le personnel canadien des droits d'importation, tarifs douaniers et autres droits, frais, redevances ou impôts sur l'équipement technique et professionnel et les matériaux importés en Chine pour les besoins de l'exécution de projets, sous réserve que ces effets soient réexportés, que leur vie utile prenne fin ou qu'ils soient transmis à des personnes bénéficiant d'exemptions analogues.
- b) exempte le personnel canadien et ses personnes à charge des droits d'importation ou d'exportation, des tarifs douaniers et de tous autres droits, taxes, frais, redevances ou impôts sur
  - (i) les effets personnels et ménagers, y compris les appareils électro-ménagers, et
  - (ii) un véhicule automobile par ménage ainsi que les pièces de rechange pour ledit véhiculeimportés en Chine pour leur usage personnel lors de leur première arrivée et pendant les six mois suivants, étant entendu cependant que, pour ce qui est des pièces de rechange ou advenant que ces articles deviennent inutilisables, soient perdus ou détruits, ce privilège peut être renouvelé en tout temps pendant l'affectation du personnel canadien.
- c) permet au personnel canadien et à ses personnes à charge d'importer, sans payer de taxes, droits, frais, redevances ou impôts des quantités raisonnables de médicaments et de produits thérapeutiques prescrits que la loi leur permet d'importer en Chine pour leur usage personnel.
- d) permet aux sociétés canadiennes, au personnel canadien et aux personnes à sa charge de réexporter les devises étrangères



- (i) they may carry with them upon their arrival in China or may transfer into China thereafter, for the purposes of any project established under subsidiary arrangements or loan agreements or for their personal use, as the case may be; or
  - (ii) they obtain from the sale or disposal of their personal and domestic effects, including household appliances and vehicle, it being understood that the sale or disposal of such effects and vehicle is subject to the approval of the Government of China.
- (e) exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from all resident and local taxes, levies or charges, including income taxes or other types of taxes on remuneration or income from Canadian aid funds or from the Government of China as provided in this Agreement, any subsidiary arrangement or loan agreement.

#### ARTICLE X

Differences which may arise relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, of any subsidiary arrangement or loan agreement shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of China or in any other manner mutually agreed upon by the parties.

#### ARTICLE XI

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement shall remain in force until terminated by either party on six (6) months' notice in writing to the other party.
3. The responsibilities of the Government of China and the Government of Canada with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements or loan agreements entered into pursuant to Article III of this Agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to in the present Article shall continue until completion of such projects as if the present Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such projects.



- (i) qu'ils avaient avec eux au moment de leur arrivée en Chine ou qu'ils ont pu transférer par la suite en Chine, pour les besoins d'un projet quelconque faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt ou encore pour leur usage personnel, selon le cas; ou
  - (ii) que leur a rapportées la vente ou la disposition de leurs effets personnels et ménagers, y compris les appareils électro-ménagers et le véhicule automobile, étant entendu que la vente ou la disposition desdits effets et véhicule est soumise à l'approbation du Gouvernement de la Chine.
- e) exempte les sociétés canadiennes et le personnel canadien, y compris ses personnes à charge, de tous impôts, taxes ou frais de résidence ou locaux, y compris l'impôt sur le revenu, pouvant être imposés sur la rémunération ou le revenu versés à même les fonds d'aide canadiens ou provenant du Gouvernement de la Chine, comme le stipule le présent Accord, une entente subsidiaire ou un accord de prêt.

#### ARTICLE X

Tout différend qui peut surgir relativement à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt est réglé par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Chine, ou de toute autre manière dont pourront convenir les parties.

#### ARTICLE XI

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la signature.
2. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties y mette fin en faisant parvenir un préavis écrit de six (6) mois à l'autre partie.
3. Les responsabilités du Gouvernement de la Chine et du Gouvernement du Canada en ce qui concerne les projets faisant l'objet d'ententes subsidiaires ou d'accords de prêt conclus en vertu de l'Article III du présent Accord et dont l'exécution aura débuté avant réception du préavis mentionné dans le présent article sont prolongées jusqu'à la complète réalisation desdits projets, comme si le présent Accord demeurait en vigueur à l'égard de ces projets pendant toute la durée de leur exécution.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 5<sup>th</sup> day of October 1983, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 5<sup>ième</sup> jour d'octobre 1983, dans les langues française, anglaise et chinoise, chaque version faisant également foi.

ALLAN J. MACEACHEN  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

WU XUEQIAN  
*For the Government of the*  
*People's Republic of China*  
*Pour le Gouvernement de la*  
*République populaire de Chine*







**ANNEX “A”****RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA**

I Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of Canada shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its Regulations.

A. Expenditures related to Chinese trainees:

1. registration and tuition fees, books, supplies, or material required;
2. a living allowance;
3. medical and hospital expenses;
4. where the training in Canada of any Chinese trainees is for a period of six (6) months or more, return travel costs between the nearest point serviced by the Civil Aviation Administration of China and the site of training and other costs of travel within Canada arising under the training programme; where the training in Canada of any Chinese trainees is for a period of less than six (6) months, return travel costs between China and the place of training and other costs of travel within Canada.

B. Expenditures related to Canadian personnel:

1. their salaries, fees, allowances and other benefits;
2. their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and the port of entry and departure in China;
3. the cost of shipping, between their normal place of residence and the port of entry and departure in China, their personal and household effects, those of their dependants, and the professional and technical material and equipment required by said personnel in the performance of their functions in China.

C. Expenditures related to certain projects:

1. the cost of accommodation, meals and transportation for Canadian personnel engaged in project identification and definition work;
2. the cost of consulting and other service contracts required for the execution of projects;
3. the cost of providing equipment, materials, supplies and other goods and of the transportation of same to the port of entry in China.



**ANNEXE «A»****RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA**

I Sauf dispositions contraires dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt, le Gouvernement du Canada assume les dépenses suivantes, selon les taux autorisés conformément à ses règlements.

A. Dépenses relatives aux boursiers chinois :

1. les frais d'inscription et de scolarité, manuels, fournitures, ou matériel requis;
2. une indemnité de subsistance;
3. les frais médicaux et d'hospitalisation;
4. si un boursier chinois doit recevoir une formation au Canada d'une durée de six (6) mois ou plus, les frais de voyage aller-retour entre le point le plus proche desservi par l'Administration de l'aviation civile de la Chine et le lieu de formation ainsi que les autres frais de déplacement au Canada occasionnés par le programme de formation; si un boursier chinois doit recevoir au Canada une formation d'une durée inférieure à six (6) mois, les frais de voyage aller-retour entre la Chine et le lieu de formation ainsi que les autres frais de déplacement au Canada.

B. Dépenses relatives au personnel canadien :

1. les traitements, honoraires, indemnités et autres avantages sociaux;
2. ses dépenses de voyage et celles des personnes à sa charge entre leur lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ en Chine;
3. les frais d'expédition, entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ en Chine, de ses effets personnels et ménagers, de ceux des personnes à sa charge, de même que du matériel et de l'équipement professionnel et technique requis par ledit personnel pour l'exercice de ses fonctions en Chine.

C. Dépenses relatives à certains projets :

1. le coût de l'hébergement, des repas et du transport du personnel canadien travaillant à l'identification et à la définition des projets;
2. le coût des contrats d'experts-conseils et des autres contrats de services requis pour l'exécution des projets;
3. le coût de fourniture de l'équipement, des matériaux, des approvisionnements et autres biens et celui de leur transport jusqu'au port d'entrée en Chine.



- II 1. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of individual projects will be signed by the Government of Canada or one of its agencies or corporations.
2. However, it may be provided in any subsidiary arrangement or loan agreement entered into pursuant to the present Agreement that such contracts shall be signed by the Government of China, its agencies, or corporations, in accord with the terms and conditions specified in said subsidiary arrangements or loan agreements. Said terms and conditions will normally include the following:
- (a) goods or services must be acquired in Canada and have a Canadian content of not less than sixty-six and two-thirds per cent (66 2/3 %);
  - (b) competitive bidding must take place and the contract must be awarded to the lowest bidder that conforms to the specifications and fulfils the other terms and conditions of the tender documents;
  - (c) the terms of payment, the technical specifications or the scope of work, as the case may be, and other terms and conditions of contracts as the Government of Canada may determine, must be approved beforehand by the Government of Canada; and
  - (d) the suppliers shall be paid directly by the Government of Canada.
- III 1. The Government of Canada shall submit to the Government of China for approval the names and curricula vitae of the Canadian personnel and the names of their dependants which it proposes to assign to China under any subsidiary arrangement or loan agreement. In the absence of a documented reply within sixty (60) days of receipt by China of the information provided by Canada, the said Canadian personnel shall be deemed to be accepted by the Government of China.
2. The Government of Canada shall provide the Government of China sufficiently in advance of arrival with a list of the Canadian personnel and their dependants entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement.
3. The Government of China reserves the right to approve the fielding of Canadian personnel. If any Canadian personnel or their dependants are found unsuitable for staying and/or working in China, such person(s) can be removed at the Chinese or Canadian initiative, with the reason clearly stated in each case, and discussed by the Ministry of Foreign Economic Relations and Trade and the Canadian International Development Agency before a final ruling is made by the Government of China. The Government of Canada shall replace as soon as possible any Canadian personnel who have been removed.



- II 1. Les contrats d'achat de biens ou de louage de services dont le Gouvernement du Canada assume les frais et qui sont requis pour la réalisation de projets particuliers seront passés par le Gouvernement du Canada ou une de ses agences ou sociétés.
2. Cependant, les ententes subsidiaires ou les accords de prêt conclus en vertu du présent Accord pourront stipuler que ces contrats sont signés par le Gouvernement de la Chine, ses agences ou sociétés, conformément aux modalités desdites ententes subsidiaires ou desdits accords de prêt. Ces modalités devront normalement inclure ce qui suit :
- a) les biens et services doivent être acquis au Canada et avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent ( $66 \frac{2}{3} \%$ );
  - b) l'appel d'offres est obligatoire et le contrat doit être adjugé au plus bas soumissionnaire qui se conforme aux spécifications et qui respecte les autres modalités de l'appel d'offres;
  - c) les modalités de paiement, les spécifications techniques ou la nature des travaux, selon le cas, et les autres modalités des contrats que pourra déterminer le Gouvernement du Canada, doivent être approuvées au préalable par le Gouvernement du Canada; et
  - d) les fournisseurs sont payés directement par le Gouvernement du Canada.
- III 1. Le Gouvernement du Canada soumet à l'approbation du Gouvernement de la Chine les noms et curriculum vitae du personnel canadien, ainsi que les noms de ses personnes à charge, qu'il entend affecter en Chine aux termes d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt. En l'absence d'une réponse documentée dans les soixante (60) jours suivant la réception par la Chine de l'information transmise par le Canada, ledit personnel canadien sera considéré comme étant accepté par le Gouvernement de la Chine.
2. Le Gouvernement du Canada transmet au Gouvernement de la Chine, suffisamment longtemps avant leur arrivée, une liste du personnel canadien et de ses personnes à charge habilités à bénéficier des droits et privilèges énoncés dans le présent Accord.
3. Le Gouvernement de la Chine se réserve le droit d'approuver l'affectation de personnel canadien. S'il juge qu'un membre du personnel canadien ou une de ses personnes à charge ne peut plus séjourner ou travailler en Chine, cette personne pourra être retirée du projet à l'initiative de la Chine ou du Canada, pourvu que la raison en ait été clairement donnée dans chaque cas et que le ministère des Relations économiques et du Commerce extérieurs ainsi que l'Agence canadienne de développement international en aient discuté avant que le Gouvernement de la Chine ne rende une décision finale. Le Gouvernement du Canada devra remplacer dès que possible tout membre du personnel canadien ainsi retiré.



**ANNEX "B"****RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CHINA**

- I The Government of China shall assist Canadian personnel and their dependants to obtain accommodation of a suitable standard and furnishing for the duration of their assignment in China. The financial arrangements for accommodation and related services shall be determined by the particular circumstances of each project and responsibility for any payment will be determined in the subsidiary arrangement or loan agreement for that project.
- II Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of China shall provide free of charge or pay for:
1. furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of China including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, and other services which the Canadian personnel or the Canadian firms would need in the performance of their functions;
  2. the timely recruiting and seconding of qualified counterparts when required for the project;
  3. where the assignment in China is for a period of six (6) consecutive months or more:
    - (a) temporary accommodation for a period not exceeding seven (7) days for the Canadian personnel and their dependants, before they are able to occupy permanent accommodation as well as immediately prior to their departure after they have vacated permanent accommodation;
    - (b) the travel expenses of the Canadian personnel and of their dependants between the port of entry and the place of residence of said personnel in China at the beginning of their assignment; and the place of residence and the point of departure of said personnel in China upon completion of their assignment;
  4. the cost of transportation of
    - (a) the personal and household effects of the Canadian personnel and those of their dependants; and
    - (b) the professional and technical material and equipment required by said personnel in the performance of their functions in Chinabetween:
    - (c) the port of entry and the place of residence of said personnel in China at the beginning of their assignment; and



**ANNEXE «B»****RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA CHINE**

- I Le Gouvernement de la Chine aide le personnel canadien et ses personnes à charge à se loger dans un endroit convenable et adéquatement meublé pendant la durée de leur affectation en Chine. Les arrangements financiers en ce qui concerne le logement et les services connexes seront déterminés en fonction des conditions particulières de chaque projet et les responsabilités quant au paiement seront stipulées dans l'entente subsidiaire ou l'accord de prêt relatif au projet.
- II Sauf dispositions contraires dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt, le Gouvernement de la Chine fournit gratuitement ou paye ce qui suit :
1. des locaux meublés et services de bureau, selon les normes du Gouvernement de la Chine comprenant les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique ainsi que les autres services dont le personnel canadien ou les sociétés canadiennes pourraient avoir besoin dans l'exercice de leurs fonctions;
  2. le recrutement et l'affectation en temps utile d'homologues qualifiés lorsque requis pour le projet;
  3. si l'affectation en Chine est pour une période de six (6) mois consécutifs ou plus :
    - a) l'hébergement temporaire pour le personnel canadien et ses personnes à charge pendant une période ne dépassant pas sept (7) jours, avant que ceux-ci puissent occuper leur logement permanent de même qu'immédiatement avant leur départ une fois qu'ils auront quitté leur logement permanent;
    - b) les frais de déplacement du personnel canadien et de ses personnes à charge entre le port d'entrée et le lieu de résidence dudit personnel en Chine au début de son affectation, ainsi qu'entre le lieu de résidence et le point de départ dudit personnel en Chine à la fin de son affectation;
  4. le coût du transport
    - a) des effets personnels et ménagers du personnel canadien et de ses personnes à charge; et
    - b) du matériel et de l'équipement professionnel et technique requis par ledit personnel dans l'exercice de ses fonctions en Chineentre
    - c) le port d'entrée et le lieu de résidence dudit personnel en Chine au début de son affectation; et



- (d) the place of residence and the point of departure of said personnel in China upon completion of their assignment;
  - 5. official assistance to facilitate the travel of Canadian personnel in the performance of their functions;
  - 6. the storage and payment of any like charges or fees for articles mentioned in paragraph 4 above during the period when such articles are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, theft, fire and any other hazard;
  - 7. all permits, licences and other documents thereto necessary to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their respective functions in China;
  - 8. the prompt transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry in China to project sites;
  - 9. information and materials related to projects and likely to assist Canadian personnel in the performance of their functions;
  - 10. other measures within its jurisdiction which may facilitate the execution of projects.
- III The Government of China shall give access to Canadian personnel and their dependants to medical care and hospitalization of a suitable standard in China. In the event that a member of Canadian personnel must be evacuated for medical reasons, the Government of China shall provide all means of transportation at its disposal to facilitate such evacuation.
- IV The Government of China acknowledges that each member of Canadian personnel shall be entitled to annual leave according to relevant regulations of the Government of Canada.
- V The Government of China shall provide and pay for the return travel costs for trainees whose training in Canada is for a period of six (6) months or more not paid for by the Government of Canada under paragraph I. (A). (4) of Annex "A" above.
- VI The Government of China shall nominate for training in Canada, China or a third country candidates who upon completion of their training will work on a long-term basis for the related project.
- VII Nothing contained in the Agreement or in the present Annex shall be interpreted as restricting, limiting or diminishing in any manner the exemptions, privileges, immunities, payments or other advantages not specifically mentioned herein, which are granted by the Government of China to personnel or firms from countries other than Canada that have development cooperation programmes in China.



d) le lieu de résidence et le point de départ dudit personnel en Chine à la fin de son affectation;

5. l'assistance officielle pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions;
6. l'entreposage et autres frais ou redevances du genre afférant aux articles mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus pendant toute la durée de l'immobilisation en douane, et toutes mesures nécessaires pour les protéger contre les éléments naturels, le vol, le feu et tous autres risques;
7. tous les permis, licences et autres documents nécessaires pour que les sociétés canadiennes et le personnel canadien puissent s'acquitter de leurs fonctions respectives en Chine;
8. l'acheminement rapide de tous les équipements, produits, matériaux, fournitures et autres biens importés requis pour la réalisation des projets, depuis le port d'entrée en Chine jusqu'au site des projets;
9. l'information et la documentation relatifs aux projets et susceptibles d'aider le personnel canadien dans l'exécution de ses fonctions;
10. les autres mesures relevant de sa compétence qui peuvent faciliter la réalisation des projets.

III Le Gouvernement de la Chine donne accès au personnel canadien et à ses personnes à charge à des soins médicaux et à des services d'hospitalisation adéquats en Chine. S'il arrivait qu'un membre du personnel canadien doive être évacué pour des raisons d'ordre médical, le Gouvernement de la Chine facilite une telle évacuation en fournissant tous les moyens de transport à sa disposition.

IV Le Gouvernement de la Chine reconnaît le droit pour chaque membre du personnel canadien à une période de vacances annuelles selon les règlements pertinents du Gouvernement du Canada.

V Le Gouvernement de la Chine fournit et paie la partie des frais de voyage aller-retour des boursiers dont la période de formation au Canada est de six (6) mois ou plus qui n'est pas payée par le Gouvernement du Canada aux termes du paragraphe I (A) (4) de l'Annexe «A» ci-dessus.

VI Le Gouvernement de la Chine désigne pour la formation au Canada, en Chine ou dans un pays tiers, des candidats qui, une fois leur stage terminé, travailleront à long terme au service du projet connexe.

VII Aucune disposition du présent Accord ou de la présente Annexe ne doit être interprétée comme restreignant, limitant ou réduisant de quelque façon les exemptions, privilèges, immunités, paiements ou autres avantages qui ne sont pas expressément mentionnés dans les présentes et qui sont consentis par le Gouvernement de la Chine au personnel ou aux sociétés d'autres pays que le Canada qui poursuivent des programmes de coopération au développement en Chine.











© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/21  
ISBN 0-660-54905-0

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/21  
ISBN 0-660-54905-0











EA 10  
-T67

Government  
Publication



CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 22** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## POLLUTION

Supplementary Agreement between CANADA and  
the UNITED STATES OF AMERICA

Halifax, October 16, 1983

In force October 16, 1983

---

## POLLUTION

Accord supplémentaire entre le CANADA et  
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Halifax, le 16 octobre 1983

En vigueur le 16 octobre 1983

---











CANADA

TREATY SERIES    **1983 No. 22**    RECUEIL DES TRAITÉS

---

## POLLUTION

Supplementary Agreement between CANADA and  
the UNITED STATES OF AMERICA

Halifax, October 16, 1983

In force October 16, 1983

---

## POLLUTION

Accord supplémentaire entre le CANADA et  
les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Halifax, le 16 octobre 1983

En vigueur le 16 octobre 1983

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA



## SUPPLEMENTARY AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON GREAT LAKES WATER QUALITY<sup>(1)</sup>, 1978

The Government of Canada and the Government of the United States of America,

DESIRING to amend the Agreement on Great Lakes Water Quality, 1978 to incorporate a Supplement on Phosphorus Load Reduction,

HAVE AGREED as follows:

### ARTICLE I

Annex 3 of the Great Lakes Water Quality Agreement, 1978 is amended by adding to that Annex the Supplement on Phosphorus Load Reduction in the Great Lakes attached hereto. This Supplement shall be regarded as an integral part of the Great Lakes Water Quality Agreement, 1978.

### ARTICLE II

This Supplementary Agreement shall enter into force on signature.

## PHOSPHORUS LOAD REDUCTION SUPPLEMENT TO ANNEX 3 OF THE 1978 AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON GREAT LAKES WATER QUALITY

1. The purpose of this Supplement is to outline measures to fulfill the commitments undertaken pursuant to paragraph 3 of Annex 3 of the 1978 Great Lakes Water Quality Agreement which requires that:

“...The Parties, in cooperation with the State and Provincial Governments, shall within eighteen months after the date of entry into force of this Agreement confirm the future phosphorus loads, and based on these establish load allocations and compliance schedules, taking into account the recommendations of the International Joint Commission arising from the Pollution from Land Use Activities Reference. . .”

### *Phosphorus Target Loads*

2. Table 1 establishes the recommended phosphorus target loads which represent planning guides for the Parties. Table 1 replaces the table contained in paragraph 3 of Annexe 3 of the 1978 Great Lakes Water Quality Agreement (GLWQA).

<sup>(1)</sup> Treaty Section 1978 No. 20



# ACCORD SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT L'ACCORD DE<sup>(1)</sup> 1978 ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA QUALITÉ DE L'EAU DANS LES GRANDS LACS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

DÉSIRANT modifier l'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs, afin d'y incorporer un Supplément sur la réduction de la charge en phosphore;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

## ARTICLE I

L'Annexe 3 de l'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs est modifiée par l'ajout d'un Supplément sur la réduction de la charge en phosphore, annexé au présent document. Ce Supplément fait partie intégrale de l'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs.

## ARTICLE II

Le présent Accord supplémentaire entre en vigueur au moment de sa signature.

### RÉDUCTION DES APPORIS DE PHOSPHORE SUPPLÉMENT À L'ANNEXE 3 DE L'ACCORD DE 1978 ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA QUALITÉ DE L'EAU DANS LES GRANDS LACS

1. L'objet de ce supplément est d'exposer les mesures destinées à remplir les engagements pris conformément au paragraphe 3 de l'annexe 3 de l'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs (l'Accord de 1978), selon lequel,

«... Les Parties, en collaboration avec le gouvernement des États et de la Province doivent, dans les dix-huit mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, confirmer quels seront les apports futurs de phosphore, et, d'après ces derniers, établir des limites d'apport et des calendriers d'application, en tenant compte des recommandations de la Commission mixte internationale découlant de son étude de la pollution due à l'utilisation des terres...»

#### *Apports visés de phosphore*

2. Le tableau 1 énumère les apports visés de phosphore, recommandés pour que les Parties orientent leur planification. Le tableau 1 remplace celui du paragraphe 3 de l'annexe 3 de l'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands lacs (l'Accord de 1978).

<sup>(1)</sup> Recueil des traités 1978 n° 20.



Table 1

Basin	Phosphorus Target Loads (metric tonnes per year)
Lake Superior	(See Section 3 (b) page 6)
Lake Michigan	"
Main Lake Huron	"
Georgian Bay	"
North Channel	"
Saginaw Bay	440 (Note 1)
Lake Erie	11000 (Note 2)
Lake Ontario	7000 (Note 2)

Note 1 Target load designed to alleviate drinking water taste and odour problems.

Note 2 Target loads proposed to meet ecosystem objectives in Annex 3. The allocation of the phosphorus target loads between the two countries shall be consistent with the equal rights of both Parties in the use of their boundary waters.

### 3. *Phosphorus Load Reductions*

#### (a) Lower Lakes:

Table 2 summarizes the estimated phosphorus loadings that will be discharged to the Lower Lakes basins when all municipal waste treatment facilities over one million gallons per day achieve compliance with the 1 milligram per litre (1 mg/l) effluent concentration (on a monthly average basis) as required by Article VI, 1(a) of the 1978 GLWQA. The table also shows the further reductions required to meet the Phosphorus Target Loads.

Table 2

Phosphorus Load Reduction Targets — metric tonnes per year

Basin	Estimated Loadings at 1 mg/l (Note 1)	Phosphorus Target Load	Estimates of Further Reductions Required
Lake Erie	13,000	11,000	2,000
Lake Ontario	8,210	7,000	1,210

Note 1 Estimated loading when all municipal waste treatment facilities over one million gallons/day achieve 1 mg/l phosphorus effluent target levels.



Tableau 1

Bassin	Apports visés de phosphore (tonnes métriques par an)
Lac Supérieur	(V. art. 3 b) page 7)
Lac Michigan	"
Lac Huron, cuvette principale	"
Baie Georgienne	"
Chenal nord	"
Baie Saginaw	440 (Note 1)
Lac Érié	11 000 (Note 2)
Lac Ontario	7000 (Note 2)

Note 1 Pour améliorer le goût et l'odeur de l'eau potable.

Note 2 Pour atteindre les objectifs concernant l'écosystème, énumérés à l'annexe 3. La répartition des apports entre les deux pays doit être compatible avec les droits égaux des deux Parties à utiliser leurs eaux limitrophes.

### 3. Réduction des apports de phosphore

#### (a) Pour les lacs de la partie inférieure du bassin des Grands Lacs:

Le Tableau 2 donne les rejets estimatifs de phosphore quand les effluents de toutes les installations municipales de traitement des eaux usées produisant plus d'un million de gallons par jour respecteront la limite de 1 milligramme le litre (1 mg/l), moyenne mensuelle, prescrite à l'article VI, 1a) de l'Accord de 1978. Le tableau donne également les réductions supplémentaires nécessaires pour atteindre les objectifs.

Tableau 2

#### Réduction visée des apports de phosphore (en tonnes métriques par an)

Bassin	Apport estimatif à 1 mg/l (Note 1)	Apport visé de phosphore	Réduction supplémentaire
Lac Érié	13,000	11,000	2,000
Lac Ontario	8,210	7,000	1,210

Note 1 Apport estimatif quand les effluents de toutes les installations municipales de traitement des eaux usées qui en produisent plus d'un million de gallons par jour atteindront le niveau cible de 1 mg/l de phosphore.



(b) Upper Lakes:

Load reductions for the Upper Lakes will be accomplished by achieving the 1 mg/l phosphorus effluent concentration (on a monthly average) at municipal waste treatment facilities discharging more than one million gallons per day. The Parties further agree to maintain the present oligotrophic state of the open waters and relative algal biomass of Lakes Superior and Huron. In addition, the United States agrees to undertake efforts to achieve the substantial elimination of algal nuisance growths in Lake Michigan. Further measures will be implemented as required for Saginaw Bay, various localized nearshore problem areas and Green Bay.

- (c) Table 3 presents the distribution of further reductions in phosphorus loading required for lake Erie (in metric tonnes/year) in order to achieve the estimated target loads. These figures will be used by the Parties in the development of detailed plans for achieving further phosphorus reductions as described in 4(a) and (b) below.

Table 3  
Allocation of reductions to meet target loads  
for Lake Erie as shown in Table 1

Canada	U.S.	Total
300	1700	2000

- (d) For Lake Ontario, the Parties, in cooperation and full consultation with State and Provincial governments, agree to review the measures to achieve further phosphorus reductions in this Basin and will, within one year, meet to allocate the further phosphorus reductions between the Parties. Plans to achieve the required reductions set out in Table 2 will be developed using these figures in accordance with the procedures described in 4(a) and (b) below.

4. *Phosphorus Load Reduction Plans*

- (a) Phosphorus load reduction plans will be developed and implemented by the Parties in cooperation and full consultation with State and Provincial governments to achieve the phosphorus reductions for Lakes Erie and Ontario described in Table 2. The plans will include phosphorus control programs and other measures as outlined in Section 5 and will describe any additional measures which will be undertaken to evaluate and review progress in achieving the phosphorus load reductions. A staged approach, incorporating target dates for achieving further reductions, will be included in the plans to provide the Parties and State and Provincial governments with a framework for implementing and evaluating the effectiveness of controls.
- (b) These detailed plans shall be tabled by the Parties with the International Joint Commission 18 months after agreement on this Supplement to Annex 3. The Parties will provide the Commission with progress reports and annual updates of these plans.



## (b) Pour les lacs de la partie supérieure du bassin:

Les apports seront réduits quand la concentration en phosphore des effluents des installations municipales de traitement des eaux usées qui en produisent plus d'un million de gallons par jour sera de 1 mg/l, moyenne mensuelle. De plus, les Parties conviennent de maintenir l'oligotrophie actuelle des eaux libres et la biomasse relative des algues dans les lacs Supérieur et Huron. Les États-Unis conviennent également d'entreprendre des efforts pour réduire considérablement la prolifération des algues dans le lac Michigan. D'autres mesures seront mises en vigueur, au besoin, dans la baie Saginaw, en divers endroits problèmes localisés près des rives et dans la baie Green.

## (c) Le tableau 3 répartit les réductions supplémentaires (en tonnes métriques/an) afin d'atteindre les apports visés de phosphore dans le lac Érié. Les Parties s'inspireront des chiffres dudit tableau pour élaborer les plans détaillés décrits aux alinéas 4 a) et b) ci-dessous.

Tableau 3

Répartition des réductions des apports pour atteindre  
les apports visés du tableau 1, relatifs au lac Érié

Canada	États-Unis	Total
300	1700	2000

## (d) De concert et d'accord avec les gouvernements des États et de la Province, les Parties conviennent de revoir les mesures destinées à réduire davantage les apports de phosphore dans le lac Ontario et se rencontreront, dans moins d'un an, pour se répartir la tâche entre elles. Les plans pour réaliser les réductions supplémentaires exposées au tableau 2 seront élaborés à partir de ces chiffres, conformément aux modalités des alinéas 4a) et b) ci-dessous.

4. *Plans pour réduire les apports de phosphore*

- (a) Ils seront élaborés et mis en œuvre par les Parties, de concert et d'accord avec les gouvernements des États et de la Province, à l'égard des lacs Érié et Ontario et conformément au tableau 2. Ils incluront des programmes et d'autres mesures, décrits à l'article 5, et décriront toutes les mesures supplémentaires qui seront mises en œuvre pour contrôler et évaluer les progrès réalisés. Un calendrier de réalisation des réductions supplémentaires sera joint aux plans pour guider les Parties et les gouvernements des États et de la Province dans l'exécution des mesures et l'évaluation de leur efficacité.
- (b) Les Parties doivent déposer ces plans détaillés devant la Commission mixte internationale, 18 mois après qu'elles se seront entendues sur le présent supplément. Elles feront périodiquement rapport à la Commission sur la réalisation et la mise à jour annuelle de ces plans.



### 5. *Programs and Other Measures*

The following phosphorus control programs and measures will be developed and implemented by the Parties in cooperation and full consultation with State and Provincial governments to achieve the required reductions in accordance with the plans developed pursuant to Section 4. The Parties recognize that the responsibility for the control of nonpoint sources is shared between the Parties and the State and Provincial governments.

#### (a) *Municipal Waste Treatment Facilities*

- (i) Priority will be given to the continuation and intensification of efforts to ensure that municipal waste treatment facilities discharging more than one million gallons per day achieve an effluent concentration of 1 mg/l total phosphorus on a monthly average.
- (ii) Where necessary, consideration will be given to operating facilities capable of greater phosphorus reduction at higher levels of phosphorus removal than that required in 5(a)(i).
- (iii) Where necessary, municipal waste treatment facilities designed, built, expanded or modified after October 1, 1983 should allow for later modification to provide for greater removal of phosphorus than that required under 5(a)(i).

#### (b) *Detergent Phosphorus Limitation*

Priority will be given to continuing efforts to limit phosphorus in household detergents.

#### (c) *Industrial Discharges*

Reasonable and practical measures will be undertaken to control industrial sources of phosphorus.

#### (d) *Nonpoint Source Programs and Measures*

Priority management areas will be identified and designated for application of urban and agricultural programs and measures which include:

- (i) Urban drainage management control programs where feasible consisting of level 1 measures throughout the Great Lakes Basin; and level 2 measures where necessary to achieve reductions or where local environmental conditions dictate (Note 1); and
- (ii) Agricultural nonpoint source management programs where feasible consisting of level 1 measures throughout the Basin and level 2 measures where necessary to achieve reductions or where local environmental conditions dictate (Note 1).

---

Note 1 *Level 1 nonpoint source control options include:*

Agricultural: adoption of management practices such as: animal husbandry control measures, crop residue management, conservation tillage, no-till, winter cover-crops, crop rotation, strip cropping, vegetated buffer strips along stream and ditch banks, and improved fertilizer management practices.



## 5. Programmes et autres mesures

Les Parties élaboreront et mettront en œuvre les programmes et les mesures de déphosphatation qui suivent, de concert et d'accord avec les gouvernements des États et de la Province pour aboutir aux réductions conformes aux plans établis en vertu de l'article 4. Elles reconnaissent que la responsabilité de la déphosphatation aux sources non ponctuelles est partagée entre les Parties et les gouvernements des États et de la Province.

### (a) Installations municipales de traitement de déchets

- (i) La priorité sera accordée à la poursuite et à l'intensification des efforts pour s'assurer que les installations qui rejettent plus d'un million de gallons par jour d'effluents, en abaissent la concentration de phosphore total à 1 mg/l, moyenne mensuelle.
- (ii) S'il y a lieu, l'attention portera sur les installations capables d'éliminer davantage de phosphore à des taux de déphosphatation supérieurs à celui qui est exigé au sous-alinéa 5a)(i).
- (iii) S'il y a lieu, les installations conçues, construites, agrandies ou modifiées après le 1<sup>er</sup> octobre 1983, devraient pouvoir être ultérieurement modifiées de façon à éliminer plus de phosphore que ce qui est exigé au sous-alinéa 5a)(i).

### (b) Limitation du phosphore dans les détergents

La priorité sera accordée aux efforts soutenus pour limiter la quantité de phosphore dans les détergents ménagers.

### (c) Rejets industriels

Des mesures raisonnables et pratiques seront prises pour neutraliser les sources industrielles de phosphore.

### (d) Programmes et mesures pour les sources non ponctuelles

Les secteurs prioritaires de gestion seront déterminés et désignés pour l'application de programmes et de mesures urbains et ruraux qui comprennent:

- (i) En milieu urbain, des programmes de correction de l'évacuation des eaux comportant des mesures de niveau 1, pour l'ensemble du bassin des Grands Lacs, et des mesures de niveau 2, là où il faut réduire les apports ou là où les conditions d'environnement local l'exigent (Note 1);
- (ii) En milieu rural, des programmes de neutralisation des sources agricoles non ponctuelles, là où c'est faisable, comportant des mesures de niveau 1 pour l'ensemble du bassin et des mesures de niveau 2, là où il faut réduire les apports et là où les conditions d'environnement local l'exigent (Note 1).

---

Note 1 *Les mesures de niveau 1 comprennent:*

En milieu rural: adoption de techniques de gestion telles que: réglementation des élevages, gestion des résidus de récolte, labours de conservation, travail nul du sol, cultures de couverture d'hiver, assolement, culture en bande, lisières tampons de végétation le long des cours d'eau et des fossés, et emploi à meilleur escient des amendements, par exemple.



Urban: adoption of management practices such as: erosion controls, use of natural storage capacities and street cleaning.

*Level 2 nonpoint source controls include Level 1 plus:*

Agricultural: adoption of intensive practices such as: contour plowing, contour strip cropping, contour diversions, tile outlet-terraces, flow control structures, grassed waterways, sedimentation basins and livestock manure storage facilities.

Urban: adoption of practices such as: artificial detention and sedimentation of stormwater and runoff, and reduction of phosphorus in combined sewer overflows.

(e) *Research*

Pursuant to the provisions of paragraph 2(e) of Annexe 3, the Parties will make special efforts to assure that their research activities will be responsive to the Programs and Other Measures described herein.

(f) *Monitoring and Surveillance*

The Parties will develop and implement surveillance and monitoring measures to determine the progress of the Phosphorus Load Reduction Plans for the Lower Lakes as called for under Section 4 above, and to evaluate efforts taken by the Parties to reduce phosphorus in the Great Lakes Basin. These measures will include an inventory of areas treated, watershed modelling and improved measurement of tributary loadings to the Lower Lakes for the purpose of providing improved nonpoint source loading estimates and the monitoring of mass loadings to the Upper Lakes to maintain or improve the environmental conditions described in Section 3(b).

6. *Review*

The Parties shall meet no later than December 31, 1988, to review the effectiveness of the programs and measures described herein, and any remaining load reduction measures required to achieved the target loads.



En milieu urbain: adoption de techniques de gestion telles que: défense contre l'érosion, utilisation de moyens naturels de stockage et nettoyage des rues.

*Les mesures de niveau 2 comprennent celles du niveau 1 plus:*

En milieu rural: adoption de techniques intensives telles que: le labour suivant les courbes de niveau et la dérivation des eaux, la culture en bandes suivant les courbes de niveau, le stockage de l'eau sur les terrasses dotées de conduits de trop-plein, des ouvrages pour régulariser l'écoulement, le gazonnement des chenaux, des bassins de sédimentation et des installations pour emmagasiner le fumier, par exemple.

En milieu urbain: adoption de techniques telles que: retenue et décantation des eaux de pluie dans des ouvrages à cette fin et de ruissellement, déphostation du trop-plein des égouts unitaires.

(e) *Recherche*

Conformément aux clauses de l'alinéa 2e) de l'annexe 3, les Parties feront des efforts particuliers pour s'assurer que leur recherche correspondra aux programmes et aux autres mesures décrits dans le présent supplément.

(f) *Contrôle et surveillance*

Les Parties mettront au point et appliqueront des mesures de surveillance et de contrôle pour mesurer les progrès des plans de réduction des apports de phosphore dans les lacs de la partie inférieure du bassin des Grands Lacs, prévus à l'article 4 ci-dessus et pour évaluer leurs efforts en vue de réduire le phosphore dans tout le bassin. Ces mesures comprendront un inventaire des régions affectées, la modélisation de la ligne de partage des eaux et des déterminations plus exactes des apports des affluents des lacs de la partie inférieure du bassin pour mieux estimer les apports des sources non ponctuelles et la surveillance des apports massiques dans les lacs de la partie supérieure afin de maintenir ou d'améliorer les conditions environnementales décrites à l'article 3b).

6. *Examen*

Les Parties doivent se rencontrer pas plus tard que le 31 décembre 1988 pour examiner l'efficacité des programmes et des mesures décrits ci-dessus et toute réduction qui restera à réaliser pour atteindre les apports visés.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Supplementary Agreement.

DONE in duplicate at Halifax this 16th day of October 1983, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord supplémentaire.

FAIT en double exemplaire à Halifax, ce 16<sup>ième</sup> jour d'octobre 1983, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

CHARLES CACCIA

*For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada*

ALLAN MacEACHEN

*For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada*

WILLIAM RUCKLESHAVS

*For the Government of the United  
States of America  
Pour le Gouvernement des États-Unis  
d'Amérique*

GEORGE P. SHULTZ

*For the Government of the United  
States of America  
Pour le Gouvernement des États-Unis  
d'Amérique*















© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/22  
ISBN 0-660-53751-6

au Canada: \$2.75  
à l'étranger: \$3.30

Prix sujet à changement sans préavis

© Minister of Supply and Services Canada 1987

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/22  
ISBN 0-660-53751-6

Canada: \$2.75  
Other countries: \$3.30

Price subject to change without notice

Tous droits réservés. On ne peut reproduire aucune partie du présent ouvrage, sous quelque forme ou par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photographique) ni en faire un enregistrement sur support magnétique ou autre pour fins de dépotage ou après diffusion, sans autorisation écrite préalable du Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Publishing Services, Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S9.











EA 10  
767

Canadian  
Publication



CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 23** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Agreement between CANADA and GUYANA

Guyana, October 27, 1983

In force October 27, 1983

retroactive from November 1, 1982

---

## DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la GUYANE

Guyane, le 27 octobre 1983

En vigueur le 27 octobre 1983

avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> novembre 1982

---











CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 23** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Agreement between CANADA and GUYANA

Guyana, October 27, 1983

In force October 27, 1983

retroactive from November 1, 1982

---

## DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la GUYANE

Guyane, le 27 octobre 1983

En vigueur le 27 octobre 1983

avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> novembre 1982

---



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE CO-OPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA FOR  
THE TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES  
OF THE CO-OPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA**

The Government of Canada and the Government of the Co-operative Republic of Guyana hereinafter referred to as Canada and Guyana respectively,

Considering that Guyana has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Guyana,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

*Definitions*

In this Agreement

- (a) “trainee” means a member of the armed forces of Guyana who has been authorized by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;
- (b) “training” means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

**ARTICLE 2**

*Training and Costs*

Subject to terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Guyana and Canada.

**ARTICLE 3**

Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

- (a) Canada shall bear the cost of:
  - (i) the allowances mentioned in subparagraphs (b) (iii) and (iv) of article 4,
  - (ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
  - (iii) rations and quarters,
  - (iv) duty travel in connection with the training, and
  - (v) administration, including routine medical and dental care.



**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DE LA GUYANE CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DE LA GUYANE**

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République Coopérative de la Guyane, ci-après le Canada et la Guyane respectivement,

Considérant que la Guyane a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des forces armées de la Guyane,

Sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE 1**

*Définitions*

Dans le présent Accord

- (a) «stagiaire» signifie tout membre des forces armées de la Guyane qui a été autorisé par son gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;
- (b) «formation» signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

**ARTICLE 2**

*Formation et frais*

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes de la Guyane et du Canada.

**ARTICLE 3**

À moins que d'autres arrangements ne soient conclus en vue de cours particuliers de formation, le coût de la formation sera ainsi réparti:

- (a) Le Canada assumera les frais suivants:
  - (i) les indemnités mentionnées à l'alinéa (b) (iii) et (iv) de l'article 4,
  - (ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour la formation, et tous les autres frais de formation,
  - (iii) les rations et le logement,
  - (iv) les déplacements effectués en service au Canada, et
  - (v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.



- (b) Guyana shall bear the cost of:
- (i) the pay and allowances mentioned in subparagraph (a) of article 4,
  - (ii) the Maintenance Allowance provided for in subparagraph (b) (i) of article 4,
  - (iii) the Clothing Allowance provided for in subparagraph (b) (ii) of article 4,
  - (iv) return commercial transportation between Guyana and Canada, including all in transit costs,
  - (v) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
  - (vi) ex-gratia payments made under article 13.

#### ARTICLE 4

##### *Pay and Allowances*

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

- (a) Guyana shall issue to the credit of each trainee in Guyana such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Guyana regulations. The Guyana authorities will assume responsibilities for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Guyana. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Guyana authorities. Pay and allowances issued by Guyana shall be exempt from Canadian taxation.
- (b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:
- (i) a Maintenance Allowance at a rate appropriate to the trainee's rank,
  - (ii) a Clothing Allowance if the trainee is in Canada for at least two months or during the winter season (October to April),
  - (iii) a Ration Allowance, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge,
  - (iv) a Leave Transportation Allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.
- (c) The rate of the Maintenance Allowance and Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Guyana authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Guyana taxation.



(b) La Guyane assumera les frais suivants:

- (i) la solde et indemnités mentionnées à l'alinéa (a) de l'article 4,
- (ii) l'indemnité d'entretien mentionnée à l'alinéa (b) (i) de l'article 4,
- (iii) l'indemnité d'habillement mentionnée à l'alinéa (b) (ii) de l'article 4,
- (iv) le transport commercial, aller et retour, entre la Guyane et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
- (v) les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs, et
- (vi) les indemnités ex-gratia mentionnées à l'article 13.

#### ARTICLE 4

##### *Solde et indemnités*

Durant la période de leur formation au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante:

- (a) La Guyane versera au compte de chaque stagiaire la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements guyaniens concernant le service fait à la Guyane dans les forces armées. Les autorités guyaniennes veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements guyaniens, aux autres obligations financières du stagiaire à la Guyane. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à des dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités guyanaises. La solde et les indemnités versées par la Guyane seront exemptes de tout impôt canadien.
- (b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période de formation, les indemnités suivantes:
  - (i) Indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire,
  - (ii) Indemnité d'habillement si le stagiaire se trouve au Canada pour au moins deux mois ou pendant les mois d'hiver (octobre à avril).
  - (iii) Indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le Ministre de la Défense Nationale, lorsque des rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire,
  - (iv) Indemnité de congé de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée de la formation, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.
- (c) Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement susmentionnées seront établis en accord avec les autorités guyanaises. Les indemnités versées par le Canada seront exemptées de l'impôt de la Guyane.



## ARTICLE 5

*Military Jurisdiction*

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Guyana will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada. If, in the opinion of the authorities of the Canadian Forces, a trainee fails to comply with said orders and instructions, his training may be terminated.

## ARTICLE 6

*Prohibited Activities*

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

## ARTICLE 7

*Canadian Law*

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

## ARTICLE 8

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees, to the extent that it does for members of the Canadian Forces.

## ARTICLE 9

Guyana shall take security measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

## ARTICLE 10

*Claims*

Canada waives all claims against Guyana for losses of, or damage to, any property owned or used by Canada where such loss or damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties and where there is no evidence of neglect or malice on the part of the trainee.



## ARTICLE 5

*Juridiction militaire*

Durant leur période de formation au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités de la Guyane donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période de formation au Canada. Si, de l'avis des autorités des Forces canadiennes, un stagiaire néglige de respecter lesdits ordres et instructions, il pourra être mis fin à sa formation.

## ARTICLE 6

*Activités interdites*

Durant la période de formation du Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à:

- (a) participer à une manoeuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- (b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

## ARTICLE 7

*Lois canadiennes*

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels au Canada.

## ARTICLE 8

*Sécurité*

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires, dans la même mesure qu'il le fait pour les membres des Forces canadiennes.

## ARTICLE 9

*Sécurité*

La Guyane prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de sa formation, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant sa formation.

## ARTICLE 10

*Réclamations*

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit à la Guyane pour toutes pertes de biens détenus ou utilisés par le Canada, ou pour tous les dommages causés à ces biens, si ces pertes ou dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles et s'il n'y a aucune preuve de négligence ou de méchanceté de la part du stagiaire.



## ARTICLE 11

Canada and Guyana waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Guyana shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

## ARTICLE 12

A claim against Guyana, or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death or injury to a trainee.

## ARTICLE 13

*Ex-gratia Payments*

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

- (a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.
- (b) The report may be delivered to Guyana authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an ex-gratia payment, and, if so, of what amount.
- (c) Any offer of an ex-gratia payment or payment itself by the Guyana authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.
- (d) Nothing in this article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.
- (e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Guyana and a judgment rendered in favour of the claimant, the Guyana authorities will consider whether to make an ex-gratia payment to satisfy the judgment, or to take such other steps as they may within the bounds of Guyana domestic legislation to seek compliance with the judgment.

## ARTICLE 14

*Immigration*

On the conditions in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.



## ARTICLE 11

Le Canada et la Guyane renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, la Guyane doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

## ARTICLE 12

Toute réclamation présentée contre la Guyane ou contre une stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

## ARTICLE 13

*Indemnités ex-gratia*

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante:

- (a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.
- (b) Le rapport peut être présenté aux autorités guyaniennes qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité ex-gratia et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.
- (c) Toute offre d'indemnité ex-gratia, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités guyaniennes directement au requérant ou par l'intermédiaire du Sous-ministre de la Défense Nationale.
- (d) Rien dans le présent article n'infirme le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.
- (e) Si un tribunal du Canada ou de la Guyane se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités guyaniennes peuvent, soit accorder une indemnité ex-gratia pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale guyaniennes afin de s'y conformer.

## ARTICLE 14

*Immigration*

Aux termes de conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.



The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (a) personal identity card issued by Guyana, and
- (b) individual or collective movement order, in the English or French languages, issued by the appropriate authorities of Guyana.

#### ARTICLE 15

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) acquire domicile in Canada.

#### ARTICLE 16

##### *Deceased Trainees and Their Estates*

Official representatives of Guyana shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

#### ARTICLE 17

##### *Termination of Training*

Canada or Guyana may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

#### ARTICLE 18

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Guyana.

#### ARTICLE 19

##### *Administrative Arrangements*

The appropriate military authorities of Guyana and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

#### ARTICLE 20

##### *Revision*

Either Canada or Guyana may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.



Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande:

- (a) une carte d'identité émise par la Guyane, et
- (b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes de la Guyane.

#### ARTICLE 15

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre:

- (a) aucun droit de résidence au Canada, une fois que sa formation est achevée ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit;
- (b) aucun droit de domicile au Canada.

#### ARTICLE 16

##### *Décès de stagiaires et successions*

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels de la Guyane qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

#### ARTICLE 17

##### *Cessation de la formation*

Le Canada peut, de même que la Guyane, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

#### ARTICLE 18

La Guyane doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

#### ARTICLE 19

##### *Dispositions administratives*

Les autorités militaires compétentes de la Guyane et du Canada peuvent établir, pour la mise en oeuvre de l'esprit et de la lettre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

#### ARTICLE 20

##### *Revision*

Le Canada ou la Guyane peuvent n'importe quand demander la revision de toute disposition que renferme le présent Accord.



## ARTICLE 21

*Commencement and Termination*

This Agreement shall enter into force upon signature and shall have effect retroactively from 1 November 1982. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) without complying with subparagraph (a) of this article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Guyana where such withdrawal is in the public interest of Guyana; or
- (c) without complying with subparagraph (a) of this article, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

DONE in duplicate, in the English and French language, each language version being equally authentic, at Guyana this 27th day of October, 1983.

JULIAN PAYNE

*For the Government of Canada*

DAVID ARTHUR GRANGER

*For the Government of Guyana*



## ARTICLE 21

*Entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et aura effet rétroactif à compter du 1 novembre 1982. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes:

- (a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- (b) sans se conformer à l'alinéa (a) du présent article, la Guyane rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public de la Guyane de le faire; ou
- (c) sans se conformer à l'alinéa (a) du présent article, le Canada décidant sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'Accord.

FAIT en double exemplaire, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi, à la Guyane, Amérique du Sud, ce 27<sup>ième</sup> jour d'octobre, 1983.

JULIAN PAYNE

*Pour le Gouvernement du Canada*

DAVID ARTHUR GRANGER

*Pour le Gouvernement de la Guyane*











© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/23

ISBN 0-660-54101-7

Canada: \$3.00

Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/23

ISBN 0-660-54101-7

Prix sujet à changement sans préavis.

au Canada: 3,00 \$

à l'étranger: 3,60 \$











EA 10  
-T67

General  
Police



CANADA

TREATY SERIES    **1983 No. 24**    RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Agreement between CANADA and KENYA

Nairobi, November 23, 1983

In force November 23, 1983

---

## DÉFENSE

Accord entre le CANADA et le KENYA

Nairobi, le 23 novembre 1983

En vigueur le 23 novembre 1983











CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 24** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Agreement between CANADA and KENYA

Nairobi, November 23, 1983

In force November 23, 1983

---

## DÉFENSE

Accord entre le CANADA et le KENYA

Nairobi, le 23 novembre 1983

En vigueur le 23 novembre 1983

---



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA FOR THE TRAINING  
IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF THE  
REPUBLIC OF KENYA**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Kenya hereinafter referred to as Canada and Kenya respectively,

Considering that Kenya has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Kenya

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

In this Agreement

- (a) “trainee” means a member of the armed forces of Kenya who has been authorized by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;
- (b) “training” means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

**ARTICLE 2**

**Training and Costs**

Subject to terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Kenya and Canada.

**ARTICLE 3**

Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

- (a) Canada shall bear the cost of:
  - (i) The allowances mentioned in sub-paragraphs(b)(iii) and (iv) of article 4,



**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA CONCERNANT LA FORMATION AU CANADA DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA**

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République du Kenya, ci-après le Canada et le Kenya respectivement,

Considérant que le Kenya a demandé au Canada d'assurer la formation au Canada de personnel des forces armées du Kenya

Sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE 1**

**Définitions**

Dans le présent Accord

- a) «stagiaire» signifie tout membre des forces armées du Kenya qui a été autorisé par son gouvernement à faire un stage de formation au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada pour recevoir cette formation;
- b) «formation» signifie la formation militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense des Forces canadiennes.

**ARTICLE 2**

**Formation et frais**

Sous réserve des conditions que renferme le présent Accord, le Canada assurera la formation, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu de temps à autre par les autorités compétentes du Kenya et du Canada.

**ARTICLE 3**

A moins que d'autres arrangements ne soient conclus en vue de cours particuliers de formation, le coût de la formation sera ainsi réparti:

- a) Le Canada assumera les frais suivants:
  - (i) les indemnités mentionnées à l'alinéa (b)(iii) et (iv) de l'article 4,



- (ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
  - (iii) rations and quarters,
  - (iv) duty travel in connection with the training, and
  - (v) administration, including routine medical and dental care.
- (b) Kenya shall bear the cost of:
- (i) the pay and allowances mentioned in sub-paragraph (a) of article 4,
  - (ii) the Maintenance Allowance provided for in sub-paragraph (b)(i) of article 4,
  - (iii) the Clothing Allowance provided for in sub-paragraph (b)(ii) of article 4,
  - (iv) return commercial transportation between Kenya and Canada, including all in transit costs,
  - (v) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
  - (vi) ex-gratia payments made under article 13.

#### ARTICLE 4

##### Pay and Allowances

Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

- (a) Kenya shall issue to the credit of each trainee in Kenya such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Kenya regulations. The Kenya authorities will assume responsibilities for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependants in Kenya. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pay and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Kenya authorities. Pay and allowances issued by Kenya shall be exempt from Canadian taxation.
- (b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:
  - (i) a Maintenance Allowance at a rate appropriate to the trainee's rank.



- (ii) les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour la formation, et tous les autres frais de formation,
  - (iii) les rations et le logement,
  - (iv) les déplacements effectués en service au Canada, et
  - (v) les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.
- b) Le Kenya assumera les frais suivants:
- (i) la solde et indemnités mentionnées à l'article a) de l'article 4,
  - (ii) l'indemnité d'entretien mentionnée à l'alinéa b)(i) de l'article 4,
  - (iii) l'indemnité d'habillement mentionnée à l'alinéa b)(ii) de l'article 4,
  - (iv) le transport commercial, aller et retour, entre le Kenya et le Canada, y compris tous les frais subis en cours de route,
  - (v) les soins médicaux majeurs se rattachant à des blessures ou maladies graves et les soins dentaires majeurs, et
  - (vi) les indemnités ex gratia mentionnées à l'article 13.

#### ARTICLE 4

##### Solde et indemnités

Durant la période de leur formation au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante:

- a) Le Kenya versera au compte de chaque stagiaire au Kenya la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements kényens concernant le versement fait au Kenya dans les forces armées. Les autorités kényennes veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements kényens, aux autres obligations financières du stagiaire au Kenya. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à des dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités kényennes. La solde et les indemnités versées par le Kenya seront exemptes de tout impôt canadien.
- b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période de formation, les indemnités suivantes:
  - (i) Indemnité d'entretien à un taux approprié au grade du stagiaire,



- (ii) a Clothing Allowance if the trainee is in Canada for at least two months or during the winter season (October to April),
  - (iii) a Ration Allowance, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge,
  - (iv) a Leave Transportation Allowance when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.
- (c) The rate of the Maintenance Allowance and Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Kenya authorities. Allowances issued by Canada will be exempt from Kenya taxation.

#### ARTICLE 5

##### Military Jurisdiction

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Kenya will, however, issue in advance to trainees a appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada. If, in the opinion of the authorities of the Canadian Forces, a trainee fails to comply with said orders and instructions, his training may be terminated.

#### ARTICLE 6

##### Prohibited Activities

A trainee shall not during the period of training in Canada:

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

#### ARTICLE 7

##### Canadian Law

Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.



- (ii) Indemnité d'habillement si le stagiaire se trouve au Canada pour au moins deux mois ou pendant les mois d'hiver (octobre à avril).
  - (iii) Indemnité de ration, dont le montant doit être déterminé par le Ministre de la Défense nationale, lorsque des rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire,
  - (iv) Indemnité de congé de permission, s'il y a lieu, en fonction de la durée de la formation, et selon le barème applicable aux membres de Forces canadiennes.
- c) Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement susmentionnées seront établis en accord avec les autorités kényennes. Les indemnités versées par le Canada seront exemptées de l'impôt du Kenya.

## ARTICLE 5

### Juridiction militaire

Durant leur période de formation au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités du Kenya donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période de formation au Canada. Si, de l'avis des autorités des Forces canadiennes, un stagiaire néglige de respecter lesdits ordres et instruction, il pourra être mis fin à sa formation.

## ARTICLE 6

### Activités interdites

Durant la période de formation au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à:

- a) participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

## ARTICLE 7

### Lois canadiennes

Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.



## ARTICLE 8

## Security

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees, to the extent that it does for members of the Canadian Forces.

## ARTICLE 9

## Security

Kenya shall take security measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

## ARTICLE 10

## Claims

Canada waives all claims against Kenya for losses of, or damage to, any property owned or used by Canada where such loss or damage is caused by a Trainee acting in the course of his official duties and where there is no evidence of neglect or malice on the part of the Trainee.

## ARTICLE 11

Canada and Kenya waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Kenya shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

## ARTICLE 12

A claim against Kenya, or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death or injury to a trainee.



## ARTICLE 8

## Sécurité

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires, dans la même mesure qu'il le fait pour les membres des Forces canadiennes.

## ARTICLE 9

## Sécurité

Le Kenya prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de sa formation, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant sa formation.

## ARTICLE 10

## Réclamations

Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit au Kenya pour toutes pertes de bien détenus ou utilisés par le Canada, ou pour tous dommages causés à ces biens, si ces pertes ou dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles et s'il n'y a aucune preuve de négligence ou de méchanceté de la part du stagiaire.

## ARTICLE 11

Le Canada et le Kenya renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, le Kenya doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

## ARTICLE 12

Toute réclamation présentée contre le Kenya ou contre une stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.



## ARTICLE 13

## Ex-gratia Payments

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

- (a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.
- (b) The report may be delivered to Kenya authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an ex-gratia payment, and, if so, of what amount.
- (c) Any offer of an ex-gratia payment or payment itself by the Kenya authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.
- (d) Nothing in this article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.
- (e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Kenya and a judgment rendered in favour of the claimant, the Kenya authorities will consider whether to make an ex-gratia payment to satisfy the judgment, or to take such other steps as they may within the bounds of Kenya domestic legislation to seek compliance with the judgment.

## ARTICLE 14

## Immigration

On the conditions in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (a) personal identity card issued by Kenya, and
- (b) individual or collective movement order, in the English or French languages, issued by the appropriate authorities of Kenya.



## ARTICLE 13

## Indemnités ex gratia

Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivantes:

- a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.
- b) Le rapport peut être présenté aux autorités kényennes qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité ex gratia et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.
- c) Toute offre d'indemnité ex gratia, ou l'indemnité elle-même, peut être envoyée par les autorités kényennes directement au requérant ou par l'intermédiaire du Sous-ministre de la Défense nationale.
- d) Rien dans le présent article n'infirme le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.
- e) Si un tribunal du Canada ou du Kenya se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités kényennes peuvent, soit accorder une indemnité ex gratia pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale kényenne afin de s'y conformer.

## ARTICLE 14

## Immigration

Aux termes de conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étranger, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande:

- a) une carte d'identité émise par le Kenya, et
- b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes du Kenya.



#### ARTICLE 15

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) Acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) acquire domicile in Canada.

#### ARTICLE 16

##### Deceased Trainees and Their Estates

Official representatives of Kenya shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

#### ARTICLE 17

##### Termination and Training

Canada or Kenya may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

#### ARTICLE 18

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Kenya.

#### ARTICLE 19

##### Administrative Arrangements

The appropriate military authorities of Kenya and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

#### ARTICLE 20

##### Revision

Either Canada or Kenya may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.



## ARTICLE 15

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre:

- a) aucun droit de résidence au Canada, une fois que sa formation est achevée ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit;
- b) aucun droit de domicile au Canada.

## ARTICLE 16

## Décès de stagiaires et successions

Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels du Kenya qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

## ARTICLE 17

## Cessation de la formation

Le Canada peut, de même que le Kenya, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

## ARTICLE 18

Le Kenya doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

## ARTICLE 19

## Dispositions administratives

Les autorités militaires compétentes du Kenya et du Canada peuvent établir, pour la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent Accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

## ARTICLE 20

## Revision

Le Canada ou le Kenya peuvent n'importe quand demander la revision de toute disposition que renferme le présent Accord.



ARTICLE 21

Commencement and Termination

This Agreement shall enter into force upon signature and shall replace the Agreement signed at Nairobi on 29 April 1971. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) without complying with sub-paragraph (a) of this article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Kenya where such withdrawal is in the public interest of Kenya; or
- (c) without complying with sub-paragraph (a) of this article by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

DRAWN at Nairobi this 23rd day of November 1983.

DONE in duplicate, in the English and French language, each language version being equally authentic, at Nairobi this 23rd day of November, 1983.

DAVID M. MILLER  
*For the Government of Canada*

JUSTUS OLE TIPIS  
*For the Government of Kenya*



## ARTICLE 21

## Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature et substitue a l'Accord signé à Nairobi le 29 avril 1971. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes:

- a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- b) sans se conformer à l'alinéa a) du présent article, le Kenya rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public du Kenya de le faire; ou
- c) sans se conformer à l'alinéa a) du présent article, le Canada décidant sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'Accord.

SIGNER à Nairobi ce 23ième jour de novembre 1983.

FAIT en double exemplaire, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi, à Nairobi, Kenya ce 23ième jour de novembre 1983.

DAVID M. MILLER

*Pour le Gouvernement du Canada*

JUSTUS OLE TIPIS

*Pour le Gouvernement du Kenya*



© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/24  
ISBN 0-660-54074-6

Canada: \$3.00  
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/24  
ISBN 0-660-54074-6

au Canada: 3,00 \$  
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.













CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 25** RECUEIL DES TRAITÉS

---

CA1  
EA10  
-T67

**AIR**

Accord sous forme d'Échange de Notes entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 25 novembre et le 19 décembre 1983

En vigueur le 19 décembre 1983

---

**AIR**

Agreement in the Form of an Exchange of Notes between CANADA  
and FRANCE

Ottawa, November 25 and December 19, 1983

In force December 19, 1983

---











CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 25** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Accord sous forme d'Échange de Notes entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 25 novembre et le 19 décembre 1983

En vigueur le 19 décembre 1983

---

## AIR

Agreement in the Form of an Exchange of Notes between CANADA  
and FRANCE

Ottawa, November 25 and December 19, 1983

In force December 19, 1983

---



**ACCORD SOUS FORME D'UN ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA FRANCE  
PORTANT SUR UN ARRANGEMENT ADMINISTRATIF RELATIF AU  
CONTRÔLE DU TRAFIC AÉRIEN ENTRE LE CENTRE DE CONTRÔLE  
RÉGIONAL DE GANDER ET LA TOUR DE CONTRÔLE DE SAINT-  
PIERRE**

**I**

*L'Ambassadeur de France au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

Ottawa, le 25 novembre 1983

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note de votre Ministère N° GEB/0672 du 27 février 1981, j'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence et à l'agrément du Gouvernement du Canada les dispositions suivantes que propose le Gouvernement de la République Française, et qui se substituent à celles faisant l'objet des notes de l'Ambassade N° 937 du 15 avril 1980 et N° 868 du 11 août 1981.

Le Directeur français de la Navigation Aérienne et le Directeur Général canadien de l'Aéronautique Civile sont convenus d'un arrangement administratif présenté dans le document intitulé «Lettre d'accord entre le Centre de contrôle régional de Gander et la Tour de contrôle de Saint-Pierre» ci-joint avec ses Appendices A à C et ci-après désigné «Arrangement».

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les Autorités françaises donnent leur assentiment aux dispositions contenues dans l'Arrangement, lesquelles sont conformes aux principes, normes, recommandations et procédures de l'O.A.C.I., étant entendu, toutefois, que la délégation de contrôle consentie aux Autorités aéronautiques canadiennes ne porte en rien atteinte au droit de souveraineté exercé par le Canada et la France dans ce domaine aux termes de la Convention de Chicago.

Les Autorités françaises se réservent, en conséquence, le droit de réviser l'Arrangement afin de pouvoir confier, le moment venu, à l'aérodrome de Saint-Pierre, actuellement placé en catégorie C par décret n° 67873 du 11 septembre 1967, le contrôle d'approche de la région terminale.

Elles précisent également que l'Arrangement ne comporte que les cartes figurant aux appendices A à C ci-joints, à l'exclusion de toute autre carte.



**AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF FRANCE  
WITH RESPECT TO AN ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT REGARD-  
ING AIR TRAFFIC CONTROL BETWEEN GANDER REGIONAL  
CONTROL CENTRE AND SAINT-PIERRE CONTROL TOWER**

**I**

*The Ambassador of France to the Secretary of State for External Affairs of Canada*

Ottawa, November 25, 1983

Excellency:

In reference to your Ministry's Note No. GEB/0672 of February 27, 1981 I have the honour to submit to Your Excellency, for approval of the Government of Canada, the following terms and conditions proposed by the Government of the French Republic, in place of those that were the subject of Embassy Notes No. 937 of April 15, 1980 and No. 868 of August 11, 1981.

The French Director of Air Navigation and the Canadian Director General of Civil Aeronautics have agreed to an administrative arrangement set forth in the "Letter of Agreement Between the Gander Regional Control Centre and the Saint-Pierre Control Tower," attached with its Appendices A to C, hereinafter referred to as the "Arrangement".

I have the honour to inform Your Excellency that the French Authorities have agreed to the terms and conditions set forth in the Arrangement, which comply with the principles, standards, recommendations and procedures of the ICAO, with the understanding that the delegation of control granted to the Canadian Aeronautical Authorities should not infringe upon the right of sovereignty exercised by Canada and France under the Chicago Convention.

Consequently the French authorities reserve the right to revise the Arrangement in order to assign at the appropriate time, to the Saint-Pierre Airfield, presently placed in category C by Decree No. 67873 of September 11, 1967, control of approach to the terminal region.

They also specify that the Arrangement shall contain only the maps in Appendices A to C attached, to the exclusion of all other maps.



En ce qui concerne l'organisation de l'espace aérien à mettre en œuvre, à savoir :

- a) la zone de contrôle de Saint-Pierre où les services français de la circulation aérienne sont assurés par la France et
- b) une région de contrôle terminale située au-dessus du département de Saint-Pierre-et-Miquelon où les services de la circulation aérienne seront par consentement mutuel assurés par le Canada,

les espaces situés au-dessus du territoire de Saint-Pierre-et-Miquelon seront créés par arrêté du Délégué français à l'espace aérien.

La désignation des organismes chargés de fournir des services de la circulation aérienne sera effectuée par arrêté du Ministère français des Transports.

D'autres modifications pourront également être apportées à l'Arrangement en fonction d'éléments nouveaux tels que :

- la création, actuellement projetée, d'un parc national dans le nord de l'île de Saint-Pierre qui pourrait conduire l'Administration française à faire relever de 600 mètres à 1000 mètres le niveau inférieur de la région terminale de contrôle, ce qui modifierait la portée de certaines procédures de circulation aérienne.

Les Autorités françaises proposent, en conséquence, l'adoption des dispositions suivantes pour la révision éventuelle de l'Arrangement.

Dans le cas où les Autorités compétentes des services de la circulation aérienne souhaiteraient modifier l'organisation de l'espace aérien associé à l'aérodrome de Saint-Pierre ou de l'espace aérien contrôlé situé au-dessus du département de Saint-Pierre-et-Miquelon, elles devront obligatoirement saisir leur administration de tutelle en vue d'engager les consultations à cette fin.

Les consultations franco-canadiennes commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande formulée par l'une des deux parties à l'Arrangement. Les amendements ou les modifications convenus au cours de ces consultations prendront effet par échange de notes verbales.

Toutefois, lorsque les besoins de l'exploitation le nécessiteront, les consultations visant à adapter à cet effet les procédures de coordination inter-centres seront entreprises sans délai et les deux parties à l'Arrangement pourront consentir, s'il y a lieu, que les adaptations décidées à l'issue de ces consultations prendront provisoirement effet avant l'échange des notes verbales requises pour l'entrée en vigueur des amendements ou modifications.

Les Autorités françaises proposent également l'adoption des dispositions suivantes pour suspendre éventuellement l'application de l'Arrangement ou pour y mettre fin.



In regard to the organization of the air space involved, namely:

- (a) the Saint-Pierre control zone, where the French air traffic services are provided by France, and
- (b) a terminal control region located above the “département” of Saint-Pierre and Miquelon, in which the air traffic services shall by mutual consent be provided by Canada,

the spaces located above the territory of Saint-Pierre and Miquelon shall be created by order of the French delegate for air space.

The agencies in charge of providing air traffic services shall be designated by order of the French Ministry of Transport.

Other amendments may also be made to Arrangement in the light of new elements such as:

- the projected creation of a national park in the northern part of the Island of Saint-Pierre, in which case the French Administration may raise from 600 metres to 1,000 metres the lower level of the terminal control region, thus modifying the scope of certain air traffic procedures.

Consequently, the French Authorities propose that the following terms and conditions be used for any revision of the Arrangement.

In the event that the Competent Authorities of the air traffic services should wish to modify the organization of air space associated with the Saint-Pierre Airfield or of the air control space located above the “département” of Saint-Pierre and Miquelon, they shall be required to inform their administrative authority in order to begin consultations for this purpose.

The Canada-France consultations shall begin within a time period of 60 days from the date of the request prepared by either of the two parties to the Arrangement. Amendments or modifications agreed to during these consultations shall take effect by an exchange of notes verbales.

However, when operating needs so require, consultation to adapt coordination procedures between the centres shall be undertaken without delay, and the two parties to the Arrangement may agree, if necessary, that the adaptations decided upon as a result of such consultations shall take effect provisionally before the exchange of the notes verbales required to bring the amendments or modifications into force.

The French authorities also propose that the following terms and conditions be adopted to suspend or terminate the application of the Arrangement:



Chaque partie à l'Arrangement peut à tout moment notifier à l'autre partie son désir de suspendre l'application de l'Arrangement ou d'y mettre fin. Dans ce cas, l'Arrangement sera suspendu ou prendra fin trois mois après la date de réception de la notification par l'autre partie, à moins que cette notification ne soit retirée par consentement mutuel avant l'expiration de cette période. Ladite notification ou son retrait seront confirmés par échange de notes verbales.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent rencontrent l'assentiment du gouvernement canadien.

Dans ce cas, la présente Note et la réponse de Votre Excellence à celle-ci constitueront un Accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et deviendra, sans le préalable d'une dénonciation expresse, ipso facto caduc à la date de l'extinction de l'Arrangement telle que confirmée par l'échange de notes verbales précité.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur de France*  
JEAN BÉLIARD

Monsieur, Allan J. MacEachen,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa.



Either party to the Arrangement may at any time notify the other party of its desire to suspend or to terminate application of the Arrangement. In such case, the Arrangement shall be suspended or shall terminate three months after the date on which notification is received by the other party, unless such notification is withdrawn by mutual consent before the expiry of such period. The said notification or its withdrawal shall be confirmed by an exchange of notes verbales.

I would appreciate Your Excellency informing me as to whether the above terms and conditions meet with the approval of the Canadian government.

In such case, this Note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of the said reply, and shall become null and void without requiring an express renunciation on the date of the Arrangement's termination as confirmed by the above-mentioned exchange of notes verbales.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

JEAN BÉLIARD  
*Ambassador of France*

Allan J. MacEachen,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.



II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada  
à l'Ambassadeur de France*

Ottawa, le 19 décembre 1983

Note N° ETT-2779

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence, N° 64/AL-AE en date du 25 novembre 1983, relative à un arrangement administratif entre le Centre de contrôle de Gander et la Tour de contrôle de Saint-Pierre.

J'ai en outre l'honneur de vous informer que les propositions contenues dans votre Note agréent au Gouvernement du Canada et de confirmer que votre Note et la présente réponse, dont les textes français et anglais font également foi, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,*  
ALLAN J. MACEACHEN

Son Excellence Jean Béliard,  
Ambassadeur de France,  
Ottawa.



## II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada  
to the Ambassador of France*

Ottawa, December 19, 1983

Note No. ETT-2779

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 64/AL-AE dated 25 November, 1983 regarding an administrative arrangement between the Gander Control Centre and the Saint-Pierre Control Tower.

I have the honour to inform you that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your Note and this reply, of which the French and English texts are equally authentic, constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into effect on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MACEACHEN  
*Secretary of State for External Affairs*

His Excellency Jean Béliard,  
Ambassador of France,  
Ottawa.











© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/25  
ISBN 0-660-54808-9

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/25  
ISBN 0-660-54808-9













EA10  
-T67  
CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 26** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TELECOMMUNICATIONS (SATELLITE)

Protocol on the Privileges and Immunities of the  
International Maritime Satellite Organization (INMARSAT)

Done at London, December 1, 1981

Canada's Instrument of Accession deposited  
June 30, 1983

In force for Canada July 30, 1983

---

## TÉLÉCOMMUNICATIONS (SATELLITES)

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation  
internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT)

Fait à Londres le 1<sup>er</sup> décembre 1981

L'Instrument d'accession du Canada a été déposé le  
30 juin 1983

En vigueur pour le Canada le 30 juillet 1983

---











CANADA

TREATY SERIES    **1983 No. 26**    RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TELECOMMUNICATIONS (SATELLITE)

Protocol on the Privileges and Immunities of the  
International Maritime Satellite Organization (INMARSAT)

Done at London, December 1, 1981

Canada's Instrument of Accession deposited  
June 30, 1983

In force for Canada July 30, 1983

---

## TÉLÉCOMMUNICATIONS (SATELLITES)

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation  
internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT)

Fait à Londres le 1<sup>er</sup> décembre 1981

L'Instrument d'accession du Canada a été déposé le  
30 juin 1983

En vigueur pour le Canada le 30 juillet 1983

---



# **PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT)**

## **THE STATES PARTIES TO THIS PROTOCOL:**

HAVING REGARD TO the Convention and the Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) opened for signature at London on 3 September 1976 and, in particular, to Articles 25 and 26(4) of the Convention;

TAKING NOTE that INMARSAT has concluded a Headquarters Agreement with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 February 1980;

CONSIDERING that the aim of this Protocol is to facilitate the achievement of the purpose of INMARSAT and to ensure the efficient performance of its functions;

## **HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

### **ARTICLE 1**

#### *Use of Terms*

For the purposes of this Protocol:

- (a) “Convention” means the Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), including its Annex, opened for signature at London on 3 September 1976;
- (b) “Operating Agreement” means the Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), including its Annex, opened for signature at London on 3 September 1976;
- (c) “Party to the Convention” means a state for which the Convention is in force;
- (d) “Headquarters Party” means the Party to the Convention in whose territory INMARSAT has established its headquarters;
- (e) “Signatory” means either a Party to the Protocol or an entity designated by a Party to the Protocol for which the Operating Agreement is in force;
- (f) “Party to the Protocol” means a State for which this Protocol is in force;



# PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT)

## LES ÉTATS PARTIES AU PRÉSENT PROTOCOLE:

CONSIDÉRANT la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) et l'Accord d'exploitation ouverts à la signature à Londres le 3 septembre 1976 et, notamment, les articles 25 et 26, paragraphe (4) de la Convention,

NOTANT qu'INMARSAT a conclu un Accord de siège avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 février 1980,

CONSIDÉRANT que l'objet du présent Protocole est de faciliter la réalisation de l'objectif d'INMARSAT et de garantir la bonne exécution de ses fonctions,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

### ARTICLE 1

#### *Utilisation de termes*

Aux fins du présent Protocole:

- a) le terme «Convention» désigne la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), y compris son Annexe, ouverte à la signature à Londres le 3 septembre 1976;
- b) l'expression «Accord d'exploitation» désigne l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), y compris son Annexe, ouvert à la signature à Londres le 3 septembre 1976;
- c) l'expression «Partie à la Convention» désigne un État à l'égard duquel la Convention est entrée en vigueur;
- d) l'expression «Partie abritant le siège» désigne la Partie à la Convention sur le territoire de laquelle INMARSAT a établi son siège;
- e) le terme «Signataire» désigne soit une Partie au Protocole, soit un organisme désigné par une Partie au Protocole à l'égard de qui l'Accord d'exploitation est entré en vigueur;
- f) l'expression «Partie au Protocole» désigne un État à l'égard duquel le présent Protocole est en vigueur;



- (g) "Staff member" means the Director General and any person employed full time by INMARSAT and subject to its staff regulations;
- (h) "Representatives" in the case of Parties to the Protocol, the Headquarters Party and Signatories means representatives to INMARSAT and in each case means heads of delegations, alternates and advisers;
- (i) "Archives" includes all manuscripts, correspondence, documents, photographs, films, optical and magnetic recordings, data recordings, graphic representations and computer programmes, belonging to or held by INMARSAT;
- (j) "Official activities" of INMARSAT means activities carried out by the Organization in pursuance of its purpose as defined in the Convention and includes its administrative activities;
- (k) "Expert" means a person other than a staff member appointed to carry out a specific task for or on behalf of INMARSAT and at its expense;
- (l) "INMARSAT space segment" means the satellites, and tracking, telemetry, command, control, monitoring and related facilities and equipment required to support the operation of these satellites, which are owned or leased by INMARSAT;
- (m) "Property" means anything that can be the subject of a right of ownership, including contractual rights.

## ARTICLE 2

### *Immunity of INMARSAT from Jurisdiction and Execution*

1. Unless it has expressly waived immunity in a particular case, INMARSAT shall, within the scope of its official activities, have immunity from jurisdiction except in respect of:

- (a) its commercial activities;
- (b) a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, INMARSAT, or in respect of a traffic offence involving such means of transport;
- (c) the attachment, pursuant to the final order of a court of law, of the salaries and emoluments, including pension rights, owned by INMARSAT to a staff member, or a former staff member;
- (d) a counter-claim directly connected with judicial proceedings initiated by INMARSAT.

2. Notwithstanding paragraph (1), no action shall be brought in the course of Parties to the Protocol against INMARSAT by Parties to the Convention, Signatories



- g) l'expression «membre du personnel» désigne le Directeur général et toute personne employée à temps complet par INMARSAT et soumise au Statut du personnel d'INMARSAT;
- h) par «représentants», dans le cas des Parties au Protocole, de la Partie abritant le siège et des Signataires, il faut entendre les représentants à INMARSAT et, dans chaque cas, il s'agit des chefs de délégation, de leurs suppléants et de leurs conseillers;
- i) le mot «archives» désigne l'ensemble des manuscrits, de la correspondance, des documents, des photographies, des films, des enregistrements optiques et magnétiques, des enregistrements de données, des représentations graphiques et des programmes d'ordinateurs appartenant à INMARSAT ou détenus par INMARSAT;
- j) l'expression «activités officielles» d'INMARSAT désigne les activités menées par l'Organisation en application de son objectif tel qu'il est défini dans la Convention et comprend ses activités administratives;
- k) par «expert», on entend toute personne autre qu'un membre du personnel nommée pour exécuter une tâche précise pour INMARSAT, ou pour son compte, et à ses frais;
- l) l'expression «secteur spatial d'INMARSAT» désigne les satellites, ainsi que les installations et équipements de poursuite, de télémessure, de télécommande, de contrôle et de surveillance et les installations et équipements connexes nécessaires au fonctionnement de ces satellites dont INMARSAT est propriétaire ou locataire;
- m) le terme «biens» s'entend de tout ce qui peut faire l'objet d'un droit de propriété, y compris les droits contractuels.

## ARTICLE 2

### *Immunité de juridiction et d'exécution d'INMARSAT*

1. À moins qu'elle y ait renoncé expressément dans un cas particulier, INMARSAT bénéficie de l'immunité de juridiction dans le cadre de ses activités officielles, sauf pour ce qui concerne:

- a) ses activités commerciales;
- b) une action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou autre moyen de transport appartenant à INMARSAT ou circulant pour son compte, ou une infraction aux règles de la circulation intéressant les moyens de transport précités;
- c) la saisie des salaires et émoluments, y compris les sommes découlant de droits à pension, dus par INMARSAT à un membre ou à un ancien membre du personnel, en exécution d'une décision juridictionnelle définitive;
- d) une demande reconventionnelle directement liée à une action judiciaire intentée par INMARSAT.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), aucune action ayant trait aux droits et obligations en vertu de la Convention ou de l'Accord d'exploitation ne peut



or persons acting for or deriving claims from any of them, relating to rights and obligations under the Convention or Operating Agreement.

3. (a) The INMARSAT space segment, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from any search, restraint, requisition, seizure, confiscation, expropriation, sequestration or execution, whether by executive, administrative or judicial action.
- (b) All other property and assets of INMARSAT, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy the immunity set out in paragraph (3)(a), except in respect of:
  - (i) an attachment or execution in order to satisfy a final judgement or order of a court of law that relates to any proceedings that may be brought against INMARSAT pursuant to paragraph (1);
  - (ii) any action taken in accordance with the law of the State concerned which is temporarily necessary in connection with the prevention of and investigation into accidents involving motor vehicles or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, INMARSAT;
  - (iii) expropriation in respect of real property for public purposes and subject to prompt payment of fair compensation, provided that such expropriation shall not prejudice the functions and operations of INMARSAT.

### ARTICLE 3

#### *Inviolability of Archives*

The archives of INMARSAT shall be inviolable wherever located and by whomsoever held.

### ARTICLE 4

#### *Exemption from Taxes and Duties*

1. Within the scope of its official activities, INMARSAT and its property and income shall be exempt from all national direct and other taxes not normally incorporated in the price of goods and services.

2. If INMARSAT, within the scope of its official activities, acquires goods or uses services of substantial value, and if the price of these goods or services includes taxes or duties, Parties to the Protocol shall, whenever possible, take appropriate measures to remit or reimburse the amount of such taxes or duties.

3. Within the scope of its official activities, INMARSAT shall be exempt from customs duties, taxes and related charges on the INMARSAT space segment and on equipment connected with the launching of satellites for use in the INMARSAT space segment.



être intentée contre INMARSAT devant les tribunaux des Parties au présent Protocole par les Parties à la Convention, les Signataires ou les personnes agissant pour le compte de ceux-ci, ou faisant valoir des droits cédés par ceux-ci.

3. a) Le secteur spatial d'INMARSAT, où qu'il se trouve et quel qu'en soit le détenteur, est exempt de toute perquisition, contrainte, réquisition, saisie, confiscation, expropriation, mise sous séquestre, ou de toute autre forme d'exécution administrative ou judiciaire;
- b) tous les autres biens d'INMARSAT, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent des immunités énoncées à l'alinéa a) du paragraphe (3), sauf lorsqu'il s'agit:
  - (i) d'une saisie ou exécution opérée en application d'une décision juridictionnelle définitive prononcée dans le cadre de l'une des actions qui peuvent être intentées contre INMARSAT en application du paragraphe (1);
  - (ii) de toute mesure prise conformément à la législation de l'État intéressé lorsqu'elle est temporairement nécessaire à la prévention des accidents qui mettent en cause des véhicules automobiles ou autres moyens de transport appartenant à INMARSAT ou utilisés pour son compte ainsi qu'à l'enquête dont ces accidents font l'objet;
  - (iii) d'une expropriation de biens immobiliers à des fins d'utilité publique, sous réserve du prompt versement d'une juste indemnité, à condition que ladite expropriation ne porte pas préjudice aux fonctions et activités d'INMARSAT.

### ARTICLE 3

#### *Inviolabilité des archives*

Les archives d'INMARSAT sont inviolables, où qu'elles se trouvent et quel qu'en soit le détenteur.

### ARTICLE 4

#### *Exonération de droits et impôts*

1. Dans le cadre de ses activités officielles, INMARSAT est exonérée de tout impôt national direct ainsi que de toutes autres taxes qui ne sont pas normalement incluses dans le prix des marchandises et des services. Ses biens et ses revenus bénéficient de la même exonération.

2. Si, dans le cadre de ses activités officielles, INMARSAT acquiert des marchandises ou a recours à des services d'une valeur importante et si le prix de ces marchandises ou services comprend des taxes ou des droits, les Parties au Protocole prennent, chaque fois qu'il est possible, les mesures appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces taxes ou droits.

3. Dans le cadre de ses activités officielles, INMARSAT est exonérée de tout droit de douane, de toute autre taxe douanière et de tous autres frais connexes sur le secteur spatial INMARSAT et sur les matériels et installations intéressant le lancement de satellites destinés à faire partie du secteur spatial INMARSAT.



4. Goods acquired by INMARSAT within the scope of its official activities shall be exempt from all prohibitions and restrictions on import or export.

5. No exemption shall be accorded in respect of taxes and duties which represent charges for specific services rendered.

6. No exemption shall be accorded in respect of goods acquired by, or services provided to, INMARSAT for the personal benefit of staff members.

7. Goods exempted under this Article shall not be transferred, hired out or lent, permanently or temporarily, or sold, except in accordance with conditions laid down by the Party to the Protocol which granted the exemption.

8. Payments from INMARSAT to Signatories pursuant to the Operating Agreement shall be exempt from national taxes by any Party to the Protocol, other than the Party which has designated the Signatory.

#### ARTICLE 5

##### *Funds, Currency and Securities*

INMARSAT may receive and hold any kind of funds, currency or securities and dispose of them freely for any of its official activities. It may hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

#### ARTICLE 6

##### *Official Communications and Publications*

1. With regard to its official communications and transfer of all its documents, INMARSAT shall enjoy in the territory of each Party to the Protocol treatment not less favourable than that generally accorded to equivalent intergovernmental organizations in the matter of priorities, rates and taxes on mails and all forms of telecommunications, as far as may be compatible with any international agreements to which that Party to the Protocol is a party.

2. With regard to its official communications, INMARSAT may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cypher. Parties to the Protocol shall not impose any restriction on the official communications of INMARSAT or on the circulation of its official publications. No censorship shall be applied to such communications and publications.

3. INMARSAT may install and use a radio transmitter only with the consent of the Party to the Protocol concerned.



4. Les marchandises acquises par INMARSAT dans le cadre de ses activités officielles sont exonérées de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation.

5. Aucune exonération n'est accordée pour les taxes et droits qui représentent la rémunération de services particuliers rendus.

6. Aucune exonération n'est accordée pour les biens acquis ou les services obtenus par INMARSAT pour l'avantage personnel des membres du secrétariat.

7. Les marchandises exonérées en vertu des dispositions du présent article ne doivent pas être cédées, louées ou prêtées, à titre temporaire ou permanent, ni vendues, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par la Partie au Protocole qui a accordé l'exonération.

8. Les versements effectués par INMARSAT au bénéfice des Signataires conformément à l'Accord d'exploitation sont exonérés de tout impôt national par toute Partie au Protocole autre que celle ayant désigné le Signataire.

#### ARTICLE 5

##### *Fonds, devises et valeurs*

INMARSAT peut recevoir et détenir des fonds, des devises ou des valeurs de toute nature et en disposer pour toutes ses activités officielles. Elle peut avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour satisfaire ses obligations.

#### ARTICLE 6

##### *Communications officielles et publications*

1. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, INMARSAT bénéficie, sur le territoire de chaque Partie au Protocole, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est généralement accordé aux organisations intergouvernementales équivalentes en ce qui concerne les priorités, les tarifs et les taxes applicables au courrier et aux autres types de télécommunications dans la mesure où un tel traitement est compatible avec tous autres accords internationaux auxquels la Partie au Protocole a accédé.

2. Pour ses communications officielles, INMARSAT peut utiliser tous les moyens appropriés de communication, et notamment employer des codes. Les Parties au Protocole n'imposent aucune restriction aux communications officielles. Aucune censure n'est exercée à l'égard de ces communications et publications.

3. INMARSAT ne peut installer et utiliser d'émetteur radio qu'avec le consentement de la Partie au Protocole intéressée.



## ARTICLE 7

*Staff Members*

1. Staff members shall enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of INMARSAT, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; this immunity shall not, however, apply in the case of a traffic offence committed by a staff member, or in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;
- (b) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from any obligations in respect of national service, including military service;
- (c) inviolability for all their official papers related to the exercise of their functions within the scope of the official activities of INMARSAT;
- (d) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) the same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to staff members of intergovernmental organizations;
- (f) together with members of their families forming part of their respective households, the same facilities as to repatriation in time of international crisis as are accorded to staff members of intergovernmental organizations;
- (g) the right to import free of duty their furniture and personal effects, including a motor vehicle, at the time of first taking up their post in the State concerned, and the right to export them free of duty on termination of their functions in that State, in both cases in accordance with the laws and regulations of the State concerned. However, except in accordance with such laws and regulations, goods which have been exempted under this subparagraph shall not be transferred, hired out or lent, permanently or temporarily, or sold.

2. Salaries and emoluments paid by INMARSAT to staff members shall be exempt from income tax from the date upon which such staff members have begun to be liable for a tax imposed on their salaries by INMARSAT for the latter's benefit. Parties to the Protocol may take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources. Parties to the Protocol are not required to grant exemption from income tax in respect of pensions and annuities paid to former staff members.

3. Provided that staff members are covered by an INMARSAT social security scheme, INMARSAT and its staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes. This exemption does not preclude



## ARTICLE 7

*Membres du personnel*

## 1. Les membres du personnel d'INMARSAT:

- a) jouissent de l'immunité de juridiction, même après avoir cessé d'être au service d'INMARSAT, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité ne joue cependant ni dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules commise par un membre du personnel, ni en cas de dommages causés par un véhicule automobile ou autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui;
- b) sont exempts de toute obligation relative au service national, y compris le service militaire, de même que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage;
- c) jouissent de l'inviolabilité pour tous les documents officiels se rapportant à l'exercice de leurs fonctions dans le cadre des activités officielles d'INMARSAT;
- d) ne sont pas soumis, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, aux mesures restrictives relatives à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) bénéficient, en matière de contrôle des changes, du même traitement que celui accordé aux membres du personnel d'organisations intergouvernementales.
- f) jouissent, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mêmes facilités de rapatriement que les membres du personnel d'organisations intergouvernementales en période de crise internationale;
- g) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, y compris un véhicule automobile, à l'occasion de leur première prise de fonctions dans l'État intéressé, du droit de les exporter en franchise lors de la cessation de leurs fonctions dans ledit État, conformément, dans l'un ou l'autre cas, aux lois et règlements adoptés par l'État intéressé. Toutefois, les marchandises qui ont été exonérées en vertu des dispositions du présent alinéa ne doivent pas être cédées, louées ou prêtées, à titre permanent ou temporaire, ou vendues, à moins que ce ne soit conformément aux lois et règlements précités.

2. Les traitements et émoluments versés aux membres du personnel par INMARSAT sont exonérés de l'impôt sur le revenu à compter de la date à laquelle les traitements de ces membres du personnel sont assujettis à un impôt prélevé par INMARSAT pour son propre compte. Les Parties au Protocole peuvent prendre ces traitements et émoluments en considération pour l'évaluation du montant de l'impôt à prélever sur des revenus émanant d'autres sources. Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens membres du personnel.

3. À condition que les membres du personnel soient couverts par un régime de sécurité sociale propre à INMARSAT, INMARSAT et les membres de son personnel sont exonérés de toutes contributions obligatoires à des régimes nationaux de sécurité



any voluntary participation in a national social security scheme in accordance with the law of the Party to the Protocol concerned; neither does it oblige a Party to the Protocol to make payments of benefits under social security schemes to staff members who are exempt under the provisions of this paragraph.

4. The Parties to the Protocol shall not be obliged to accord to their nationals or permanent residents the privileges and immunities referred to in sub-paragraphs (b), (d), (e), (f) and (g) of paragraph (1).

#### ARTICLE 8

##### *Director General*

1. In addition to the privileges and immunities provided for staff members under Article 7, the Director General shall enjoy:

- (a) immunity from arrest and detention;
- (b) immunity from civil and administrative jurisdiction and execution enjoyed by diplomatic agents, except in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;
- (c) full immunity from criminal jurisdiction, except in the case of a traffic offence caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to, or driven by him, subject to sub-paragraph (a) above.

2. The Parties to the Protocol shall not be obliged to accord to their nationals or permanent residents the immunities referred to in this Article.

#### ARTICLE 9

##### *Representatives of Parties*

1. Representatives of the Parties to the Protocol and representatives of the Headquarters Party shall enjoy, while exercising their official functions and in the course of their journeys to and from their place of meeting, the following privileges and immunities:

- (a) immunity from any form of arrest or detention pending trial;
- (b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; however, there shall be no immunity in the case of a traffic offence committed by a representative, or in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;
- (c) inviolability for all their official papers;
- (d) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from immigration restrictions and alien registration;



sociale. Cette exemption n'empêche pas une participation volontaire à un système national de sécurité sociale conformément à la législation de la Partie au Protocole intéressée; elle n'oblige pas davantage une Partie au Protocole à verser des prestations, en vertu d'un régime de sécurité sociale, aux membres du personnel qui sont exonérés en application des dispositions du présent paragraphe.

4. Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'accorder les privilèges et immunités visés aux alinéas b), d), e), f) et g) du paragraphe (1) à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

## ARTICLE 8

### *Le Directeur général*

1. Outre les privilèges et immunités accordés aux membres du personnel à l'article 7, le Directeur général:

- a) jouit de l'immunité d'arrestation et de détention;
- b) jouit de l'immunité de juridiction et d'exécution civiles et administratives accordées aux agents diplomatiques, sauf en cas de dommages causés par un véhicule automobile ou autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui;
- c) jouit de l'immunité totale de juridiction pénale, sauf dans le cas d'une infraction aux règles de la circulation mettant en cause un véhicule automobile ou autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui, sous réserve des dispositions de l'alinéa a) ci-dessus.

2. Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'accorder les immunités visées au présent article à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

## ARTICLE 9

### *Représentants des Parties*

1. Les représentants des Parties au Protocole et les représentants de la Partie abritant le siège jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions officielles, et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités ci-après:

- a) immunité contre toute forme d'arrestation et de détention provisoire;
- b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles y compris leurs paroles et écrits; toutefois, cette immunité ne s'applique ni dans le cas d'une infraction aux règles de la circulation commise par un représentant, ni en cas de dommages causés par un véhicule automobile ou autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui;
- c) inviolabilité de tous leurs documents officiels;
- d) exemption, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mesures restrictives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;



- (e) the same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) the same treatment in the matter of customs as regards their personal luggage as is accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions.

2. The provisions of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and its representatives. Further, the provisions of paragraphs (a), (d), (e) and (f) of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and its nationals or permanent residents.

#### ARTICLE 10

##### *Representatives of Signatories*

1. Representatives of Signatories and representatives of the Signatory of the Headquarters Party shall, while exercising their official functions in relation to the work of INMARSAT and in the course of their journeys to and from their place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; however, there shall be no immunity in the case of a traffic offence committed by a representative, or in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;
- (b) inviolability for all their official papers;
- (c) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from immigration restrictions and alien registration.

2. The provisions of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and the representative of the Signatory designated by it. Further, the provisions of sub-paragraph (c) of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and its nationals or permanent residents.

#### ARTICLE 11

##### *Experts*

1. Experts, while exercising their official functions in relation to the work of INMARSAT, and in the course of their journeys to and from the place of their missions, shall enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; however, there shall be no immunity in



- e) le même traitement en matière de contrôle des changes que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers lors de missions officielles temporaires;
- f) le même traitement en matière de contrôle douanier de leurs bagages personnels que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers lors de missions officielles temporaires.

2. Les dispositions du paragraphe (1) ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et ses représentants. En outre, les dispositions des alinéas a), d), e) et f) du paragraphe (1) ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et ses ressortissants ou les personnes résidant à titre permanent sur son territoire.

## ARTICLE 10

### *Représentants des Signataires*

1. Les représentants des Signataires et les représentants du Signataire de la Partie abritant le siège jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions officielles dans le cadre des activités d'INMARSAT et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités ci-après:

- a) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris leurs paroles et écrits; toutefois, cette immunité ne s'applique ni dans le cas d'une infraction aux règles de la circulation commise par un représentant, ni en cas de dommages causés par un véhicule automobile ou un autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui;
- b) inviolabilité de tous leurs documents officiels;
- c) exemption, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mesures restrictives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers.

2. Les dispositions du paragraphe (1) ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et ses représentants. En outre, les dispositions de l'alinéa c) du paragraphe (1) ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et ses ressortissants ou les personnes résidant à titre permanent sur son territoire.

## ARTICLE 11

### *Experts*

1. Les experts, durant l'exercice de leurs fonctions officielles dans le cadre des activités d'INMARSAT, et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de leur mission, jouissent des privilèges et immunités suivants:

- a) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour ce qui est des actes accomplis par eux pendant l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris leurs paroles et écrits; toutefois, cette immunité ne s'applique ni



the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;

- (b) inviolability for all their official papers;
- (c) the same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to the staff members of intergovernmental organizations;
- (d) exemption, together with members of their families forming part of their respective households, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) the same facilities as regards their personal luggage as are accorded to experts of other intergovernmental organizations.

2. The parties to the Protocol shall not be obliged to accord to their nationals or permanent residents the privileges and immunities referred to in sub-paragraphs (c), (d), and (e) of paragraph (1).

#### ARTICLE 12

##### *Notification of Staff Members and Experts*

The Director General of INMARSAT shall at least once every year notify the Parties to the Protocol of the names and nationalities of the staff members and experts to whom the provisions of Articles 7, 8 and 11 apply.

#### ARTICLE 13

##### *Waiver*

1. The privileges, exemptions and immunities provided for in this Protocol are not granted for the personal benefit of individuals but for the efficient performance of their official functions.

2. If, in the view of the authorities listed below, privileges and immunities are likely to impede the course of justice, and in all cases where they may be waived without prejudice to the purposes for which they have been accorded, these authorities have the right and duty to waive such privileges and immunities:

- (a) the Parties to the Protocol in respect of their representatives and representatives of their Signatories;
- (b) the Council in respect of the Director General of INMARSAT;
- (c) the Director General of INMARSAT in respect of staff members and experts;
- (d) the Assembly, convened if necessary in extraordinary session, in respect of INMARSAT.

#### ARTICLE 14

##### *Assistance to Individuals*

The Parties to the Protocol shall take all appropriate measures to facilitate entry, stay and departure of representatives, staff members and experts.



dans le cas d'une infraction aux règles de la circulation commise par un expert, ni en cas de dommages causés par un véhicule automobile ou autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui;

- b) inviolabilité de tous leurs documents officiels;
- c) le même traitement en ce qui concerne le contrôle des changes que celui accordé aux membres du personnel des organisations intergouvernementales;
- d) exemption, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des mesures restrictives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) les mêmes facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux experts d'autres organisations intergouvernementales.

2. Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'accorder les privilèges et immunités visés aux alinéas c), d) et e) du paragraphe (1) à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

#### ARTICLE 12

##### *Notification aux Parties des noms des fonctionnaires et des experts*

Le Directeur général d'INMARSAT porte au moins une fois par an à la connaissance des Parties au Protocole les noms et nationalités des membres du personnel et des experts auxquels s'appliquent les dispositions des articles 7, 8 et 11.

#### ARTICLE 13

##### *Levée des privilèges et immunités*

1. Les privilèges, exonérations et immunités prévus dans le présent Protocole ne sont pas accordés aux personnes qui en bénéficient en vue de leur avantage personnel, mais dans le but de leur permettre de s'acquitter efficacement de leurs fonctions officielles.

2. Lorsque, de l'avis des autorités mentionnées ci-après, les privilèges et immunités sont de nature à entraver l'action de la justice et dans tous les cas où ils peuvent être levés sans compromettre les buts pour lesquels ils ont été accordés, lesdites autorités ont le droit et le devoir de lever ces privilèges et immunités:

- a) les Parties au Protocole pour ce qui est de leurs représentants et des représentants de leurs Signataires;
- b) le Conseil pour ce qui est du Directeur général d'INMARSAT;
- c) le Directeur général d'INMARSAT pour ce qui est des fonctionnaires et des experts;
- d) l'Assemblée, convoquée, le cas échéant, en session extraordinaire, pour ce qui est d'INMARSAT.

#### ARTICLE 14

##### *Assistance aux personnes*

Les Parties au Protocole prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ des représentants, des membres du personnel et des experts.



## ARTICLE 15

*Observance of Laws and Regulations*

INMARSAT, and all persons enjoying privileges and immunities under this Protocol, shall without prejudice to the other provisions thereof, respect the laws and regulations of the Parties to the Protocol concerned and cooperate at all times with the competent authorities of those Parties in order to ensure the observance of their laws and regulations.

## ARTICLE 16

*Precautionary Measures*

Each Party to the Protocol retains the right to take all precautionary measures necessary in the interest of its security.

## ARTICLE 17

*Settlement of Disputes*

Any dispute between Parties to the Protocol or between INMARSAT and a Party to the Protocol concerning the interpretation or application of the Protocol shall be settled by negotiation or by some other agreed method. If the dispute is not settled within twelve (12) months, the parties concerned may, by common agreement, refer the dispute for decision to a tribunal of three arbitrators. One of these arbitrators shall be chosen by each of the parties to the dispute, and the third, who shall be the Chairman of the tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months of their own appointment, the third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice. The tribunal shall adopt its own procedures and its decisions shall be final and binding on the parties to the dispute.

## ARTICLE 18

*Complementary Agreements*

INMARSAT may conclude with any Party to the Protocol complementary agreements to give effect to the provisions of this Protocol as regards such Party to the Protocol to ensure the efficient functioning of INMARSAT.

## ARTICLE 19

*Signature, Ratification and Accession*

1. This Protocol shall be open for signature at London from 1 December 1981 to 31 May 1982.

2. All Parties to the Convention, other than the Headquarters Party, may become Parties to this Protocol by:

- (a) signature not subject to ratification, acceptance or approval; or



## ARTICLE 15

*Respect des lois et règlements*

INMARSAT et toutes les personnes jouissant des privilèges et immunités en vertu du présent Protocole, sans préjudice de ses autres dispositions, observent les lois et règlements des Parties au Protocole intéressées et coopèrent à tout moment avec leurs autorités compétentes afin d'assurer le respect de leurs lois et règlements.

## ARTICLE 16

*Précautions*

Toute Partie au Protocole garde le droit de prendre toutes les précautions nécessaires dans l'intérêt de sa propre sécurité.

## ARTICLE 17

*Règlements des différends*

Tout différend entre des Parties au Protocole ou entre INMARSAT et une Partie au Protocole ayant trait à l'interprétation ou à l'application du Protocole est réglé par voie de négociation ou autre procédure agréée de règlement. Si le différend n'est pas réglé dans un délai de douze (12) mois, les Parties intéressées peuvent, d'un commun accord, soumettre ce différend pour décision à un tribunal composé de trois arbitres. Chacune des Parties intéressées choisit un arbitre et le troisième, qui est le président du tribunal, est choisi par les deux premiers arbitres. Si les deux premiers arbitres n'arrivent pas à se mettre d'accord sur le choix du troisième dans un délai de deux mois à partir de la date à laquelle ils ont été nommés, le troisième arbitre est choisi par le Président de la Cour internationale de Justice. Le tribunal a ses propres règles de procédure; ses décisions sont sans appel et lient les Parties au différend.

## ARTICLE 18

*Accords complémentaires*

INMARSAT peut conclure avec toute Partie au Protocole des accords complémentaires destinés à donner effet aux dispositions du présent Protocole à l'égard de ladite Partie en vue d'assurer la bonne marche d'INMARSAT.

## ARTICLE 19

*Signature, ratification et adhésion*

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature, à Londres, du 1<sup>er</sup> décembre 1981 jusqu'au 31 mai 1982 inclus.

2. Toutes les Parties à la Convention, autres que la Partie abritant le siège, peuvent devenir Parties au Présent Protocole par:

- a) signature, sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation;



- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of the appropriate instrument with the Depositary.

4. Reservations to this Protocol may be made in accordance with international law.

## ARTICLE 20

### *Entry into Force and Duration of Protocol*

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which ten Parties to the Convention have fulfilled the requirements of paragraph (2) of Article 19.

2. This Protocol shall cease to be in force if the Convention ceases to be in force.

## ARTICLE 21

### *Entry into Force and Duration for a State*

1. For a State which has fulfilled the requirements of paragraph (2) of Article 19 after the date of entry into force of this Protocol, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of signature or of the deposit of such instrument with the Depositary respectively.

2. Any Party to the Protocol may denounce this Protocol by giving written notice to the Depositary. The denunciation shall become effective twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the Depositary or such longer period as may be specified in the notice.

3. A Party to the Protocol shall cease to be a Party to the Protocol on the date that it ceases to be a Party to the Convention.

## ARTICLE 22

### *Depositary*

1. The Director General of INMARSAT shall be the Depositary of this Protocol.

2. The Depositary shall, in particular, promptly notify all Parties to the Convention of:

- (a) any signature of the Protocol;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) the date of entry into force of this Protocol;



- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

3. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt de l'instrument approprié auprès du Dépositaire.

4. Des réserves au présent Protocole peuvent être faites conformément au droit international.

## ARTICLE 20

### *Entrée en vigueur et durée du Protocole*

1. Le Protocole entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle dix Parties à la Convention ont satisfait aux dispositions de l'article 19, paragraphe (2).

2. Le présent Protocole cesse d'être en vigueur si la Convention cesse d'être en vigueur.

## ARTICLE 21

### *Entrée en vigueur et durée à l'égard des États*

1. Le présent Protocole prend effet, à l'égard des États qui ont satisfait aux dispositions de l'article 19, paragraphe (2), après qu'il est entré en vigueur, le trentième jour suivant la date de la signature ou du dépôt d'un instrument auprès du Dépositaire par l'État intéressé.

2. Toute Partie au Protocole peut dénoncer le présent Protocole en adressant une notification écrite au Dépositaire. La dénonciation prend effet douze (12) mois après la date à laquelle le Dépositaire a reçu la notification ou à l'expiration de toute période plus longue qui peut être spécifiée dans le préavis.

3. Toute Partie au Protocole cesse d'être Partie au Protocole à la date à laquelle elle cesse d'être Partie à la Convention.

## ARTICLE 22

### *Dépositaire*

1. Le Directeur général d'INMARSAT est le Dépositaire du présent Protocole.

2. Le Dépositaire informe en particulier toutes les Parties à la Convention au plus tôt:

- a) de toute signature du Protocole;
- b) du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;



- (d) the date when a State has ceased to be a Party to this Protocol;
- (e) any other communications relating to this Protocol.

3. Upon entry into force of this Protocol, the Depositary shall transmit a certified copy of the original to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### ARTICLE 23

##### *Authentic Texts*

This Protocol is established in a single original in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, and shall be deposited with the Director General of INMARSAT who shall send a certified copy to each Party to the Convention.



- d) de la date à laquelle un État a cessé d'être Partie au présent Protocole;
- e) de toutes autres communications ayant trait au présent Protocole.

3. Lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Dépositaire transmet une copie certifiée conforme de l'original au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

#### ARTICLE 23

##### *Textes faisant foi*

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire en langues française, anglaise, espagnole et russe, tous les textes faisant également foi, et déposé auprès du Directeur général d'INMARSAT qui en adresse une copie certifiée conforme à toutes les Parties à la Convention.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for that purpose by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at London this first day of December one thousand nine hundred and eighty one.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres ce premier décembre mil neuf cent quatre-vingt-un.















© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/26  
ISBN 0-660-54815-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/26  
ISBN 0-660-54815-1













CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 27** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Ottawa, December 20, 1983

In force December 20, 1983

with effect from January 1, 1984

---

## DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et la  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Ottawa, le 20 décembre 1983

En vigueur le 20 décembre 1983

avec effet à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1984

---











CANADA

TREATY SERIES    **1983 No. 27**    RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and the  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Ottawa, December 20, 1983

In force December 20, 1983

with effect from January 1, 1984

---

## DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et la  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Ottawa, le 20 décembre 1983

En vigueur le 20 décembre 1983

avec effet à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1984

---



**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CON-  
CERNING THE TRAINING OF GERMAN ARMED FORCES UNITS IN  
CANADA (CFB SHILO) AND GOOSE BAY, LABRADOR**

**I**

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the  
Ambassador of the Federal Republic of Germany*

Ottawa, December 20, 1983

IDR-4567

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between officials of the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the training of German Armed Forces units in Canada which is authorized by the Agreements concluded by our two Governments constituted by Notes exchanged on January 23, 1974, subsequently amended on April 23, 1976, governing the conditions under which German Army units shall train at Canadian Forces Base Shilo (CFB Shilo), and by Notes exchanged on April 8, 1981, governing the conditions under which German Air Force units shall train at Goose Bay.

As a result of these discussions, I have the honour to propose that the aforementioned Agreements be replaced by an Agreement between our two Governments in the following terms:

1. The Federal Republic of Germany shall be permitted to train German Armed Forces units, use land, air space and installations, and station personnel and equipment at CFB Shilo and Goose Bay in accordance with the terms and conditions set out in this Agreement and the Memoranda of Understanding subsumed under this Agreement. The period of such training, use, and stationing may vary according to the location where these activities are to be carried out, and shall be as specified in the Memorandum of Understanding applicable to the Canadian designated location or locations concerned.

2. The training programs of German Armed Forces shall be governed by the terms of the Agreement Between The Parties To The North Atlantic Treaty Regarding the Status Of Their Forces (NATO SOFA), dated June 19, 1951 as supplemented by paragraph 7 of this Agreement, and implemented in Canada by the Visiting Forces Act.



**ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
CONCERNANT L'ENTRAÎNEMENT AU CANADA D'UNITÉS DE  
FORCES ARMÉES ALLEMANDES À LA BFC DE SHILO ET GOOSE BAY,  
LABRADOR**

**I**

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada à  
l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne*

Ottawa, le 20 décembre 1983

IDR-4567

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions que des représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont eues récemment au sujet de l'entraînement au Canada d'unités des Forces armées allemandes autorisé en vertu des accords conclus par nos gouvernements respectifs. Ces accords sont constitués par l'échange de Notes du 23 janvier 1974, modifié le 23 avril 1976, fixant les conditions de l'entraînement des unités de l'armée allemande à la base des Forces canadiennes de Shilo (BFC de Shilo), et par l'échange de Notes du 8 avril 1981, fixant les conditions de l'entraînement des unités de l'aviation allemande à Goose Bay.

Comme suite à ces discussions, j'ai l'honneur de proposer que les accords susmentionnés soient remplacés par un accord entre nos gouvernements respectifs, selon les modalités suivantes:

1. La République fédérale d'Allemagne sera autorisée à entraîner des unités des Forces armées allemandes, à utiliser le terrain, l'espace aérien et les installations, et à affecter du personnel et du matériel à la BFC de Shilo et à Goose Bay conformément aux conditions stipulées dans le présent Accord et dans les Protocoles d'entente y incorporés. La durée de ces activités pourra varier selon le lieu où elles doivent se dérouler, et devra être conforme aux dispositions du Protocole d'entente applicable au lieu ou aux lieux en cause désignés au Canada.

2. Les programmes d'entraînement des Forces armées allemandes seront régis par les dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (NATO SOFA), conclue le 19 juin 1951 et complétée par le paragraphe 7 du présent Accord, et mise en vigueur au Canada par les dispositions de la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada.



3. The Canadian Forces shall exercise command and control over base and training facilities used by the German Armed Forces and training activities shall be conducted in accordance with Canadian laws, regulations and orders. All applicable Canadian safety regulations and standing operating procedures shall be followed. The German training shall be governed by the relevant regulations of the German Armed Forces.

4. The German Armed Forces shall respect Canadian laws, regulations and orders applicable to the Canadian Forces with respect to the protection of the environment.

5. The Canadian Forces shall normally act as the agent for the German Armed Forces for the provision of all goods, services and facilities from Canadian sources during the period of this Agreement with the exception of such commodities as may be excluded by the terms of the relevant Memorandum of Understanding. As agent, and in co-ordination with the German Armed Forces, the Canadian Forces shall arrange for the procurement of materiel, equipment, installations, transportation, construction, maintenance, supplies, services and civil labor from private, commercial or government sources, all in accordance with the procedures, terms and conditions applicable to such procurement for the Canadian Forces.

6. (a) The Federal Republic of Germany shall bear the costs of the training programs of the German Armed Forces in Canada and shall share costs as agreed between the users of the facilities. The Federal Republic of Germany shall pay to Canada all costs incurred as a result of the German training programs. The provisions of Article VIII of NATO SOFA, as supplemented by this Agreement, remain unaffected.

(b) These costs referred to in subparagraph (a) above, attributable to the German training programs, include the following:

(1) The Federal Republic of Germany shall bear financial responsibility for the operations and maintenance costs for equipment, transportation, buildings and installations, and the costs for personnel, materiel, supplies and services provided by the Canadian Forces or by other governmental or commercial agencies in support of the German training programs.

(2) Capital expenditures for agreed modifications, additions, or extensions of existing facilities and equipment, to maintain or develop required operational capabilities, shall be shared among the users on a basis determined through negotiations involving all interested parties. In addition, all capital costs of facility construction or expansion desired by and for the exclusive use of German Armed Forces shall be borne by the Federal Republic of Germany.



3. Les Forces canadiennes assumeront le commandement et le contrôle des installations de la base et des installations d'entraînement utilisées par les Forces armées allemandes, et les activités d'entraînement se dérouleront conformément aux lois, règlements et décrets en vigueur au Canada. Tous les règlements canadiens en matière de sécurité et toutes les instructions permanentes d'opérations du Canada doivent être suivis. L'entraînement des unités allemandes sera régi par les règlements pertinents des Forces armées allemandes.

4. Les Forces armées allemandes doivent respecter les lois, règlements et décrets applicables aux Forces canadiennes relativement à la protection de l'environnement.

5. Les Forces canadiennes agiront normalement à titre de mandataire des Forces armées allemandes pour la fourniture de tous les biens et services et de toutes les installations de provenance canadienne pendant la durée du présent Accord, à l'exception des fournitures exclues aux termes du Protocole d'entente pertinent. En leur qualité de mandataire, et en liaison avec les Forces armées allemandes, les Forces canadiennes s'occuperont d'obtenir de sources gouvernementales, commerciales ou privées le matériel, l'équipement, les installations, le transport, la construction, l'entretien, l'approvisionnement, les services et la main-d'œuvre civile nécessaires, en conformité avec les procédures et conditions applicables aux Forces canadiennes dans le cas de telles acquisitions.

6. a) La République fédérale d'Allemagne supportera les frais de programmes d'entraînement des Forces armées allemandes au Canada et partagera les frais d'utilisation des installations selon les conditions convenues entre les utilisateurs. La République fédérale d'Allemagne remboursera le Canada de tous les frais engagés à l'égard des programmes d'entraînement des unités allemandes. Les dispositions de l'article VIII de NATO SOFA, complétées par le présent Accord, restent inchangées.
- b) Les frais mentionnés à l'alinéa a) ci-dessus, imputables aux programmes d'entraînement des Forces allemandes, comprennent ce qui suit:
  - (1) La République fédérale d'Allemagne assumera la responsabilité financière des frais d'exploitation et d'entretien de l'équipement, du transport, des bâtiments et des installations, et des frais du personnel, du matériel, des approvisionnements et des services fournis par les Forces canadiennes ou par d'autres organismes gouvernementaux ou commerciaux à l'appui des programmes d'entraînement des unités allemandes.
  - (2) Les dépenses en immobilisations liées aux transformations, ajouts ou extensions qu'il aura été convenu d'apporter aux installations et à l'équipement en place afin de maintenir ou d'accroître les capacités opérationnelles nécessaires, seront partagées par les utilisateurs selon les modalités arrêtées par voie de négociations entre toutes les parties intéressées. En outre, la République fédérale d'Allemagne supportera toutes les dépenses en immobilisations engagées pour la construction ou l'agrandissement des installations à la demande et pour l'usage exclusif des Forces armées allemandes.



- (3) The Federal Republic of Germany shall assume appropriate financial responsibility for environmental studies, projects or undertakings required under Canadian laws, regulations and orders. Such arrangements, including the financial obligations involved, shall be determined at the annual joint meetings.
- (4) The costs of fire fighting operations necessitated as a result of the use of the range areas by the German Armed Forces shall be borne by the Federal Republic of Germany.
- (c) The costs to be paid to Canada as outlined in subparagraph (b) above, for land, buildings and installations made available by Canada to the Federal Republic of Germany shall be only such agreed costs incurred as a result of the acquisition, construction, modification, operation, or lease of such land, buildings and installations in support of the German training programs. The Federal Republic of Germany shall not be liable for the cost of the purchase of land by Canada in support of the German training programs.

7. Claims shall be settled in accordance with Article VIII of NATO SOFA as supplemented in this paragraph. For the purposes of paragraph 1 of Article VIII, an employee of the Government of Canada or of the Government of the Federal Republic of Germany shall be deemed to be an employee of the Canadian Forces or of the German Armed Forces respectively, and a vehicle, vessel or aircraft owned or leased and used by the Government of Canada or by the Government of the Federal Republic of Germany shall be deemed to be used by the Canadian Forces or by the German Armed Forces respectively.

8. Implementing arrangements between the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Department of National Defence of Canada shall be made by means of Memoranda of Understanding for the purpose of carrying out the intent of this Agreement.

- 9. (a) This Agreement shall supersede the Exchange of Notes of January 23, 1974 and of February 27 and April 23, 1976, concerning the German Army training at CFB Shilo and the Exchange of Notes of April 8, 1981, concerning the German Air Force training at Goose Bay.
- (b) This Agreement shall, subject to subparagraph (c), remain in force until December 31, 1993, unless terminated in whole or in part by either Government by giving twelve months notice in writing to the other.
- (c) This Agreement may be suspended at any time, in whole or in part, by either of the two Governments, without notice to the other, if the Government suspending this Agreement considers such action necessary for reasons of extreme emergency.



(3) La République fédérale d'Allemagne assumera une responsabilité financière adéquate aux fins de la réalisation des études, projets et engagements pour la protection de l'environnement selon les prescriptions des lois, règlements et décrets en vigueur au Canada. Ces arrangements, y compris les obligations financières en cause, seront arrêtés aux réunions mixtes annuelles.

(4) Les frais des opérations de lutte contre l'incendie rendus nécessaires par suite de l'utilisation des champs de tir par les Forces armées allemandes seront supportés par la République fédérale d'Allemagne.

c) Les frais dont le Canada doit être remboursé suivant l'alinéa b) ci-dessus, au titre des terrains, des bâtiments et des installations mis à la disposition de la République fédérale d'Allemagne par le Canada seront limités aux frais convenus et engagés à l'égard de l'acquisition, de la construction, de la transformation, de l'exploitation ou de la location de ces terrains, bâtiments et installations à l'appui des programmes d'entraînement des unités allemandes. La République fédérale d'Allemagne ne sera pas tenue de rembourser le Canada des frais engagés pour acquérir des terrains à l'appui des programmes d'entraînement des unités allemandes.

7. Les demandes d'indemnités seront réglées conformément à l'article VIII de NATO SOFA, complété par le présent paragraphe. Aux fins du paragraphe 1 de l'article VIII, un employé du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera réputé être un employé des Forces canadiennes ou des Forces armées allemandes, selon le cas, et un véhicule, un navire ou un aéronef dont le Gouvernement du Canada ou le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est propriétaire ou locataire et qu'il utilise sera réputé être utilisé par les Forces canadiennes ou par les Forces armées allemandes, selon le cas.

8. Les arrangements d'exécution entre le ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne et le ministère de la Défense nationale du Canada seront arrêtés au moyen de Protocoles d'entente aux fins de donner effet au présent Accord.

9. a) Le présent Accord remplace l'échange de Notes du 23 janvier 1974 et des 27 février et 23 avril 1976 au sujet de l'entraînement de l'armée allemande à la BFC de Shilo, et l'échange de Notes du 8 avril 1981 au sujet de l'entraînement de l'aviation allemande à Goose Bay.

b) Le présent Accord restera en vigueur, sous réserve de l'alinéa c), jusqu'au 31 décembre 1993, à moins que l'un des gouvernements ne le dénonce, en tout ou en partie, en informant l'autre gouvernement, douze mois à l'avance, par notification écrite.

c) Le présent Accord peut être suspendu en tout temps, en tout ou en partie, par l'un ou l'autre des gouvernements, sans notification, si le gouvernement qui suspend l'Accord estime cette action nécessaire en cas d'extrême urgence.



10. (a) In the event of termination or suspension of this Agreement, or any part thereof, financial consequences resulting therefrom shall be settled by negotiations regarding, inter alia, residual values of investments. To this effect, the military or economic value of these investments to the Government of Canada, as well as the proceeds of any sales made of these investments, shall be given due consideration.
- (b) Upon termination or suspension of this Agreement, or any part thereof, the Federal Republic of Germany shall not be obliged to remove any improvements which have been constructed with its own funds unless such an obligation was stipulated by Canada at the time of construction.
- (c) Following the termination or suspension of this Agreement in whole or in part, the Federal Republic of Germany shall share the proportionate costs to be agreed upon with Canada arising from the clearance of land used by the Armed Forces of the Federal Republic of Germany including, inter alia, range sweep operations, disposal of unexploded ammunition and the removal of field works. The costs of such land clearance are to be the subject of separate negotiations.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Note in reply, which is authentic in German, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply with effect from January 1, 1984 and shall remain in force until December 31, 1993. It is understood however, that the initial duration of the Memorandum of Understanding pertaining to the German Air Force training program at Goose Bay shall be for three years until December 31, 1986.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALLAN MACEACHEN  
*Secretary of State  
for External Affairs*

His Excellency Wolfgang Behrends,  
Ambassador of the Federal Republic of Germany,  
Ottawa.



10. a) Les incidences financières afférentes à la dénonciation ou à la suspension du présent Accord, ou d'une partie de celui-ci, seront déterminées par des négociations portant notamment sur la valeur résiduelle des investissements. À cette fin, la valeur militaire ou économique de ces investissements pour le Gouvernement du Canada, de même que le produit de la vente de ces investissements, seront dûment pris en compte.
- b) En cas de dénonciation ou de suspension du présent Accord, ou d'une partie de celui-ci, la République fédérale d'Allemagne ne sera pas tenue d'enlever les aménagements effectués à ses frais, à moins d'une stipulation contraire imposée par le Canada au moment de la construction.
- c) A la suite de la dénonciation ou de la suspension du présent Accord, en tout ou en partie, la République fédérale d'Allemagne partagera les frais proportionnels convenus avec le Canada et occasionnés par le déblaiement des terrains utilisés par les Forces armées de la République fédérale d'Allemagne, dont notamment les opérations de nettoyage des champs de tir, l'élimination des munitions non explosées et l'enlèvement des ouvrages de campagne. Les frais de déblaiement des terrains feront l'objet de négociations distinctes.

Si les conditions énoncées ci-dessus agréent au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, qui fait foi en anglais et en français, et votre Note en réponse, qui fait foi en allemand, constituent entre nos gouvernements respectifs un Accord qui entrera en vigueur le jour de votre réponse et prendra effet le 1<sup>er</sup> janvier 1984, et qui restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1993. Il est cependant entendu que la durée initiale du Protocole d'entente se rapportant au programme d'entraînement de l'aviation allemande à Goose Bay sera de trois ans, soit jusqu'au 31 décembre 1986.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État  
aux Affaires extérieures,  
ALLAN MACEACHEN*

Son Excellence Wolfgang Behrends,  
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,  
Ottawa.



II

*The Ambassador of the Federal Republic of Germany to the  
Secretary of State for External Affairs of Canada*

Ottawa, December 20, 1983

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of Dec. 20, 1983 in English and French, in which you propose on behalf of your Government to negotiate an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Canada. The German version of your Note reads:

“(See Canadian Note of December 20, 1983)”

I have the Honour to inform you that my Government has agreed to the proposals contained in your Note. Your Note and this Note in reply thus constitute an agreement between our two Governments having effect on January 1, 1984.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

WOLFGANG BEHREND  
*Ambassador*

His Excellency Allan Joseph MacEachen,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.



## II

*L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire  
d'État aux Affaires extérieures du Canada*

Ottawa, le 20 décembre 1983

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 20 décembre 1983, en anglais et en français, dans laquelle vous proposez au nom de votre Gouvernement qu'un accord soit négocié entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Canada. La version allemande de votre Note se lit comme il suit:

«(Voir la Note canadienne du 20 décembre 1983)»

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement souscrit aux propositions contenues dans votre Note. Votre Note et la présente Note constituent ainsi entre nos deux Gouvernements un accord qui prend effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1984.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur,*  
WOLFGANG BEHREND

Son Excellence Allan Joseph MacEachen,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa.



© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/27  
ISBN 0-660-54075-4

Canada: \$3.00  
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/27  
ISBN 0-660-54075-4

au Canada: 3,00 \$  
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.











EA10  
-T67



CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 28** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Protocol between CANADA and the ARAB REPUBLIC OF EGYPT

Cairo, September 21, 1982

In force March 1, 1983

---

## CULTURE

Protocole entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ

Le Caire, le 21 septembre 1982

En vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1983

---











CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 28** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Protocol between CANADA and the ARAB REPUBLIC OF EGYPT

Cairo, September 21, 1982

In force March 1, 1983

---

## CULTURE

Protocole entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Caire, le 21 septembre 1982

En vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1983

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA



# **PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON THE ESTABLISHMENT OF THE CANADIAN INSTITUTE IN EGYPT**

The Government of Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt,

DESIRING to strengthen cultural relations between their two countries, and pursuant to the Exchange of Letters done at Cairo on September 21, 1982, constituting an Understanding on cultural cooperation,

HAVE AGREE AS FOLLOWS:

## **ARTICLE I**

On the basis of reciprocity, the Parties agree to the establishment of a Canadian Institute in Egypt, hereinafter referred to as “the Institute”. The Canadian side informed that the Institute is a private non-profit charitable organization operating within the framework of the Canadian Mediterranean Institute with headquarters in Ottawa, Ontario, Canada.

## **ARTICLE II**

The Institute is a private organization established in accordance with, and subject to, Egyptian laws and regulations.

## **ARTICLE III**

Both Parties agreed that the Canadian Mediterranean Institute in Canada shall be responsible for all financial requirements of the Institute.

## **ARTICLE IV**

The Institute will be headed by a Canadian Director nominated by the Board of Trustees of the Canadian Mediterranean Institute. The Director will be responsible for management of the Institute and the conduct of its programs. The Institute will be staffed by up to 5 Canadians, and Egyptian nationals as required.

## **ARTICLE V**

The purpose of the Institute is to promote study and research in the educational, scientific, cultural, technical, archaeological and historical fields. The Institute will exercise the following activities in accordance with Egyptian laws and regulations:

- (a) Assist and promote study and research by Canadian scholars and artists in Egypt, including making all necessary arrangements with the competent Egyptian authorities to facilitate the conduct of research or study in the fields of archaeology, history, language, literature, philosophy, science and the performing arts. To this end the Institute will serve as the channel for contacts



# **PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE CONCERNANT LA CRÉATION DE L'INSTITUT CANADIEN EN ÉGYPTE**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte,

DÉSIREUX de renforcer les relations culturelles entre les deux pays, et en vertu de l'Échange de Lettres fait au Caire le 21 septembre 1982, qui constitue une Entente sur la coopération culturelle,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

## **ARTICLE I**

Sur une base de réciprocité, les Parties conviennent de la création de l'Institut Canadien en Égypte, ci-après dénommé «l'Institut». La Partie canadienne précise que l'Institut est un organisme de charité privé sans but lucratif sous l'égide de l'Institut Canadien de la Méditerranée dont le siège social se trouve à Ottawa (Ontario) au Canada.

## **ARTICLE II**

L'Institut est un organisme privé, établi en conformité avec les lois et règlements égyptiens et assujetti à ces lois et règlements.

## **ARTICLE III**

Les deux Parties conviennent que la responsabilité financière de l'Institut incombe à l'Institut Canadien de la Méditerranée au Canada.

## **ARTICLE IV**

L'Institut sera dirigé par un directeur canadien nommé par le conseil d'administration de l'Institut Canadien de la Méditerranée. Le directeur sera responsable de la gestion de l'Institut et de la conduite de ses programmes. L'Institut comptera jusqu'à cinq Canadiens, et des nationaux égyptiens, selon que de besoin.

## **ARTICLE V**

Le but de l'Institut est de promouvoir l'étude et la recherche dans les domaines éducationnel, scientifique, culturel, technique, archéologique et historique. En conformité avec les lois et règlements égyptiens, l'Institut exercera les activités suivantes:

- a) favoriser et promouvoir l'étude et la recherche par des savants et artistes canadiens en Égypte, notamment en prenant avec les autorités égyptiennes compétentes tous les arrangements voulus pour faciliter la conduite d'activités de recherche ou d'étude dans les domaines de l'archéologie, de l'histoire, de la langue, de la littérature, de la philosophie, des sciences et des arts d'interprétation. À cette fin, l'Institut fera fonction d'organe de



between Canadian scholars and artists and the Ministry of Higher Education, the Ministry of Culture and the Academy of Scientific and Technical Research in Egypt.

- (b) provide information, assistance and research support to Canadian scholars, researchers and artists visiting Egypt for the purpose of study or research.
- (c) provide information, assistance and research support to Egyptian scholars, researchers and artists visiting Canada.
- (d) establish a reference library in the various cultural fields mentioned in subparagraph (a) of this Article. This reference library will serve scholars, researchers and professors of both countries and provide facilities for the study of scientific topics.

#### ARTICLE VI

- (a) The Institute may prepare programs for visits by Canadian scholars appointed as researchers to conduct study or research in educational, scientific, technical and cultural institutions in Egypt, in accordance with Egyptian laws and regulations.
- (b) The Institute and scholars will be under the supervision of the Ministry of Higher Education and the Ministry of Culture as appropriate, and shall conform to the requirements set forth by both Ministries.
- (c) The Institute will submit, two months in advance, through the Canadian Embassy in Cairo, a list of scholars or researchers appointed to study or to engage in research in Egypt to the appropriate Ministry, together with the topic of research. The competent Egyptian authority may offer comments, if it so wishes, on the topics of the study or research.
- (d) The Institute will provide the Ministry of Higher Education and the Ministry of Culture, through the Canadian Embassy in Cairo, with two copies of the approved research work accomplished by Canadian scholars in Egypt.
- (e) The Institute will present, through the Canadian Embassy in Cairo, a semi-annual report on its educational, scientific and cultural activities to the Ministry of Higher Education and the Ministry of Culture.

#### ARTICLE VII

This Protocol will become effective on the date of an Exchange of Notes by which the Parties notify each other of the completion of any legal procedures necessary for this purpose. It will remain in effect until terminated by either Party on six months written notice to the other.

DONE at Cairo on the 21st day of September 1982, in duplicate, in the English, French and Arabic languages, all texts being equally authentic.

ROBERT ELLIOT  
*For the Government of  
Canada*

CAMAL SHUAIR  
*For the Government of the  
Arab Republic of Egypt*



liaison entre d'une part les savants et artistes canadiens et d'autre part, le Ministère de l'Enseignement supérieur, le Ministère de la Culture et l'Académie de la Recherche scientifique et de la Technologie en Égypte.

- b) fournir renseignements, assistance et aide à la recherche à des savants, chercheurs et artistes canadiens en visite en Égypte à des fins d'étude ou de recherche.
- c) fournir renseignements, assistance et aide à la recherche à des savants, chercheurs et artistes égyptiens en visite au Canada.
- d) établir, dans les diverses disciplines culturelles visées à l'alinéa a) du présent Article, une bibliothèque de référence qui sera mise à la disposition des savants, chercheurs et professeurs des deux pays et offrira des facilités pour l'étude de sujets scientifiques.

#### ARTICLE VI

- a) L'Institut pourra préparer des programmes de visites par des savants canadiens désignés comme chercheurs en vue de la conduite d'activités d'étude ou de recherche dans des établissements d'enseignement et des institutions scientifiques, techniques et culturelles en Égypte, en conformité avec les lois et règlements égyptiens.
- b) L'Institut et les savants seront soumis à l'autorité du Ministère de l'Enseignement supérieur et du Ministère de la Culture, selon le cas, et devront se conformer aux conditions prescrites par l'un et l'autre ministères.
- c) Deux mois à l'avance, l'Institut communiquera au ministère approprié, par l'entremise de l'Ambassade du Canada au Caire, la liste des savants ou des chercheurs désignés pour mener des activités d'étude ou de recherche en Égypte, ainsi que le sujet de la recherche. Les autorités égyptiennes compétentes pourront, si elles le désirent, faire des commentaires sur le sujet de l'étude ou de la recherche.
- d) Par l'entremise de l'Ambassade du Canada au Caire, l'Institut fera parvenir au Ministère de l'Enseignement supérieur et au Ministère de la Culture deux exemplaires des travaux de recherche approuvés effectués par des savants canadiens en Égypte.
- e) Par l'entremise de l'Ambassade du Canada au Caire, l'Institut présentera au Ministère de la Culture et au Ministère de l'Enseignement supérieur des rapports semestriels sur ses activités éducationnelles, scientifiques et culturelles.

#### ARTICLE VII

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'Échange de Notes par lequel les Parties se notifieront l'accomplissement des formalités juridiques voulues à cette fin. Il demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie moyennant préavis écrit de six mois.



DONE at Cairo on the 21st day of September 1982, in duplicate, in the English, French and Arabic languages, all texts being equally authentic.

FAIT au Caire, le 21<sup>ième</sup> jour de septembre 1982, en deux exemplaires, dans les langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

ROBERT ELLIOT  
*For the Government of  
Canada  
Pour le Gouvernement  
du Canada*

CAMAL SHUAIR  
*For the Government of the  
Arab Republic of Egypt  
Pour le Gouvernement  
de la République Arabe d'Égypte*







© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/28  
ISBN 0-660-54056-8

Canada: \$3.00  
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/28  
ISBN 0-660-54056-8

au Canada: \$3.00  
à l'étranger: \$3.60

Prix sujet à changement sans préavis.













CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 29** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Agreement between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY (with Protocol)

Ottawa, July 17, 1981

In force September 23, 1983

---

## IMPÔTS

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE (avec Protocole)

Ottawa, le 17 juillet 1981

En vigueur le 23 septembre 1983











CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 29** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Agreement between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY (with Protocol)

Ottawa, July 17, 1981

In force September 23, 1983

---

## IMPÔTS

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE (avec Protocole)

Ottawa, le 17 juillet 1981

En vigueur le 23 septembre 1983

---



**AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CERTAIN OTHER TAXES**

Canada and the Federal Republic of Germany,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and certain other taxes,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

*Personal Scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**ARTICLE 2**

*Taxes Covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed by each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) in the case of Canada:

the income taxes imposed by the Government of Canada, (hereinafter referred to as “Canadian tax”);

b) in the case of the Federal Republic of Germany:

the income tax (Einkommensteuer),  
the corporation tax (Körperschaftsteuer),  
the capital tax (Vermögensteuer), and  
the trade tax (Gewerbsteuer).  
(hereinafter referred to as “German tax”).

4. The provisions of the Agreement in respect of taxation of income or capital shall likewise apply to the German trade tax computed on a basis other than income or capital.



# ACCORD ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE CERTAINS AUTRES IMPÔTS

Le Canada et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts,

Sont convenus des dispositions suivantes:

## ARTICLE 1

### *Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

## ARTICLE 2

### *Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus par chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada, (ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne:

l'impôt sur le revenu (Einkommensteuer),  
l'impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer),  
l'impôt sur la fortune (Vermögensteuer), et  
la contribution des patentes (Gewerbesteuer).  
(ci-après dénommés «impôt allemand»).

4. Les dispositions de l'Accord concernant l'imposition du revenu ou de la fortune s'appliquent également à la contribution allemande des patentes calculée sur d'autres bases que le revenu ou la fortune.



5. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made to their respective taxation laws.

### ARTICLE 3

#### *General Definitions*

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) (i) the term “Canada” used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which the rights of Canada with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
- (ii) the term “Federal Republic of Germany” used in a geographical sense, means the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force, and any area beyond the territorial waters of the Federal Republic of Germany, within which, in accordance with international law and the laws of the Federal Republic of Germany, the rights of the Federal Republic of Germany with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
- (b) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Canada or the Federal Republic of Germany;
- (c) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- (d) the term “company” means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (f) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting States;
- (g) the term “competent authority” means:
  - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
  - (ii) in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Finance.



5. L'Accord s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

### ARTICLE 3

#### *Définitions générales*

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) (i) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, conformément au droit international et aux lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits du Canada à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- (ii) l'expression «République fédérale d'Allemagne» employée dans un sens géographique, désigne le territoire d'applications de la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne et toute région située au-delà des eaux territoriales de la République fédérale d'Allemagne, à l'intérieur de laquelle, conformément au droit international et aux lois de la République fédérale d'Allemagne, peuvent être exercés les droits de la République fédérale d'Allemagne à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;
- b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la République fédérale d'Allemagne;
- c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
- g) l'expression «autorité compétente» désigne:
  - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
  - (ii) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le ministre fédéral des Finances.



2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of the State concerning the taxes to which the Agreement applies.

#### ARTICLE 4

##### *Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle its status by mutual agreement.

#### ARTICLE 5

##### *Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;



2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### ARTICLE 4

##### *Résident*

1. Au sens du présent Accord, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de toute autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de régler sa situation.

#### ARTICLE 5

##### *Établissement stable*

1. Au sens du présent Accord, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;



- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.



- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.



## ARTICLE 6

*Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The terms shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services..

## ARTICLE 7

*Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.



## ARTICLE 6

*Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

## ARTICLE 7

*Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.



4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### ARTICLE 8

##### *Shipping and Air Transport*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such homeharbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### ARTICLE 9

##### *Associated Enterprises*

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.



4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### ARTICLE 8

##### *Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### ARTICLE 9

##### *Entreprises associées*

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.



## ARTICLE 10

*Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means

- (a) dividends on shares including income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, and
- b) other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident, and for the purpose of taxation in the Federal Republic of Germany, income derived by a sleeping partner from his participation as such and distributions on certificates of an investment trust.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State and not also a resident of the other Contracting State derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any provision in this Agreement, Canada may impose on the earnings of a company attributable to permanent establishments in Canada, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company incorporated in Canada, provided that the rate of such additional tax so imposed shall not exceed the percentage limitation provided for under paragraph 2 of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term “earnings” means the profits attributable to such permanent establishments in Canada (including gains from



## ARTICLE 10

*Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne

- a) les dividendes sur actions y compris les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, et
- b) les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident, et aux fins d'imposition en République fédérale d'Allemagne, les revenus qu'un commanditaire (stillter Gesellschafter) tire de sa participation comme telle et les distributions afférentes à des parts dans une fiducie d'investissement.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant et qui n'est pas également un résident de l'autre État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nonobstant toute disposition du présent Accord, le Canada peut percevoir, sur les revenus d'une société imputables aux établissements stables au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société constituée au Canada, pourvu que le taux de cet impôt additionnel ainsi établi n'excède pas la limitation en pourcentage, prévue au paragraphe 2, du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables auxdits établissements stables situés au Canada (y compris les gains visés



the alienation of property forming part of the business property, referred to in paragraph 2 of Article 13, of such permanent establishments) in accordance with Article 7 in a year and previous years after deducting therefrom:

- (a) business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years,
- (b) all taxes chargeable in Canada on such profits, other than the additional tax referred to herein,
- (c) the profits reinvested in Canada, provided that the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof, and
- (d) five hundred thousand Canadian dollars (\$500,000) or its equivalent in the currency of the Federal Republic of Germany, less any amount deducted
  - (i) by the company, or
  - (ii) by a person related thereto from the same or a similar business as that carried on by the companyunder this sub-paragraph (d).

## ARTICLE 11

### *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of the State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

- (a) is paid in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise by the purchasing enterprise to the selling enterprise, except where the sale is made between associated enterprises;
- (b) is paid in respect of a bond, debenture or similar obligation of the government of a Contracting State or of a "Land", or political subdivision or local authority thereof;
- (c) is paid to the Canadian Export Development Corporation or to the German "Kreditanstalt für Wiederaufbau" or the "Deutsche Gesellschaft für Wirtschaftliche Zusammenarbeit"; or
- (d) is paid to the government of a Contracting State or of a "Land", or political subdivision thereof, or to the central bank of a Contracting State.



au paragraphe 2 de l'Article 13 provenant de l'alinéation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables) conformément à l'Article 7, pour l'année et pour les années antérieures, après en avoir déduit:

- a) les pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de l'alinéation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour ladite année et pour les années antérieures;
- b) tous les impôts applicables au Canada auxdits bénéfices, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe;
- c) les bénéfices réinvestis au Canada, pourvu que le montant de cette déduction soit établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relative aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général; et
- d) cinq cent mille dollars canadiens (\$500,000) ou son équivalent en monnaie de la République fédérale d'Allemagne, moins tout montant déduit
  - (i) par la société, ou
  - (ii) par une personne qui lui est associée, en raison d'une entreprise identique ou analogue à celle exercée par la sociétéen vertu du présent alinéa d).

## ARTICLE 11

### *Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts:

- a) sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse en liaison avec la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des entreprises associées;
- b) sont payés au titre d'une obligation, d'un billet, d'un bon ou d'un autre titre analogue du gouvernement d'un État contractant ou d'un «Land», ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales;
- c) sont payés à la Société canadienne pour l'expansion des exportations ou à la «Kreditanstalt für Wiederaufbau» allemande ou à la «Deutsche Gesellschaft für Wirtschaftliche Zusammenarbeit»; ou
- d) sont payés au gouvernement d'un État contractant ou d'un «Land», ou de l'une de leurs subdivisions politiques, ou à la banque centrale d'un État contractant.



4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term “interest” does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a “Land”, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceed the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## ARTICLE 12

### *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof, shall be taxable only in that other State.



4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Toutefois, le terme «intérêts» ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, un «Land», une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

## ARTICLE 12

### *Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.



4. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a “Land”, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## ARTICLE 13

### *Gains from the Alienation of Property*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.



4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, un «Land», une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

### ARTICLE 13

#### *Gains provenant de l'aliénation de biens*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.



3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) shares forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of the other Contracting State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or
- (b) an interest in a partnership, trust or estate the value of which is derived principally from immovable property situated in that other Contracting State

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term “immovable property” includes the shares of a company the value of which shares is derived principally from immovable property or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b), but does not include property (other than rental property) in which the business of the company, partnership, trust or estate was carried on; and a substantial interest exists when the resident and persons related thereto own 10 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company.

5. Gains from the alienation of any property, other than that mentioned in paragraphs 1 to 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. In the case of an individual who has been a resident of a Contracting State and who has become a resident of the other Contracting State:

- (a) the provisions of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by such individual at any time during the ten years following the date on which he has ceased to be a resident of the first-mentioned State;
- (b) the other Contracting State shall calculate the gains from the alienation of shares or other rights in a company forming part of a substantial interest on the basis of the value or cost base of such shares or rights on the date on which the individual has ceased to be a resident of the first-mentioned State provided that the gain accrued up to this date is taxable in that first-mentioned State.

## ARTICLE 14

### *Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.



3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation

- a) d'actions faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de l'autre État contractant et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou
- b) d'une participation dans une société de personnes (partnership), une fiducie (trust) ou une succession (estate) et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État contractant,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression «biens immobiliers» comprend des actions d'une société dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers ou une participation dans une société de personnes (partnership), une fiducie (trust) ou une succession (estate) visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens (autres que les biens locatifs) dans lesquels la société, la société de personnes (partnership), la fiducie (trust) ou la succession (estate) exerce son activité; et, il existe une participation substantielle lorsque le résident et des personnes qui lui sont associées possèdent au moins 10 pour cent des actions d'une catégorie quelconque du capital d'une société.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Dans le cas d'une personne physique qui a été un résident d'un État contractant qui est devenue un résident de l'autre État contractant:

- a) les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par cette personne physique à un moment quelconque au cours des dix années suivant la date à laquelle il a cessé d'être un résident du premier État;
- b) l'autre État contractant doit calculer les gains provenant de l'aliénation d'actions ou d'autres parts dans une société faisant partie d'une participation substantielle, sur la base de la valeur ou du prix de base de ces actions ou parts à la date à laquelle la personne physique a cessé d'être un résident du premier État, pourvu que le gain accumulé à cette date soit imposable dans ce premier État.

## ARTICLE 14

### *Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.



2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## ARTICLE 15

### *Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

## ARTICLE 16

### *Director's Fees*

Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in this capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

## ARTICLE 17

### *Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.



2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

## ARTICLE 15

### *Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

## ARTICLE 16

### *Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

## ARTICLE 17

### *Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.



3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

## ARTICLE 18

### *Pensions, Annuities and Similar Payments*

1. Periodic or non-periodic pensions and other similar allowances derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. However, such pensions and allowances may also be taxed in the other Contracting State if:

- (a) they are derived from sources in that other Contracting State;
- (b) contributions to the pension fund or plan were deductible for the purposes of taxation in that other State or if the pension was funded by that other State, a "Land", a political subdivision, a local authority or a governmental instrumentality thereof; and
- (c) they are not paid in respect of services rendered or activities exercised outside that other State by a person when he was not a resident of that other State.

2. Annuities derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless they are derived from sources within the other Contracting State. If they are so derived, such annuities may be taxed in that other State. The term "annuities" means stated sums payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth but does not include any annuity the cost of which was deductible for the purposes of taxation in the Contracting State in which it was acquired.

3. Notwithstanding any provision in this Agreement:

- (a) pensions and allowances received from Canada under the Pension Act, the Civilian War Pensions and Allowances Act or the War Veterans Allowances Act shall be taxable only in Canada;
- (b) periodic or non-periodic payments received from the Federal Republic of Germany, or a "Land" or a governmental instrumentality thereof as compensation for an injury or damage sustained as a result of hostilities or past political persecution shall be taxable only in the Federal Republic of Germany;
- (c) benefits under the social security legislation in a Contracting State paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State;
- (d) alimony or similar allowances arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.



3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

## ARTICLE 18

### *Pensions, rentes et paiements similaires*

1. Les pensions et autres allocations similaires, périodiques ou non, reçues par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces pensions et allocations sont aussi imposables dans l'autre État contractant si:

- a) elles proviennent de sources situées dans cet autre État contractant;
- b) les contributions au fonds ou régime de retraite étaient déductibles aux fins d'imposition dans cet autre État ou la pension était financée par cet autre État ou un «Land», l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, ou une personne morale ressortissant à son droit public; et
- c) elles ne sont pas payées au titre de services rendus ou d'activités exercées en dehors de cet autre État par une personne lorsqu'elle n'était pas un résident de cet autre État.

2. Les rentes reçues par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins qu'elles ne proviennent de sources situées dans l'autre État contractant. Si lesdites rentes sont reçues dans de telles conditions, elles sont imposables dans cet autre État. Le terme «rentes» désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent, mais ne comprend pas une rente dont le coût était déductible aux fins d'imposition de l'État contractant où elle a été acquise.

3. Nonobstant toute disposition du présent Accord:

- a) les pensions et allocations reçues du Canada en vertu de la Loi sur les pensions, la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la Loi sur les allocations aux anciens combattants, ne sont imposables qu'au Canada;
- b) les paiements, périodiques ou non, reçus de la République fédérale d'Allemagne, de l'un de ses «Länder» ou d'une personne morale ressortissant à son droit public, en réparation de blessures ou de dommages subis du fait des hostilités ou des persécutions politiques passées, ne sont imposables qu'en République fédérale d'Allemagne;
- c) les prestations payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État;
- d) les pensions alimentaires ou les allocations similaires provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.



## ARTICLE 19

*Government Service*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a “Land”, a political subdivision, a local authority or an instrumentality thereof to an individual in respect of services rendered to that State, “Land”, subdivision, authority or instrumentality shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who is not a national of the State referred to in subparagraph (a).

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a “Land”, a political subdivision, a local authority or an instrumentality thereof.

3. In this Article the term “instrumentality” means any agent or entity created or organized by the Government of either Contracting State or a “Land” or political subdivision or local authority thereof in order to carry out functions of a governmental nature which is specified and agreed to in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

## ARTICLE 20

*Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee (including a “Volontär” or a “Praktikant”) who is, or was, immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

## ARTICLE 21

*Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State except that if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case maybe, shall apply.



## ARTICLE 19

*Fonctions publiques*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou un «Land», l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, ou une personne morale ressortissant à son droit public, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou «Land», ou à cette subdivision ou collectivité, ou cette personne morale ressortissant à son droit public, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire est un résident de cet État qui ne possède pas la nationalité de l'État visé à l'alinéa a).

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou un «Land», l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, ou une personne morale ressortissant à son droit public.

3. L'expression «personne morale ressortissant à son droit public» employée dans le présent article désigne tout agent ou entité établi ou constitué par le gouvernement de l'un des États contractants ou un «Land», ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, dans le but d'exercer des fonctions de caractère public qui est désigné et agréé par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

## ARTICLE 20

*Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti (y compris un «Volontär» ou un «Praktikant») qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

## ARTICLE 21

*Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont pas imposables que dans cet État sauf que si ces revenus proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans cet autre État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.



## ARTICLE 22

*Capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## ARTICLE 23

*Relief from Double Taxation*

In the case of a resident of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions, which shall not affect the general principle hereof, and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, German tax (other than capital tax and that portion of the trade tax computed on a basis other than income) payable in accordance with this Agreement on profits, income or gains arising in the Federal Republic Germany shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.
- (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions, which shall not affect the general principle hereof, for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in the Federal Republic of Germany.

2. Where a resident of the Federal Republic of Germany derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Canada, double taxation shall be avoided as follows:



## ARTICLE 22

*Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## ARTICLE 23

*Suppression de la double imposition*

En ce qui concerne les résidents du Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

- a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt allemand (autre que l'impôt sur la fortune et la partie de la contribution des patentes calculée sur une autre base que le revenu) dû conformément au présent Accord à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la République fédérale d'Allemagne est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.
- b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente de la République fédérale d'Allemagne.

2. Lorsqu'un résident de la République fédérale d'Allemagne reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord sont imposables au Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:



- (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b), there shall be excluded from the basis upon which German tax is imposed, any item of income from sources within Canada and any item of capital situated within Canada, which according to the foregoing Articles of this Agreement may be taxed, or shall be taxable only, in Canada; in the determination of its rate of tax applicable to any item of income or capital not so excluded, the Federal Republic of Germany will, however, take into account the items of income and capital, which according to the foregoing Articles may be taxed in Canada. The foregoing provisions of this paragraph shall also apply to dividends on shares which are paid to a company which is a resident of the Federal Republic of Germany by a company which is a resident of Canada if at least 25 per cent of the capital of the Canadian company is held directly by the German company. There shall also be excluded from the basis upon which German tax is imposed any participation the dividends of which are excluded or, if paid, would be excluded, according to the immediately foregoing sentence from the basis upon which German tax is imposed.
- (b) There shall be allowed as a credit against German tax on income, subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, the Canadian tax (including taxes on income paid to any political subdivision or local authority in Canada) paid in accordance with the provisions of this Agreement referred to below on the following items of income.
- (i) dividends within the meaning of Article 10 which are not dealt with in sub-paragraph (a) above;
  - (ii) interest within the meaning of Article 11 and royalties within the meaning of Article 12;
  - (iii) gains from the alienation of property taxable in Canada by reason only of Article 13, paragraphs 4 and 6 (a);
  - (iv) income within the meaning of Article 15, paragraph 3 and Articles 16 and 17;
  - (v) pensions and annuities within the meaning of Article 18, paragraphs 1 and 2;
  - (vi) income taxable in Canada by reason only of Article 21, paragraph 1.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State shall be deemed to arise from sources in the other Contracting State if they are taxed in that other Contracting State in accordance with this Agreement.

## ARTICLE 24

### *Non-Discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.



- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b), sont exclus de la base de l'imposition allemande les revenus provenant du Canada et les éléments de la fortune situés au Canada qui, en vertu des articles précédents du présent Accord, sont imposables au Canada ou ne sont imposables qu'au Canada; toutefois, lors de la détermination du taux de ses impôts applicable aux revenus ou aux éléments de la fortune qui ne sont pas exclus, la République fédérale d'Allemagne tiendra compte des revenus et des éléments de la fortune qui, en vertu des articles précédents, sont imposables au Canada. Les dispositions précédentes du présent paragraphe s'appliquent aussi aux dividendes sur actions qui sont payés à une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne par une société qui est un résident du Canada si au moins 25 pour cent du capital de la société canadienne est détenu directement par la société allemande. Est également exclue de la base de l'imposition allemande toute participation dont les dividendes sont, en vertu de la phrase précédente, exclus de la base de l'imposition allemande, ou qui le seraient en cas de paiement.
- b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande concernant l'imputation de l'impôt étranger, l'impôt canadien (y compris les impôts sur le revenu payés à une subdivision politique ou à une collectivité locale du Canada) payé conformément aux dispositions du présent Accord visées ci-dessous sur les revenus suivants, est imputé sur l'impôt allemand sur le revenu:
- (i) les dividendes au sens de l'article 10, qui ne sont pas traités à l'alinéa a) ci-dessus;
  - (ii) les intérêts au sens de l'article 11 et les redevances au sens de l'article 12;
  - (iii) les gains provenant de l'aliénation des biens imposables au Canada en vertu seulement des paragraphes 4 et 6 a) de l'article 13;
  - (iv) les revenus au sens du paragraphe 3 de l'article 15 et des articles 16 et 17;
  - (v) les pensions et les rentes au sens des paragraphes 1 et 2 de l'article 18;
  - (vi) les revenus imposables au Canada en vertu seulement du paragraphe 1 de l'article 21.

3. Pour l'application du présent article, les bénéficiaires, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant sont considérés comme provenant de sources situées dans l'autre État contractant s'ils ont supporté l'impôt de cet autre État contractant conformément au présent Accord.

## ARTICLE 24

### *Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.



2. The term “nationals” means:

- (a) in respect of Canada, any individual possessing the nationality of Canada and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in Canada:
- (b) in respect of the Federal Republic of Germany, any German within the meaning of Article 116, paragraph 1, of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in the Federal Republic of Germany.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes; which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term “taxation” means taxes which are the subject of this Agreement.

## ARTICLE 25

### *Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.



2. Le terme «nationaux» désigne:

- a) en ce qui concerne le Canada, toute personne physique qui possède la nationalité du Canada et toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur au Canada;
- b) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand au sens de l'article 116, paragraphe 1, de la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne et toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par le présent Accord.

## ARTICLE 25

### *Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.



4. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

- (a) to the same attribution of profits to an enterprise of a Contracting State and to its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- (b) to the same allocation of profits between associated enterprises as provided for in Article 9;
- (c) to the method of avoiding double taxation in the case of an estate or trust.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the provisions of this Agreement.

#### ARTICLE 26

##### *Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. Such information may be disclosed in public hearings or in judgments only if the competent authority of the Contracting State supplying the information raises no objection.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### ARTICLE 27

##### *Diplomatic Agents and Consular Officers*

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.



4. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

- a) pour que les bénéfices revenant à une entreprise d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;
- b) pour que les bénéfices revenant à des entreprises associées visées à l'article 9 soient attribués d'une manière identique;
- c) sur la méthode en vue d'éviter les doubles impositions dans le cas d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust).

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application des dispositions du présent Accord.

## ARTICLE 26

### *Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Il ne peut être fait état de ces renseignements au cours d'audiences publiques ou dans les jugements que si l'autorité compétente de l'État contractant qui fournit les renseignements ne soulève pas d'objections.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

## ARTICLE 27

### *Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.



2. Notwithstanding the provisions of Article 4 an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Agreement to be a resident of the sending State if:

- (a) in accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State or on capital situated outside that State, and
- (b) he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income or on capital as are residents of that State.

3. The Agreement shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not liable in either Contracting State to the same obligations in respect of taxes on income or on capital as are residents.

#### ARTICLE 28

##### *Land Berlin*

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the date of entry into force of this Agreement.

#### ARTICLE 29

##### *Miscellaneous Rules*

1. With respect to income taxable in a Contracting State, the provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance accorded

- (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. It is understood that nothing in the Agreement shall be construed as preventing

- (a) Canada from imposing its tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act;
- (b) the Federal Republic of Germany from imposing its taxes on amounts included in the income of a resident of the Federal Republic of Germany according to part 4 of the German “Außensteuergesetz”.

Where such imposition of tax gives rise to a double taxation, the competent authorities shall consult for the elimination of such double taxation according to paragraph 3 of Article 25.



2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de l'Accord, comme un résident de l'État accréditant à condition:

- a) que, conformément au droit des gens, elle ne soit pas assujettie à l'impôt dans l'État accréditaire pour les revenus de sources extérieures à cet État ou pour la fortune située en dehors de cet État, et
- b) qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu ou de sa fortune, que les résidents de cet État.

3. L'Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune, que les résidents desdits États.

#### ARTICLE 28

##### *Land de Berlin*

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au gouvernement du Canada dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### ARTICLE 29

##### *Dispositions diverses*

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées, à l'égard des revenus imposables dans un État contractant, comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou d'autres allègements accordés

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Il est entendu qu'aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme empêchant

- a) le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada;
- b) la République fédérale d'Allemagne de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de la République fédérale d'Allemagne en vertu de la partie 4 de la «AuBensteuergesetz» allemande.

Lorsqu'un tel prélèvement d'impôt résulte en double imposition, les autorités compétentes se consultent en vue d'éliminer cette double imposition conformément au paragraphe 3 de l'article 25.



3. Articles 6 to 23 of this Agreement shall not apply to non-resident-owned investment corporations as defined under section 133 of the Canadian Income Tax Act, or under any similar provision enacted by Canada after the signature of this Agreement, or to any income derived from such companies by any shareholder thereof.

### ARTICLE 30

#### *Entry into Force*

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.

2. The agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) in the Federal Republic of Germany:

- (i) in respect of German tax withheld at the source, for the tax on amounts paid on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;
- (ii) in respect of the German capital tax
  - on participations in companies which are residents of the Federal Republic of Germany, for the tax which is levied for the calendar year 1974 and for subsequent years;
  - on immovable property situated in Canada – not forming part of an agriculture or forestry enterprise – and a permanent establishment situated in Canada, for the tax which is levied for the calendar year 1977 and for subsequent years;
  - on other elements of capital, for the tax which is levied for the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place and for subsequent calendar years;
- (iii) in respect of other German taxes, for taxes which are levied for the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place and for subsequent years;

(c) in respect of payments to which Article 11, paragraph 3 applies, for 1976 and subsequent years; and

(d) in respect of payment to which Article 18, paragraph 3 applies, for 1978 and subsequent years.



3. Les articles 6 à 23 du présent Accord ne s'appliquent pas aux corporations de placement appartenant à des non-résidents telles qu'elles sont définies par l'article 133 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada ou par toute disposition semblable adoptée par le Canada après la signature du présent Accord, ou aux revenus que les actionnaires de telles sociétés en reçoivent.

## ARTICLE 30

### *Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que possible.

2. L'Accord entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

b) en République fédérale d'Allemagne:

- (i) à l'égard de l'impôt allemand retenu à la source, pour l'impôt sur les montants payés à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

(ii) à l'égard de l'impôt allemand sur la fortune

- sur les participations dans des sociétés qui sont résidents de la République fédérale d'Allemagne, pour l'impôt qui est perçu pour l'année civile 1974 et les années subséquentes;
- sur les biens immobiliers situés au Canada, ne faisant pas partie d'une entreprise agricole ou forestière, et sur un établissement stable situé au Canada, pour l'impôt qui est perçu pour l'année civile 1977 et les années subséquentes;
- sur les autres éléments de la fortune, pour l'impôt qui est perçu pour l'année civile de l'échange des instruments de ratification et les années civiles subséquentes;

(iii) à l'égard des autres impôts allemands, pour les impôts qui sont perçus pour l'année civile de l'échange des instruments de ratification et les années subséquentes;

c) à l'égard des paiements auxquels s'applique le paragraphe 3 de l'article 11, pour 1976 et les années subséquentes; et

d) à l'égard des paiements auxquels s'applique le paragraphe 3 de l'article 18, pour 1978 et les années subséquentes.



3. The Agreement between the Federal Republic of Germany and Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Ottawa on June 4, 1956 shall cease to have effect as respect taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2 and shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions.

#### ARTICLE 31

##### *Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year in which the instruments of ratification are exchanged. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in Canada:

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in the Federal Republic of Germany:

- (i) in respect of German tax withheld at the source, for the tax on amounts paid on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) in respect of other German taxes, for taxes which are levied for the calendar year next following that in which the notice is given.



3. L'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada pour éviter les doubles impositions et prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Ottawa le 4 juin 1956 cessera d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels s'applique le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 et est abrogé à compter de la date à laquelle il aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes.

#### ARTICLE 31

##### *Dénonciation*

Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un État contractant. Chacun des États contractants peut, par la voie diplomatique, dénoncer l'Accord en donnant un avis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'année de l'échange des instruments de ratification. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portée à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

b) en République fédérale d'Allemagne:

- (i) à l'égard de l'impôt allemand retenu à la source, pour l'impôt sur les montants payés à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;
- (ii) à l'égard des autres impôts allemands, pour les impôts qui sont perçus pour l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 17<sup>th</sup> day of July, 1981 in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, le 17<sup>ième</sup> jour de juillet 1981, en langue française, anglaise et allemande, chaque version faisant également foi.

ALLAN MacEACHEN  
*For Canada*  
*Pour le Canada*

ERICH STRAETLING  
*For the Federal Republic of Germany*  
*Pour la République fédérale d'Allemagne*







## PROTOCOL

At the signing of the Agreement between Canada and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Certain Other Taxes, the undersigned have agreed on the following provisions which shall be an integral part of the Agreement:

1. With references to Article 3, paragraph 1 (d), in the French version of the Agreement, the term “société” includes a “corporation” within the meaning of Canadian law.
2. With reference to Article 3, paragraph 1 (f), and Articles 5 and 8, ferry-boats, deep-sea ferry-boats or other vessels devoted principally to the transportation of passengers or goods exclusively between places in a Contracting State shall, when so operated, not be considered to be operated in international traffic; the landing site or sites situated in the Contracting State and used regularly in such operation by such boats or vessels shall constitute a permanent establishment in that State of the enterprise operating such boats or vessels.
3. With reference to Article 6, the term “immovable property” shall include an interest in mineral deposits, sources and other natural resources and an option in respect of immovable property.
4. With reference to Articles 6 to 23, nothing in the Agreement shall prevent a Contracting State from imposing its tax on items of income received from or through, and on items of capital owned through, an estate or trust which is a resident of the other Contracting State and which are included in the income or capital of a resident of the first-mentioned State in accordance with the laws of that State.
5. With reference to Article 10, paragraph 2, Article 11, paragraphs 2 and 3, and Article 12, paragraphs 2 and 3, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the limitations and exemptions provided for by such provisions.
6. With reference to Article 10, paragraph 3, the term “dividends” shall, for German and Canadian tax purposes, include the German corporation tax (Körperschaftsteuer) refunded to a person resident in Canada in the circumstances set forth in paragraph 12 below.
7. With reference to Article 10, paragraphs 2 and Article 11, paragraph 2, income derived from rights or debt-claims participating in profits (including in the Federal Republic of Germany income of a sleeping partner from his participation as such or from a “partiarisches Darlehen” and “Gewinnobligationen”) that if deductible in determining the profits of the debtor may be taxed in the Contracting State in which it arises according to the laws of that State.



## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de l'Accord:

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 d) de l'article 3, dans la version française de l'Accord, le terme «société» désigne également une «corporation» au sens du droit canadien.
2. En ce qui concerne le paragraphe 1 f) de l'article 3 et les articles 5 et 8, les bateaux-passeurs, les bateaux-passeurs de haute-mer et les autres bâtiments affectés principalement au transport des passagers ou de marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant, ne doivent pas, lorsqu'ils sont exploités de cette façon, être considérés exploités en trafic international; le lieu ou les lieux d'accostage situés dans un État contractant et utilisés régulièrement par de tels bateaux ou bâtiments dans ce genre d'exploitation, constituent dans cet État un établissement stable de l'entreprise exploitant ces bateaux ou bâtiments.
3. En ce qui concerne l'article 6, l'expression «biens immobiliers» comprend un intérêt dans les gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles et une option à l'égard des biens immobiliers.
4. En ce qui concerne les articles 6 à 23, aucune disposition de l'Accord ne peut empêcher un État contractant de percevoir ses impôts sur les éléments de revenu reçus de, ou par l'intermédiaire d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust) qui est un résident de l'autre État contractant, ainsi que sur les éléments de fortune possédés par l'intermédiaire d'une telle succession (estate) ou fiducie (trust), lorsque lesdits éléments sont inclus dans le revenu ou la fortune d'un résident du premier État conformément à la législation de cet État.
5. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 10, les paragraphes 2 et 3 de l'article 11 et les paragraphes 2 et 3 de l'article 12, les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application des limitations et exonérations prévues par ces dispositions.
6. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 10, le terme «dividendes» comprend, aux fins de l'impôt en République fédérale d'Allemagne et au Canada, l'impôt allemand sur les sociétés (Koerperschaftsteuer) remboursé, dans les circonstances décrites au paragraphe 12 ci-dessous, à une personne qui est un résident du Canada.
7. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 10 et le paragraphe 2 de l'article 11, les revenus provenant de droits ou autres parts bénéficiaires participant aux bénéfices (y compris, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, les revenus qu'un commanditaire (stiller Gesellschafter) tire de sa participation comme telle, ou d'un «patiarisches Darlehen» et de «Gewinnobligationen») qui sont déductibles dans la détermination des bénéfices du débiteur sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent selon la législation et cet État.



8. With reference to Article 11, paragraph 3 (a), enterprises are considered associated where one of the enterprises is related to, or controlled or managed by the other enterprise. For the purpose of this provision, an enterprise is related to another enterprise if more than 50 per cent of the voting shares belongs to the other enterprise, to persons with whom the other enterprise is associated within the meaning of Article 9, paragraph (a) or (b), or to the other enterprise and persons so associated with it.
9. With reference to income taxable in accordance with Article 18, paragraph 1,
  - (a) the rate of Canadian tax charged on periodic pension payments derived from sources within Canada shall not exceed the lesser of:
    - (i) 15 per cent of the gross amount of the payment, and
    - (ii) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in Canada;
  - (b) German tax shall be levied on pensions derived from sources within the Federal Republic of Germany only if they are paid by the Federal Republic of Germany, a "Land", a political subdivision or a local authority thereof.
10. With reference to Article 18, paragraph 2, the rate of tax charged by a Contracting State on annuities derived from sources within that State shall not exceed 15 per cent of the taxable portion of the payment. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.
11. With reference to sub-paragraph (d) of paragraph of Article 18, in determining the taxable income of an individual who is a resident of the Federal Republic of Germany there shall be allowed in respect of alimony or similar allowances paid to an individual who is a resident of Canada the amount that would be allowed if that last-mentioned individual were subject to tax in the Federal Republic of Germany.
12. With reference to Article 23, paragraph 2, where a company which is a resident of the Federal Republic of Germany distributes income derived from sources within Canada paragraph 2 shall not preclude the compensatory imposition of corporation tax on such distributions in accordance with the provisions of the tax law of the Federal Republic of Germany. A resident of Canada, not subject to unlimited tax liability under the tax law of the Federal Republic of Germany, in receipt of dividends paid by a company which is a resident of the Federal Republic of Germany shall be entitled to the refund of the amount of the compensatory imposition of the corporation tax in accordance with the procedure provided in the tax law of the Federal Republic of Germany.



8. En ce qui concerne le paragraphe 3 a) de l'article 11, des entreprises sont considérées associées lorsque l'une des entreprises est liée à, ou est contrôlée ou dirigée par l'autre entreprise. Pour l'application de la présente disposition, une entreprise est liée à une autre entreprise si plus de 50 pour cent des actions assorties d'un droit de vote appartiennent à l'autre entreprise, à des personnes avec qui l'autre entreprise est associée au sens du paragraphe a) ou b) de l'article 9, ou à l'autre entreprise et à des personnes qui lui sont associées de cette manière.
9. En ce qui concerne les revenus imposables conformément au paragraphe 1 de l'article 18,
  - a) le taux de l'impôt canadien établi sur les paiements périodiques d'une pension provenant de sources situées au Canada ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:
    - (i) 15 pour cent du montant brut du paiement, et
    - (ii) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçu au cours de l'année s'il était un résident du Canada;
  - b) un impôt allemand ne sera prélevé sur les pensions provenant de sources situées en République fédérale d'Allemagne que si elles sont payées par la République fédérale d'Allemagne ou un «Land», ou l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales.
10. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 18, le taux de l'impôt établi par un État contractant sur les rentes provenant de sources situées dans cet État ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.
11. En ce qui concerne l'alinéa d) du paragraphe 3 de l'article 18, pour déterminer le revenu imposable d'une personne physique qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne, est imputé, à l'égard des pensions alimentaires ou d'allocations similaires payées à une personne physique qui est un résident du Canada, le montant qui serait imputé si la dernière personne physique était assujettie à l'impôt en République fédérale d'Allemagne.
12. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 23, lorsqu'une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne distribue des revenus tirés de sources à l'intérieur du Canada, le paragraphe 2 n'empêche pas l'imposition compensatoire de l'impôt sur les sociétés sur de telles distributions conformément aux dispositions de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne. Un résident du Canada qui n'est soumis, en vertu de la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne, qu'à une imposition limitée à raison de dividendes payés par une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne a droit au remboursement du montant de l'imposition compensatoire de l'impôt sur les sociétés conformément aux règles prévues par la législation fiscale de la République fédérale d'Allemagne.



13. With reference to Article 23, paragraph 2, and Article 25, where a difference of qualification or attribution of income in Canada and the Federal Republic of Germany, not removed under a mutual agreement procedure according to Article 25,
  - (a) would result in double taxation of such income, the Federal Republic of Germany shall eliminate such double taxation by the granting of a credit in accordance with the principles contained in Article 23, paragraph 2 (b);
  - (b) would result in an exemption or a relief of such income from Canadian tax and exemption from German tax, the Federal Republic of Germany shall not grant, with respect to such income, an exemption within the meaning of Article 23, paragraph 2 (a) but shall grant a credit in accordance with the principles contained in Article 23, paragraph 2 (b).
14. With reference to Article 29, in cases where the same income is subject to the special tax referred to in paragraph 2 (a) and the special tax referred to in paragraph 2 (b), the Contracting State of which the controlling shareholder is a resident shall give credit for the special tax of the other Contracting State.
15. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing Canada from taxing a person who is a member of a partnership on his profits attributable to a permanent establishment in Canada.



13. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 23 et l'article 25, lorsqu'une différence existe dans la qualification ou attribution de revenus au Canada et en République fédérale d'Allemagne, différence qui n'est pas réglée en vertu d'une procédure amiable selon l'article 25 et qui
  - a) résulterait en une double imposition de tels revenus, la République fédérale d'Allemagne élimine cette double imposition en accordant un crédit conformément aux principes énoncés au paragraphe 2 b) de l'article 23;
  - b) résulterait en une exonération ou un allègement de tels revenus de l'impôt canadien et en une exonération de l'impôt allemand, la République fédérale d'Allemagne n'accorde pas, à l'égard de tels revenus, une exonération au sens du paragraphe 2 a) de l'article 23 mais accorde un crédit conformément aux principes énoncés au paragraphe 2 b) de l'article 23.
14. En ce qui concerne l'article 29, lorsque les mêmes revenus sont assujettis à l'impôt spécial visé au paragraphe 2 a) et à l'impôt spécial visé au paragraphe 2 b), l'État contractant dont l'actionnaire principal est un résident accorde un crédit pour l'impôt spécial de l'autre État contractant.
15. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant le Canada d'assujettir à l'impôt une personne qui est un membre d'une société de personnes (partnership) sur ses bénéfices imputables à un établissement stable au Canada.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Ottawa, this 17<sup>th</sup> day of July, 1981 in the English, French and German languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, le 17<sup>ième</sup> jour de juillet 1981, en langue française, anglaise et allemande, chaque version faisant également foi.

ALLAN MacEACHEN  
*For Canada*  
*Pour le Canada*

ERICH STRAETLING  
*For the Federal Republic of Germany*  
*Pour la République fédérale d'Allemagne*















© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/29  
ISBN 0-660-54112-2

Canada: \$3.50  
Other countries: \$4.20

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/29  
ISBN 0-660-54112-2

au Canada: 3,50 \$  
à l'étranger: 4,20 \$

Prix sujet à changement sans préavis.











CA1  
EA10  
-T67

C  
P



CANADA

TREATY SERIES 1983 No. 30 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and GREECE

Athens, May 7, 1981

In force May 1, 1983

---

## SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et la GRÈCE

Athènes, le 7 mai 1981

En vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1983











CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 30** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SOCIAL SECURITY

Agreement between CANADA and GREECE

Athens, May 7, 1981

In force May 1, 1983

---

## SÉCURITÉ SOCIALE

Accord entre le CANADA et la GRÈCE

Athènes, le 7 mai 1981

En vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1983



# AGREEMENT WITH RESPECT TO SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE HELLENIC REPUBLIC

The Government of Canada, and the Government of the Hellenic Republic,

Resolved to co-operate in the field of Social Security,

Have decided to conclude an agreement for this purpose and

Have agreed as follows:

## *Part I—Definitions and General Provisions*

### *Definitions*

#### ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) “competent authority” means, in relation to Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation mentioned in paragraph (1) of Article II; in relation to Greece, the Minister of Social Services;
- (b) “territory” means, in relation to Canada, the territory of Canada; in relation to Greece, the territory of Greece;
- (c) “legislation” means the legislation described in Article II;
- (d) “competent institution” means, in relation to Canada, the competent authority; in relation to Greece, the institution or authority responsible for the application of the legislation listed in Article II;
- (e) “credited period” means a period of contributions, employment or residence used to acquire a right to a benefit under the legislation of either Party.

This term also designates, in relation to Canada, any equivalent period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan and, in relation to Greece, any equivalent under the legislation of Greece;

- (f) “Government employment” includes, in relation to Canada, employment as a member of the Royal Canadian Mounted Police or the Armed Forces of Canada, employment of any person by the Government of Canada, the government or a municipal corporation of any province, and includes any employment as may be so designated, from time to time, by Canada; in relation to Greece, the employment of public servants and assimilated personnel to the extent that they are subject to a social security scheme, and including any employment as may be so designated, from time to time, by Greece;
- (g) “pension”, “allowance” or “benefit” includes any supplements or increases applicable to them;



# ACCORD EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Hellénique,

Résolus à coopérer dans le domaine de la Sécurité Sociale,

Ont décidé de conclure un Accord à cette fin et

Sont convenus des dispositions suivantes:

## *Titre I—Définitions et dispositions générales*

### *Définitions*

#### ARTICLE I

1. Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) l'expression «autorité compétente» désigne: pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application des législations énumérées au paragraphe (1) de l'Article II; pour la Grèce, le Ministre des Services Sociaux;
- b) le terme «territoire» désigne: pour le Canada, le territoire du Canada; pour la Grèce, le territoire de la Grèce;
- c) le terme «législation» désigne la législation décrite à l'Article II;
- d) l'expression «institution compétente» désigne: pour le Canada, l'autorité compétente; pour la Grèce, l'institution ou l'autorité chargée de l'application de la législation décrite à l'article II;
- e) l'expression «période créditée» désigne une période de cotisation, d'emploi ou de résidence permettant l'acquisition d'un droit à des prestations en vertu de la législation de l'une ou de l'autre Partie. Ce terme désigne en outre, relativement au Canada, une période équivalente pendant laquelle une pension d'invalidité est payable sous le Régime de pensions du Canada et, relativement à la Grèce, toute période équivalente sous la législation grecque;
- f) l'expression «emploi de l'État» comprend: relativement au Canada, l'emploi à un poste de membre de la Gendarmerie royale du Canada ou des Forces armées du Canada, l'emploi d'une personne par le Gouvernement du Canada, par le Gouvernement d'une province ou une corporation municipale de toute province, y compris tout emploi désigné comme tel à l'occasion par le Canada; relativement à la Grèce, l'emploi des fonctionnaires et du personnel qui leur est assimilé, dans la mesure où ils sont soumis à un régime de Sécurité sociale, y compris tout emploi désigné comme tel à l'occasion par la Grèce;
- g) les termes «pension», «allocation» ou «prestation», comprennent tous compléments ou majorations qui leur sont applicables;



- (h) “old age benefit” means, in relation to Canada, an old age pension under the Old Age Security Act excluding any income-tested supplement and the spouse’s allowance; in relation to Greece, any old age pension payable under the legislation included in the scope of application of this Agreement;
- (i) “Spouse’s Allowance” means, in relation to Canada, the benefit payable to the spouse of a pensioner under the Old Age Security Act;
- (j) “survivor’s benefit” means, in relation to Canada, a survivor’s pension payable to the surviving spouse under the Canada Pension Plan; in relation to Greece, the survivor’s pension payable to the spouse or dependants of the deceased under the Greek legislation;
- (k) “invalidity benefit” means, in relation to Canada, a disability pension payable under the Canada Pension Plan; in relation to Greece, the invalidity pension payable under the Greek legislation including the rehabilitation allowance;
- (l) “children’s benefit” means an orphan’s benefit or a disabled contributor’s child’s benefit payable under the Canada Pension Plan;
- (m) “death benefit” means, in relation to Canada, the death benefit payable in a lump sum under the Canada Pension Plan; in relation to Greece, the death allowance payable in a lump sum (funeral expenses) under the Greek legislation.

2. Any term that is not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

### *Scope of Application*

## ARTICLE II

1. This Agreement applies to the following legislations, their present and eventual complements or amendments and the regulations thereunder

in Canada:

- (a) the Old Age Security Act and
- (b) the Canada Pension Plan;

in Greece:

- (a) the general Social Security legislation applicable to salaried and assimilated workers;
- (b) the legislation on the Special Schemes concerning the Social Security of all categories of salaried workers as well as of self-employed workers and professionals;
- (c) the legislation concerning agricultural workers and operators;



- h) l'expression «prestation de vieillesse» désigne: pour le Canada, la pension de vieillesse payable en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, à l'exclusion de tout supplément assujetti à un examen du revenu, et de l'allocation au conjoint; pour la Grèce, toutes les pensions de vieillesse payables en vertu des législations qui sont comprises dans le champ d'application matériel du présent Accord;
- i) l'expression «allocation au conjoint», désigne: relativement au Canada, la prestation payable au conjoint d'un pensionné en vertu de la loi sur la sécurité de la vieillesse;
- j) l'expression «prestation de survivant», désigne: pour le Canada, la pension de survivant payable au conjoint survivant en vertu du Régime de pensions du Canada; pour la Grèce, la pension de survivant payable au conjoint ou aux personnes à charge du décédé en vertu de la législation grecque;
- k) l'expression «prestation d'invalidité», désigne: pour le Canada, la pension d'invalidité payable en vertu du Régime de pensions du Canada; pour la Grèce, la pension d'invalidité payable en vertu de la législation grecque, y compris l'allocation de la réadaptation;
- l) l'expression «prestation d'enfants» désigne les prestations payables d'orphelin ou d'enfant de cotisant invalide en vertu du Régime de pensions du Canada;
- m) l'expression «prestation de décès» désigne: pour le Canada, la prestation de décès, payable en une somme unique en vertu du Régime de pensions du Canada; pour la Grèce, l'allocation au décès payable en une somme forfaitaire (frais funéraires) en vertu de la législation grecque.

2. Tout terme non défini au présent Article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

### *Champ matériel d'application*

## ARTICLE II

1. Cet Accord porte sur les législations suivantes, sur leurs compléments ou modifications présents et éventuels et sur les règlements qui en découlent:

au Canada:

- a) la Loi sur la sécurité de la vieillesse;
- b) le Régime de pensions du Canada.

en Grèce:

- a) la législation générale sur la sécurité sociale applicable aux travailleurs salariés et assimilés;
- b) la législation des régimes spéciaux concernant la sécurité sociale de toutes les catégories de salariés ainsi que des travailleurs indépendants et des professions libérales;
- c) la législation concernant les travailleurs et les exploitants agricoles;



- (d) Law 435/76, article 5, providing for a lump sum payment which is granted on retirement, for the purposes of Article XII only;
- (e) the legislation providing for cash maternity benefits, for the purposes of Article XIII only.

2. For Greece, this Agreement does not apply

- (a) to the special legislation concerning the pensions of public servants nor
- (b) to the legislation concerning seafarers.

3. This Agreement shall apply to Acts or Regulations which extend the existing plans to other categories of beneficiaries only if no objection on the part of either Party has been communicated to the other Party within three months of notification of such Acts in accordance with Article XV.

4. Provincial social security legislation may be dealt with in arrangements as specified in Article XXI.

### *Equality of Treatment and Persons to Whom the Agreement Applies*

#### ARTICLE III

1. This Agreement applies to persons who are, or have been, subject to the legislation referred to in Article II and to their dependants and survivors as specified by the legislation of either Party.

2. Subject to this Agreement, persons described in the preceding paragraph, regardless of their nationality, are subject to the legislation of one Party and are eligible for benefits under that legislation under the same conditions as citizens of that Party.

### *General Provisions*

#### ARTICLE IV

Subject to the provisions of Articles VIII, IX and X of this Agreement, the pensions, benefits, annuities and death allowances acquired under the legislation of one of the Parties, as well as those which will flow from this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

#### ARTICLE V

1. Any pension, benefit, annuity or death benefit payable under this Agreement by one Party in the territory of the other is also payable in the territory of a third State.

2. Pensions granted by a Greek plan which are not included in the scope of the present Agreement, shall be paid on the territory of Canada.



- d) la Loi 435/76, article 5, prévoyant le paiement forfaitaire accordé à un retraité, pour les fins de l'article XII seulement;
- e) la législation qui prévoit des prestations en espèces de maternité, pour les fins de l'article XIII seulement.

2. Le présent Accord ne s'applique pas, pour la Grèce:

- a) à la législation spéciale concernant les pensions des fonctionnaires d'État,
- b) à la législation concernant les gens de mer.

3. Le présent Accord ne s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la communication des dits actes faite conformément à l'article XV.

4. Les législations provinciales de sécurité sociale pourront faire l'objet d'ententes, conformément à l'article XXI.

### *Égalité de traitement et champ personnel*

#### ARTICLE III

1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation décrite à l'article II ainsi qu'à leurs personnes à charge et à leurs survivants au sens de la législation de l'une ou de l'autre Partie.

2. Sous réserve du présent Accord les personnes décrites au paragraphe précédent, quelle que soit leur nationalité, sont soumises à la législation d'une Partie et en sont admises au bénéfice dans les mêmes conditions que les citoyens de cette Partie.

### *Dispositions générales*

#### ARTICLE IV

Sous réserve des dispositions des articles VIII, IX et X du présent Accord, les pensions, prestations, rentes et allocations au décès acquises en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes ainsi que celles qui découleront du présent Accord ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles seront payables sur le territoire de l'autre Partie.

#### ARTICLE V

1. Toute pension, prestation, rente et allocation au décès payable en vertu du présent Accord par une Partie sur le territoire de l'autre l'est également sur le territoire d'un État tiers.

2. Les pensions accordées par un régime grec non compris au champ matériel du présent Accord seront payées sur le territoire du Canada.



*Provisions Determining the Legislation Applicable*

## ARTICLE VI

1. Subject to the following provisions of this Article, an employed person who works in the territory of one of the Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party.

2. An employed person who is covered under the legislation of one of the Parties and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 24 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.

3. A person who is employed as a member of the crew of an aircraft shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the Party in the territory of which the employer's principal place of business is located.

4. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he is a national thereof or if he ordinarily resides in its territory. In the latter case, he may, however, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he is a national thereof.

5. The competent authorities of the two Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

6. Transitional rules for the application of this Article are provided in the Administrative Arrangement.

*Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada*

## ARTICLE VII

1. Subject to paragraph 2, where, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in Article VI, paragraphs 3 and 5, is subject to the legislation of Canada or the comprehensive pension plan of a province, during any period of residence in the territory of Greece, that period of residence shall, in respect of that person, his spouse and dependants who reside with him and do not occupy employment during that period, be treated as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

2. Any period during which a spouse or a dependant person referred to in paragraph 1 is subject, by reason of employment, to the legislation of Greece, shall not be treated as a period of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

3. Subject to paragraphs 4 and 5, where, under the terms of this Part, a person other than a person referred to in Article VI, paragraphs 3 and 5, is subject to the



*Dispositions relatives à la législation applicable*

## ARTICLE VI

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article, le salarié travaillant sur le territoire de l'une des Parties n'est assujetti, en ce qui concerne le travail, qu'à la législation de cette Partie.

2. Le salarié qui est assujetti à la législation de l'une des Parties et qui effectue un travail sur le territoire de l'autre Partie au service du même employeur n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 24 mois qu'avec l'approbation conjointe et préalable des autorités compétentes des deux Parties.

3. Le salarié occupé comme membre de l'équipage d'un aéronef n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve la principale place d'affaires de l'employeur.

4. En ce qui a trait aux fonctions d'un emploi de l'État exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est ressortissant ou qu'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, il peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie s'il en est ressortissant.

5. Les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

6. Les règles concernant l'application transitoire du présent article sont fixées par l'Arrangement Administratif.

*Définitions de certaines périodes de résidence en regard de la législation canadienne*

## ARTICLE VII

1. Sous réserve du paragraphe 2, si aux termes du présent titre, une personne autre que celles décrites à l'article VI, paragraphes 3 et 5, est assujetti à la législation canadienne, ou au régime général de pensions d'une province, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire grec, cette période de résidence sera considérée, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et n'occupent pas d'emploi pendant cette période, comme une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la Sécurité de la vieillesse.

2. Aucune période pendant laquelle le conjoint ou les personnes à charge décrits au paragraphe 1 deviennent soumis, du fait de leur emploi, à la législation grecque, ne sera assimilable à une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la Sécurité de la vieillesse.

3. Sous réserve des paragraphes 4 et 5, si aux termes du présent titre, une personne autre que celle décrite à l'article VI, paragraphes 3 et 5, est assujettie à la



legislation of Greece during any period of residence in Canada, that period of residence shall not be treated as residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act, in respect of that person, his spouse and dependants who reside with him and are not employed during that period.

4. Periods during which the spouse or dependant referred to in paragraph 3 is contributing to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada as a result of employment shall be treated as periods of residence in Canada for the purposes of the Old Age Security Act.

5. If a person referred to in paragraph 3 also becomes subject to the Canada Pension Plan or the comprehensive pension plan of a province of Canada, by virtue of occupying simultaneously more than one employment, such period of employment shall not be treated as a period of residence for the purposes of the Old Age Security Act.

## *Part II—Provisions Concerning Benefits*

### CHAPTER I—OLD AGE BENEFITS

#### ARTICLE VIII

1. (a) If a person is entitled to an old age benefit under the legislation of Greece, without recourse to the following provisions of this Article, the benefit payable under the legislation of Greece shall be payable in the territory of Canada.
- (b) If a person is entitled to an old age benefit under the Old Age Security Act without recourse to the following provisions of this Article, this benefit shall be payable in the territory of Greece if that person has accumulated, in all, at least twenty years of residence in Canada.
- (c) If a person is entitled to an old age benefit under the rules set out in subsections 3(1) (a) and (b) of the Old Age Security Act, without recourse to the following provisions of this Article, but has not accumulated twenty years of residence in Canada, a partial benefit shall be payable to him in the territory of Greece if the periods of residence in the territory of the two Parties when totalized according to the rules set out in paragraph 4 of this Article, represent at least twenty years.  
The amount of old age benefit payable in the territory of Greece shall, in this case, be calculated in accordance with the principles governing the payment of the partial pension payable, according to paragraphs 3(1.1) to 3(1.4) inclusive of the Old Age Security Act and the details of application of the paragraphs of that Act to this Agreement shall be defined by the Administrative Arrangement provided for in Article XIV.
- (d) If a person is entitled to a partial pension according to the rules in paragraph 3(1.1) to 3(1.4) inclusive of the Old Age Security Act, without recourse to the following provisions of this Article, the partial pension shall be payable in the territory of Greece if the periods of residence in the territory of the two Parties when totalized according to the rules set out in paragraph 4 of this Article equal at least twenty years.



législation grecque pendant une période quelconque de résidence sur le territoire canadien, cette période de résidence ne sera pas considérée, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et n'occupent pas d'emploi pendant cette période, comme une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la Sécurité de la vieillesse.

4. Toute période de cotisation au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada accomplie du fait d'un emploi par le conjoint ou les personnes à charge décrits au paragraphe 3, sera assimilée à une période de résidence au Canada pour les fins de la Loi sur la Sécurité de la vieillesse.

5. Si la personne dont il est question au paragraphe 3, devient aussi assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada du fait qu'elle occupe simultanément plus d'un emploi, cette période d'emploi ne peut être assimilée à une période de résidence pour les fins de la Loi sur la Sécurité de la vieillesse.

## *Titre II—Dispositions relatives aux prestations*

### SECTION I—PRESTATIONS DE VIEILLESSE

#### ARTICLE VIII

1. a) Si une personne a droit à une prestation de vieillesse en vertu de la législation grecque sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, cette prestation sera payable en territoire canadien.
- b) Si une personne a droit à une prestation de vieillesse en vertu de la Loi sur la Sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, cette prestation lui sera payable en territoire grec pour autant, toutefois, qu'elle ait accompli en tout au moins vingt ans de résidence au Canada.
- c) Si une personne a droit à une prestation de vieillesse d'après les règles des sous-paragrophes 3(1)(a) et (b) de la Loi sur la Sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, mais n'a pas au moins vingt ans de résidence au Canada, une prestation partielle lui sera payable en territoire grec pour autant, toutefois, que les périodes de résidence dans le territoire des deux Parties, lorsque totalisées selon les règles énoncées au paragraphe 4 du présent article, représentent au moins vingt ans. Le montant de la prestation de vieillesse payable en territoire grec dans ce cas sera calculé selon les principes de paiement de la pension partielle payable, d'après les paragraphes 3(1.1) à 3(1.4) inclusivement de la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les modalités d'application de ces paragraphes de cette Loi à cet Accord seront définies par l'Arrangement administratif prévu à l'article XIV.
- d) Si une personne a droit à une pension partielle d'après les règles du paragraphe 3(1.1) à 3(1.4) inclusivement de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions suivantes du présent article, la pension partielle lui sera payable en territoire grec pour autant, toutefois, que les périodes de résidence dans le territoire des deux Parties, lorsque totalisées selon les règles énoncées au paragraphe 4 du présent article, représentent au moins vingt ans.



2. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the applicable legislation for the purposes of the following paragraphs of this Article is, respectively, the legislation of Greece listed in Article II which provides for old age benefits, and, for Canada, the Old Age Security Act, with the exception of paragraph 3(1) of that Act.

3. If a person is not entitled to an old age benefit on the basis of the periods credited under the legislation of one of the Parties, entitlement to that benefit shall be determined by totalizing these periods and those stipulated in the following paragraph of this Article, provided that these periods do not overlap.

4. (a) For purposes of establishing entitlement to an old age benefit payable by Canada under paragraph 5 of this Article, residence in the territory of Greece after the age specified and determined in the Administrative Arrangement shall be counted as residence in the territory of Canada.
- (b) For purposes of establishing entitlement to an old age benefit payable by Greece under paragraph 5 of this Article,
- (i) a month ending on or before December 31, 1965 which would be recognized as a month of residence under the Old Age Security Act shall be treated as a month of contributions under the legislation of Greece;
  - (ii) a year in which a contribution has been made to the Canada Pension Plan and commencing on or after January 1, 1966 shall be accepted as twelve months of contributions under the legislation of Greece;
  - (iii) a month commencing on or after January 1, 1966 which would be a month of residence for the purposes of the Old Age Security Act and in relation to which no contribution has been made under the Canada Pension Plan shall be accepted as a month of contribution under the legislation of Greece provided, however, that the interested person has contributed to the Canada Pension Plan for a period of at least equal duration. For the application of this provision, one year of contributions is considered to be equal to twelve months;
  - (iv) for any month of residence under the Old Age Security Act, Greece will count twenty-five days of insurance and for any year of contributions to the Canada Pension Plan, Greece will count three hundred days of insurance.

5. If a person does not satisfy the conditions required for entitlement to old age benefits except through totalizing of periods as covered in paragraph 3, the competent institution shall calculate the amount of the pension:

- (a) as regards Canada, in conformity with the legislation which it administers, directly and exclusively on the basis of the periods accomplished under its legislation;
- (b) as regards Greece, the competent institution shall first determine the amount of the benefit by taking into consideration, to the extent necessary, periods credited under the legislation of Canada as if they had been



2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les législations grecque et canadienne applicables, pour les fins des paragraphes suivants du présent article, sont respectivement les législations grecques énumérées à l'article II qui prévoient des prestations de vieillesse et, pour le Canada, la Loi sur la Sécurité de la vieillesse, à l'exclusion du paragraphe 3(1) de cette Loi.

3. Si une personne n'a pas droit à une prestation de vieillesse sur la base des seules périodes créditées en vertu de la législation de l'une des Parties, l'ouverture du droit à cette prestation sera déterminée en totalisant ces périodes avec celles stipulées au paragraphe suivant du présent article, en autant que ces périodes ne se superposent pas.

4. a) En vue de l'ouverture du droit à la prestation de vieillesse payable par le Canada en vertu du paragraphe 5 du présent article, la résidence en territoire grec, après l'âge spécifié et déterminé dans l'Arrangement administratif, sera assimilée à la résidence en territoire canadien.
- b) En vertu de l'ouverture du droit à la pension de vieillesse payable par la Grèce en vertu du paragraphe 5 du présent article,
  - (i) tout mois se terminant le ou avant le 31 décembre 1965, qui serait reconnu comme étant un mois de résidence sous la Loi sur la Sécurité de la vieillesse, est assimilable à un mois de cotisation sous la législation grecque;
  - (ii) toute année pendant laquelle une cotisation a été versée au Régime de pensions du Canada, et commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1966, est assimilable à douze mois de cotisation sous la législation grecque;
  - (iii) tout mois commençant le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1966, qui serait un mois de résidence sous la Loi sur la Sécurité de la vieillesse et pour lequel aucune cotisation n'a été versée sous le Régime de pensions du Canada est assimilable à un mois de cotisation sous la législation grecque, pour autant, toutefois, que la personne intéressée ait cotisé au Régime de pensions du Canada, au moins pendant une période d'une durée égale. Pour l'application de la présente disposition, une année de cotisation est considérée comme comportant douze mois;
  - (iv) pour tout mois de résidence sous la Loi sur la Sécurité de la vieillesse, la Grèce reconnaîtra 25 jours d'assurance et pour toute année de cotisation au Régime de pensions du Canada, la Grèce reconnaîtra 300 jours d'assurance.

5. Lorsqu'une personne ne satisfait aux conditions requises pour avoir droit à une prestation de vieillesse que compte tenu de la totalisation prévue au paragraphe 3, l'institution compétente calcule le montant de la pension:

- a) en ce qui concerne le Canada, en conformité des dispositions de la législation qu'elle applique, directement et exclusivement en fonction des périodes accomplies aux termes de cette législation;
- b) en ce qui concerne la Grèce, l'institution compétente fixe tout d'abord le montant de la prestation en prenant en considération, en tant que besoin, les périodes créditées canadiennes, comme si elles avaient été accomplies dans les assurances grecques, à l'exception de celles qui se superposent à ces dernières. Le salaire moyen ou le revenu moyen pris en considération pour le calcul de la prestation est fixé sur la base des salaires



completed under the Greek insurance schemes, excluding overlapping periods. The average salary or the average income taken into consideration for the calculation of the benefit shall be determined strictly on the basis of income or salaries earned during periods of participation in the Greek insurance schemes. On the basis of the pension amount thus calculated (adjusted, as the case may be, to the amount of the guaranteed minimum pension) the Greek institution shall determine the benefit owing by multiplying that amount by the ratio that the number of periods of Greek insurance represents in relation to the total number of periods taken into account.

6. Notwithstanding any other provision of this Agreement, where the total of credited periods is not equal to at least ten years, Canada will not be liable to pay any old age benefit under this Article, and when this period is not equal to at least twenty years, Canada will not be liable to pay any old age benefit by virtue of this Article, in the territory of Greece.

## CHAPTER II—SPOUSE'S ALLOWANCE

### ARTICLE IX

1. The legislation of Canada applicable in respect of the Spouse's Allowance under this Article shall, notwithstanding any other provision of this Agreement, be the Old Age Security Act excepting subsection 17.1(1) of that Act.

2. If a person is not entitled to the Spouse's Allowance because he has not satisfied the residence requirements of the Old Age Security Act but he has resided in the territories of the Parties for a total of at least ten years after the age specified and determined in the Administrative Arrangement, Canada shall pay to that person a partial Spouse's Allowance, calculated as prescribed by the Old Age Security Act.

3. Except for subsection 17.1(6) of the Old Age Security Act, the Spouse's Allowance is payable only in the territory of Canada.

## CHAPTER III—SURVIVOR'S BENEFIT, INVALIDITY BENEFIT, CHILDREN'S BENEFIT AND DEATH BENEFIT

### ARTICLE X

1. The provisions of this Article shall apply to survivor's benefit, invalidity benefit, children's benefit and death benefit to the extent that the nature of the benefit may require.

2. If a person is entitled to a benefit on the basis of the periods credited under the legislation of one Party without recourse to the provisions of the succeeding paragraphs of this Article, the benefit shall be payable in the territory of the other Party.

3. If a person is not entitled to a benefit solely on the basis of the periods credited under the legislation of one of the Parties, entitlement to the benefit shall be determined by totalizing the credited periods in accordance with the provisions of the



ou revenus réalisés exclusivement pendant les périodes d'affiliation aux assurances grecques. Sur la base du montant de la pension ainsi calculé (et porté, le cas échéant, au minimum de pension garantie) l'institution grecque détermine la prestation due au prorata de la durée des périodes d'assurance grecque par rapport à la durée totale des périodes prises en compte.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, lorsque la période totalisée n'atteint pas au moins dix ans, le Canada n'est pas tenu de verser de prestation de vieillesse aux termes du présent article, et lorsque cette période n'atteint pas au moins vingt ans, le Canada n'est pas tenu de verser de prestation de vieillesse, aux termes du présent article, en territoire grec.

## SECTION II—ALLOCATION AU CONJOINT

### ARTICLE IX

1. La législation canadienne applicable à l'égard de l'allocation au conjoint en vertu du présent article est, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, la Loi sur la Sécurité de la vieillesse, à l'exclusion du paragraphe 17.1(1) de cette Loi.

2. Si une personne n'a pas droit à l'allocation au conjoint parce qu'elle ne peut satisfaire aux conditions de résidence requises à cet effet sous la Loi sur la Sécurité de la vieillesse, le Canada doit verser à cette personne, pour autant, toutefois, qu'elle ait résidé, après l'âge spécifié et déterminé dans l'Arrangement administratif, pendant au moins dix ans en tout sur le territoire des deux Parties, une portion de l'allocation au conjoint, calculée conformément à la Loi sur la Sécurité de la vieillesse.

3. Sous réserve du paragraphe 17.1(6) de la Loi sur la Sécurité de la vieillesse, l'allocation au conjoint n'est payable que sur le territoire du Canada.

## SECTION III—PRESTATIONS DE SURVIVANTS, D'INVALIDITÉ, D'ENFANTS ET DE DÉCÈS

### ARTICLE X

1. Les dispositions du présent article s'appliquent aux prestations de survivants, aux prestations d'invalidité, aux prestations d'enfants et aux prestations de décès, dans la mesure requise par la nature des prestations.

2. Toute personne ayant droit à une prestation sur la base des périodes créditées à son égard sous la législation d'une Partie sans recours aux dispositions des paragraphes suivants du présent article, a droit au paiement de cette prestation sur le territoire de l'autre Partie.

3. Si une personne n'a pas droit à une prestation sur la base des seules périodes créditées en vertu de la législation de l'une des Parties, l'ouverture du droit à cette prestation sera déterminée en totalisant les périodes créditées à son égard, conformé-



succeeding paragraphs of this Article. For the purposes of survivor's benefits, children's benefits and death benefits only, any reference in this Article to a credited period shall be construed as applying to the person by virtue of whose contributions a benefit is being claimed.

4. (a) For the purposes of establishing entitlement to a benefit payable by Canada under paragraph 5 of this Article, a year including at least seventy-five days of insurance under the legislation of Greece shall be accepted as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.
- (b) The provisions of Article VIII 4(b), (i), (ii), (iii) and (iv) shall apply for the purpose of establishing entitlement to any benefit payable by Greece under paragraph 5 of this Article.
5. (a) The provisions of Article VIII (5) shall apply to this Article except, in relation to Canada, for calculation of the amount of the flat rate benefit payable under the Canada Pension Plan.
- (b) The amount of the flat rate benefit under the Canada Pension Plan is the amount obtained by multiplying:
  - (i) the amount of the flat rate benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan by
  - (ii) the ratio that the periods of contributions to the Canada Pension Plan represent in relation to the total of the periods of contributions to the Canada Pension Plan and of only those periods credited under the legislation of Greece required to satisfy the minimum requirements for entitlement under the Canada Pension Plan.

6. Any period of contribution under the legislation of Greece prior to the date upon which the contributor reached the age of 18 may be taken into consideration for determining an applicant's entitlement to a survivor's, orphan's, death or invalidity benefit under the legislation of Canada. However, no survivor's, orphan's, death or disability benefit may be paid unless the deceased contributor's or disabled person's contributory period under the Canada Pension Plan corresponds to at least the minimum qualifying period required by the legislation of Canada.

## CHAPTER IV—COMMON PROVISIONS

### ARTICLE XI

1. In the event of totalization for a benefit under the provisions of Articles VIII, IX and X, if the total duration of the periods completed under the legislation of one Party is not one year, the competent institution or the competent authority of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.

2. These periods shall, however, be taken into consideration by the institution or authority of the other Party to establish entitlement to the benefits of that Party through totalization.



ment aux dispositions des paragraphes suivants du présent article. Aux fins des prestations de survivants, des prestations d'enfants et des prestations de décès seulement, toute mention dans le présent article d'une période créditée doit être interprétée comme étant uniquement applicable à l'égard de la personne dont les cotisations sont à l'origine d'une demande de prestation.

4. a) En vue de l'ouverture du droit à une prestation payable par le Canada en vertu du paragraphe 5 du présent article, toute année incluant au moins 75 jours d'assurance sous la législation grecque est assimilable à une année cotisée sous le Régime de pensions du Canada.
- b) Les sous-paragraphes (i), (iii) et (iv) du paragraphe 4.b de l'article VIII, s'appliquent en vue de l'ouverture du droit à toute prestation payable par la Grèce en vertu du paragraphe 5 du présent article.
5. a) Les dispositions du paragraphe 5 de l'article VIII s'appliquent au présent article sauf, en ce qui concerne le Canada, pour le calcul du montant payable de la prestation à taux uniforme, sous le Régime de pensions du Canada.
- b) Le montant de la prestation à taux uniforme sous le Régime de pensions du Canada est un montant égal au produit obtenu en multipliant:
  - (i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada, par
  - (ii) la proportion que les périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada représentent par rapport au total des périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada et des seules périodes créditées sous la législation de la Grèce requises pour satisfaire aux exigences minimales d'ouverture du droit sous le Régime de pensions du Canada.

6. Toute période d'assurance en vertu de la législation de la Grèce, antérieure à la date où le cotisant a atteint l'âge de 18 ans, peut être prise en considération pour déterminer l'admissibilité d'un requérant à une prestation de survivant, d'orphelin, de décès ou d'invalidité sous la législation du Canada. Cependant, aucune prestation de survivant, d'orphelin, de décès ou d'invalidité ne peut être versée à moins que la période cotisable, en vertu du Régime de pensions du Canada, du cotisant décédé d'une part et de la personne invalide d'autre part, ne corresponde au moins aux périodes minimales prescrites par la législation du Canada pour l'admissibilité à la prestation en cause.

#### SECTION IV—DISPOSITIONS COMMUNES

##### ARTICLE XI

1. En cas de totalisation pour une prestation, selon les dispositions des articles VIII, IX et X, si la durée totale des périodes accomplies sous la législation d'une Partie n'atteint pas une année, l'institution compétente ou l'autorité compétente de cette Partie n'est pas tenue, en vertu de cet Accord, d'accorder des prestations au titre de ces périodes.

2. Néanmoins, ces périodes seront prises en considération par l'institution ou l'autorité de l'autre Partie pour l'ouverture des droits par totalisation aux prestations de cette Partie.



3. For the purpose of this Article “periods completed under the legislation of one Party” means for Canada, in addition to credited periods, any period of residence mentioned in paragraph 4(a) of Article VIII.

#### CHAPTER V—LUMP SUM BENEFIT ON RETIREMENT

##### ARTICLE XII

The lump sum benefit payable in Greece under Law 435/76, Article 5, by the employer to an employee who retires to collect an old age pension will also be payable in Canada.

#### CHAPTER VI—CASH MATERNITY BENEFITS

##### ARTICLE XIII

Cash maternity benefits payable in Greece under the applicable legislation of the competent institution will also be payable in Canada.

#### *Part III—Miscellaneous Provisions*

##### ARTICLE XIV

The modalities of application of this Agreement will be set out in an Administrative Arrangement between the competent authorities of the Parties. The liaison agencies will be designated therein.

##### ARTICLE XV

1. The competent authorities and the institutions responsible for the application of this Agreement

- (a) shall communicate to each other any information necessary in respect of the application of this Agreement;
- (b) shall lend their good offices and furnish assistance free of charge to one another with regard to any matter relating to the application of this Agreement;
- (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.

2. Unless disclosure is required under the national statutes of a Party, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used exclusively for the purposes of implementing this Agreement.

##### ARTICLE XVI

1. Any exemption from, or reduction of charges provided for in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to



3. Aux fins du présent article, «les périodes accomplies sous la législation d'une Partie» désigne, pour le Canada, outre les périodes créditées, toutes les périodes de résidence dont il est fait mention au paragraphe 4 (a) de l'article VIII.

## SECTION V—PRESTATION FORFAITAIRE AU RETRAITÉ

### ARTICLE XII

La prestation forfaitaire payable en Grèce sous la Loi 435/76, article 5, par l'employeur à l'employé qui prend sa retraite pour toucher une pension de vieillesse sera également payable au Canada.

## SECTION VI—PRESTATION MATERNITÉ EN ESPÈCES

### ARTICLE XIII

Les prestations de maternité en espèces payables en Grèce sous la législation applicable de l'institution compétente, le seront également au Canada.

### *Titre III—Dispositions diverses*

### ARTICLE XIV

Les modalités d'application du présent Accord seront établies par un Arrangement administratif entre les autorités compétentes des Parties. Les organismes de liaison y seront désignés.

### ARTICLE XV

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application de l'Accord:

- a) se communiqueront mutuellement tout renseignement requis en vue de l'application de l'Accord;
- b) se prêteront leurs bons offices et se fourniront mutuellement assistance sans aucun frais pour toute question relative à l'application de l'Accord;
- c) se transmettront mutuellement, dès que possible, tout renseignement sur les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou sur les modifications apportées à leur législation respective pour autant que de telles modifications affectent l'application de l'Accord.

2. A moins que sa divulgation ne soit exigée aux termes de la législation nationale d'une Partie, tout renseignement sur une personne transmis conformément au présent Accord, à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et sera utilisé exclusivement aux fins de l'application du présent Accord.

### ARTICLE XVI

1. Toute exemption ou réduction de frais prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire en application de



be produced for the application of that legislation, shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any acts or documents of an official nature required for the application of this Agreement shall be exempt from certification or similar formality.

#### ARTICLE XVII

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one of the Parties, have been presented within a prescribed period to the competent authority of that Party or one of its institutions responsible for the application of this Agreement, but which is in fact presented within the same period to the corresponding authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the former Party. In such cases, the authority or institution of the latter Party shall, as soon as possible, arrange for the claim, notice or appeal to be sent to the authority or institution of the former Party.

#### ARTICLE XVIII

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the two Parties may communicate in one or the other of the official languages of the Parties.

#### ARTICLE XIX

The competent authorities of the two Parties will make every effort to resolve any difficulty in the interpretation or application of this Agreement, according to its spirit and fundamental principles.

#### ARTICLE XX

1. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive a pension, allowance or benefit for a period before the date of the entry into force of the Agreement.

3. Except where otherwise provided in this Agreement, any credited period established before the date of entry into force of the Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to benefit under this Agreement.

4. Subject to the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, a pension, allowance or benefit shall be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.



cette législation, est étendue aux certificats et documents en application de la législation de l'autre Partie.

2. Tous actes et documents de nature officielle, requis pour l'application du présent Accord, sont dispensés de légalisation ou d'autre formalité similaire.

#### ARTICLE XVII

Les demandes, avis ou recours qui, sous la législation de l'une des Parties, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité compétente de cette Partie ou à une de ses institutions responsable de l'application de cet Accord, mais qui ont été présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution correspondante de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou l'institution de la première Partie. En ce cas, l'autorité ou l'institution de la deuxième Partie transmettra, dès que possible, ces demandes, avis ou recours à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.

#### ARTICLE XVIII

Les autorités et institutions compétentes des deux Parties peuvent s'adresser leurs communications dans l'une ou l'autre des langues officielles des Parties aux fins de l'application du présent Accord.

#### ARTICLE XIX

Les autorités compétentes des deux Parties s'efforceront de résoudre toute difficulté d'interprétation ou d'application de l'Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

#### ARTICLE XX

1. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions de cet Accord sera maintenu et des négociations seront engagées pour le règlement de tout droit en voie d'acquisition aux termes de ces dispositions.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une pension, une allocation ou des prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, toute période créditée avant la date d'entrée en vigueur de cet Accord doit être prise en considération aux fins de la détermination du droit aux prestations en vertu de cet Accord.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, une pension, une allocation ou des prestations seront payables en vertu du présent Accord, même si elles se rapportent à un événement antérieur à sa date d'entrée en vigueur.



## ARTICLE XXI

The competent authority of Greece and the competent authorities of the provinces of Canada may conclude understandings concerning any social security legislation within provincial jurisdiction insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

## ARTICLE XXII

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the Administrative Arrangement, on the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced by one of the two Parties giving twelve months' notice in writing to the other.

DONE in duplicate, at Athens this 7th day of May 1981, in the English, French and Greek languages, each text being equally authentic.

JAMES SYDNEY FLEMING  
*for Canada*

GERASSIMOS APOSTOLATOS  
*for the Hellenic Republic*



## ARTICLE XXI

L'autorité compétente grecque et les autorités compétentes des provinces du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute législation de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

## ARTICLE XXII

Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'Arrangement administratif, le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des deux Parties par notification écrite à l'autre avec un préavis de douze mois.

FAIT en deux exemplaires à Athènes ce 7 mai 1981 en français, en anglais et en grec, chaque texte faisant également foi.

JAMES SYDNEY FLEMING  
*Pour le Canada*

GERASSIMOS APOSTOLATOS  
*Pour la République Hellénique*



© Minister of Supply and Services Canada 1988

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores  
and other booksellers

Librairies associées  
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/30  
ISBN 0-660-54081-9

Canada: \$3.00  
Other countries: \$3.60

N° de catalogue E3-1983/30  
ISBN 0-660-54081-9

au Canada: 3,00 \$  
à l'étranger: 3,60 \$

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans préavis.













CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 31** RECUEIL DES TRAITÉS

---

CAI  
EA10  
- T67

## ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and INDONESIA

Ottawa, July 12, 1982

In force July 14, 1983

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'INDONÉSIE

Ottawa, le 12 juillet 1982

En vigueur le 14 juillet 1983











CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 31** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and INDONESIA

Ottawa, July 12, 1982

In force July 14, 1983

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'INDONÉSIE

Ottawa, le 12 juillet 1982

En vigueur le 14 juillet 1983

---



## **AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY**

The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada) and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as Indonesia);

CONSCIOUS of the many benefits that the application of nuclear energy to peaceful purposes is providing;

DESIRING to accelerate and enlarge the contribution that the development of nuclear energy can make to the welfare and prosperity of their peoples;

RECOGNIZING the advantages to them both of effective co-operation in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes;

AFFIRMING their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements that will, to the maximum possible extent, further the objectives of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons;

MINDFUL that Indonesia and Canada as non-nuclear-weapon States Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and that they have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the “Agency”) for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons;

AFFIRMING their support for the objectives of the Statute of the Agency, and their desire to promote universal adherence to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons;

UNDERLINING that the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons provides that nothing in that Treaty shall be interpreted as affecting the inalienable right of Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons to develop research, production and use of nuclear energy for peaceful purposes without discrimination and in conformity with Articles I and II of that Treaty;

UNDERLINING further that the Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons in a position to do so shall also co-operate in contributing together to the further development of the applications of Nuclear energy for peaceful purposes;



## **ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE**

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé le Canada) et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommé l'Indonésie),

CONSCIENTS des nombreux avantages que procure l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

DÉSIREUX d'accélérer et d'élargir la contribution que le développement de l'énergie nucléaire peut apporter au bien-être et à la prospérité de leurs populations,

RECONNAISSANT les avantages qu'ils peuvent tous deux tirer d'une coopération effective en ce qui concerne le développement et l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

AFFIRMANT leur engagement à faire en sorte que le développement et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques s'effectuent à l'échelle internationale aux termes d'accords qui, dans la plus grande mesure possible, soient propres à servir les objectifs du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires,

CONSCIENTS que l'Indonésie et le Canada, en tant qu'États non dotés d'armes nucléaires parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, se sont engagés à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, et qu'ils ont conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'Agence) des accords prévoyant l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires,

AFFIRMANT leur appui aux objectifs du Statut de l'Agence et leur désir de promouvoir une adhésion universelle au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires,

SOULIGNANT qu'il est prévu aux termes du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires qu'aucune disposition dudit Traité ne sera interprétée comme portant atteinte au droit inaliénable de toutes les parties au Traité de développer la recherche, la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, sans discrimination et conformément aux dispositions des Articles I et II du Traité,

SOULIGNANT en outre que les États parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires se sont engagés à faciliter, et qu'ils ont le droit d'effectuer, l'échange le plus large possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, et que ces mêmes États en mesure de le faire peuvent également coopérer pour contribuer ensemble au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,



INTENDING, therefore, to co-operate with one another to these ends,  
HAVE AGREED as follows:

## ARTICLE I

For purposes of this Agreement:

(a) “territory” means:

(i) in respect of Canada, the territory of Canada as defined in its laws and parts of the continental shelf and adjacent waters, over which Canada has sovereignty, sovereign rights or other rights in accordance with international law;

(ii) in respect of Indonesia, the territory of Indonesia as defined in its laws and parts of the continental shelf and adjacent seas, over which Indonesia has sovereignty, sovereign rights or other rights in accordance with international law;

(b) “appropriate governmental authority” means such authority or authorities as the Party concerned may from time to time notify to the other Party;

(c) “equipment” means the items and major components thereof specified in Part A of Annex B to this Agreement;

(d) “material” means the non-nuclear material for reactors specified in Part B of Annex B to this Agreement;

(e) “Non-Proliferation Treaty safeguards agreement” means an agreement concluded in accordance with paragraph 1 of Article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at London, Moscow and Washington on 1 July 1968;

(f) “nuclear material” means any “source material” or “special fissionable material” as those terms are defined in Article XX of the Statute of the Agency. Any determination by the Board of Governors of the Agency under Article XX of the Agency’s Statute that amends the list of materials considered to be “source material” or “special fissionable material” shall only have effect under this Agreement when both Parties have informed each other in writing that they accept that amendment;

(g) “technology” means technical data, important for the design, production, operation or maintenance of equipment and significant in terms of non-proliferation, that the supplier Party has designated, prior to transfer in physical form and after consultation with the recipient Party, and;



ENTENDANT, par conséquent, établir une coopération réciproque à ces fins,  
SONT CONVENUS de ce qui suit:

#### ARTICLE I

Aux fins du présent Accord:

- a) le terme «territoire» désigne:
  - i) en ce qui concerne le Canada, le territoire du Canada tel qu'il est défini dans ses lois, ainsi que les parties du plateau continental et des eaux adjacentes sur lesquelles le Canada exerce sa souveraineté, des droits souverains ou tous autres droits qui lui sont reconnus en droit international;
  - ii) en ce qui concerne l'Indonésie, le territoire de l'Indonésie tel qu'il est défini dans ses lois, ainsi que les parties du plateau continental et des eaux adjacentes sur lesquelles l'Indonésie exerce sa souveraineté, des droits souverains ou tous autres droits qui lui sont reconnus en droit international;
- b) l'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne l'autorité ou les autorités que chacune des Parties peut désigner comme telles en notifiant périodiquement l'autre Partie;
- c) le terme «équipement» désigne les articles énumérés à la Partie A de l'Annexe B du présent Accord, ainsi que leurs principaux composants;
- d) le terme «matières» désigne les matières non nucléaires destinées à des réacteurs et précisées dans la Partie B de l'Annexe B au présent Accord;
- e) l'expression «Accord de garanties conclu dans le cadre du Traité sur la non-prolifération» désigne un accord conclu conformément au paragraphe 1 de l'Article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, fait à Londres, Moscou et Washington le 1<sup>er</sup> juillet 1968;
- f) l'expression «matière nucléaire» désigne toute «matière brute» ou tout «produit fissile spécial» tels que définis à l'Article XX du Statut de l'Agence. Toute désignation du Conseil des gouverneurs de l'Agence, aux termes de l'Article XX du Statut de l'Agence, visant à modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prendra effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties aura informé l'autre, par écrit, qu'elle accepte cette modification;
- g) le terme «technologie» désigne les données techniques que la Partie cédante a désignées, avant le transfert effectif et après consultations avec la Partie prenante, comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement et comme touchant la non-prolifération; et



- (i) includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals; and
- (ii) excludes data available to the public.
- (h) "the Agency's safeguards system" means the safeguards system set out in the Agency document INFCIRC/66 (Rev. 2) as well as any subsequent amendments thereto accepted by both Parties.

## ARTICLE II

1. The co-operation contemplated by this Agreement relates to the peaceful uses of nuclear energy and shall include but is not limited to:

- (a) the supply of information, which encompasses technology, including that relating to:
  - (i) research and development;
  - (ii) health and safety;
  - (iii) equipment (including the supply of designs, drawings and specifications); and
  - (iv) uses of nuclear material, material and equipment;
- (b) the supply of nuclear material, material and equipment;
- (c) transfer of rights to patents and licenses;
- (d) access to and use of equipment;
- (e) the rendering of technical assistance and services; and
- (f) the training of personnel.

2. The co-operation envisaged in this Article shall be effected on terms and conditions to be agreed and in accordance with the laws, regulations and policies of Canada and of Indonesia respectively. The Parties may designate governmental authorities and natural or legal persons to undertake such co-operation.

3. The Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other on matters within the scope of this Agreement. They shall encourage and facilitate co-operation between their governmental enterprises and persons under their jurisdiction on matters within the scope of this Agreement.



- i) inclut notamment, mais non exclusivement, les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données descriptives ainsi que les ouvrages techniques et les manuels d'exploitation; et
- ii) exclut les données accessibles au public;
- h) l'expression «système de garanties de l'Agence» désigne le système de garanties dont fait état le document de l'Agence INFCIRC/66 (Rev.2), ainsi que toutes les modifications ultérieures à celui-ci acceptées par les deux Parties.

## ARTICLE II

1. La coopération prévue par le présent Accord s'applique aux utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire et comprend, à titre non limitatif:

- a) la communication de renseignements, y compris la technologie, notamment en ce qui concerne:
  - i) la recherche et le développement;
  - ii) la santé et la sécurité;
  - iii) l'équipement (y compris la communication de plans, de dessins et de spécifications); et
  - iv) l'utilisation des matières nucléaires, des matières et de l'équipement;
- b) la fourniture de matières nucléaires, de matières et d'équipement;
- c) le transfert de droits de brevets et de licences;
- d) l'accès à l'équipement et son utilisation;
- e) la prestation d'assistance et de services techniques; et
- f) la formation de personnel.

2. La coopération prévue au présent Article s'effectue selon des modalités à établir conformément aux lois, règlements et politiques en vigueur au Canada et en Indonésie, respectivement. Les Parties peuvent désigner des autorités gouvernementales et des personnes physiques ou morales aux fins de mettre en œuvre cette coopération.

3. Les parties se prêtent mutuellement assistance, autant que faire se peut, en toutes matières visées par le présent Accord. Elles encouragent et facilitent la coopération entre leurs entreprises gouvernementales respectives, de même qu'entre des personnes sous leur juridiction, dans les domaines visés par le présent Accord.



4. Subject to the terms and conditions of this Agreement, governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Party may provide governmental enterprises or persons under the jurisdiction of the other Party with technical training in the application of atomic energy for peaceful purposes, on commercial or other terms as may be agreed by the governmental enterprises or persons concerned.

5. The Parties, subject to their respective immigration and customs laws and regulations, will make efforts to facilitate exchanges of experts, technicians and specialists related to activities envisaged by this Agreement.

### ARTICLE III

Nuclear material, material, equipment and technology that are listed in Annex A (hereinafter referred to as items) shall be subject to this Agreement.

### ARTICLE IV

1. The Parties shall agree in writing prior to transfer on any items which shall not be subject to the provisions of this Agreement.

2. Before the transfer of any equipment or technology, the Parties shall agree in writing on the physical or chemical processes that characterize the equipment or technology being transferred.

### ARTICLE V

1. Nuclear material referred to in Article III shall remain subject to the provisions of this Agreement until:

- (a) it is determined that it is no longer usable or it is no longer practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards referred to in Article VII;
- (b) it has been transferred beyond the territory of the recipient Party in accordance with the provisions of Article X; or
- (c) otherwise agreed between the Parties.

2. For the purpose of determining when nuclear material subject to this Agreement is no longer usable or is no longer practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, both Parties shall accept a determination made by the Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a party and which is referred to in Article VII of this Agreement.

3. Material and equipment referred to in Article III shall remain subject to the provisions of this Agreement until:



4. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des entreprises gouvernementales et des personnes sous la juridiction de l'une des Parties peuvent fournir à des entreprises gouvernementales ou à des personnes sous la juridiction de l'autre Partie des services de formation technique visant l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, aux conditions du commerce ou à telles autres conditions pouvant être convenues par les entreprises gouvernementales ou les personnes concernées.

5. Sous réserve de leurs lois et règlements respectifs concernant l'immigration et la douane, les Parties s'efforceront de faciliter les échanges d'experts, de techniciens et de spécialistes dans le cadre des activités prévues par le présent Accord.

### ARTICLE III

Sont assujettis au présent Accord les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie énumérés à l'Annexe A (ci-après appelés les articles).

### ARTICLE IV

1. Les Parties conviennent par écrit, préalablement à tout transfert, des articles qui ne doivent pas être assujettis aux dispositions du présent Accord.

2. Préalablement au transfert de tout équipement ou de toute technologie, les Parties conviennent par écrit des processus physiques ou chimiques qui caractérisent l'équipement ou la technologie faisant l'objet du transfert.

### ARTICLE V

1. Les matières nucléaires mentionnées à l'Article III restent assujetties aux dispositions du présent Accord:

- a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'il n'est plus possible de les récupérer en vue de les traiter pour les rendre utilisables aux fins d'activités nucléaires auxquelles s'appliquent les garanties mentionnées à l'Article VII;
- b) jusqu'à ce qu'elles aient été transférées au delà du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'Article X; ou
- c) jusqu'à ce que les parties en conviennent autrement.

2. Aux fins de la détermination du moment où les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne sont plus utilisables ou qu'il n'est plus possible de les récupérer en vue de les traiter pour les rendre utilisables aux fins d'activités nucléaires auxquelles s'appliquent les garanties, les deux Parties conviennent d'accepter la décision de l'Agence prise en conformité avec les dispositions sur l'expiration des garanties contenues dans l'Accord de garanties applicable auquel l'Agence est partie et qui est mentionné à l'Article VII du présent Accord.

3. Les matières et l'équipement mentionnés à l'Article III restent assujettis aux dispositions du présent Accord:



- (a) it has been transferred beyond the jurisdiction of the recipient Party in accordance with the provisions of Article X; or
- (b) otherwise agreed between the Parties.

#### ARTICLE VI

Items subject to this Agreement shall not be used for, or diverted to, the manufacture of any nuclear weapon, other military uses or the manufacture of any other nuclear explosive device.

#### ARTICLE VII

Nuclear material subject to this Agreement shall be subject while with the territory or under the jurisdiction or control of the recipient Party to safeguards applied by the Agency under the Non-Proliferation Treaty safeguards agreements in force, or, if the Agency is not administering such safeguards, under an agreement or agreements to which that Party and the Agency are parties that will provide safeguards equivalent in scope and effect to those provided by a Non-Proliferation Treaty safeguards agreement.

#### ARTICLE VIII

Notwithstanding the provisions of Article VII, if items subject to this Agreement are present in the territory of a Party or under its jurisdiction or control and the Agency is not administering safeguards pursuant to a safeguards agreement or agreements with that Party referred to in Article VII, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of a safeguards system that conforms with the principles and procedures of the Agency's safeguards system and that provides for the application of safeguards to items subject to this Agreement. Such safeguards will be for the purpose of verifying compliance with Article VI. The Parties shall consult and assist each other in the establishment and application of that safeguards system.

#### ARTICLE IX

1. Each Party shall take measures in accordance with its national laws and regulations to ensure adequate physical protection of nuclear material and, as necessary, of material, equipment and technology subject to this Agreement. In regard to nuclear materials each Party shall apply, as a minimum, measures of physical protection that satisfy the levels set out in Annex C to this Agreement.

2. The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters relating to physical protection of items subject to this Agreement, including those concerning physical protection during international transportation.



- a) jusqu'à ce qu'ils aient été transférés au delà de la juridiction de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'Article X; ou
- b) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

#### ARTICLE VI

Les articles assujettis au présent Accord ne doivent pas être utilisés ni détournés pour la fabrication d'armes nucléaires, pour d'autres usages militaires ou pour la fabrication de tout autre dispositif nucléaire explosif.

#### ARTICLE VII

Pendant qu'elles se trouvent sur le territoire ou sous la juridiction ou le contrôle de la Partie prenante, les matières nucléaires assujetties au présent Accord sont assujetties aux garanties appliquées par l'Agence en vertu des accords de garanties en vigueur conclus dans le cadre du Traité sur la non-prolifération, ou, si l'Agence n'administre pas lesdites garanties, dans le cadre d'un accord ou d'accords auxquels ladite Partie et l'Agence sont parties et qui prévoient des garanties dont la portée et l'effet sont équivalents à ceux d'un accord de garanties conclu dans le cadre du Traité sur la non-prolifération;

#### ARTICLE VIII

Nonobstant les dispositions de l'Article VII, si des articles assujettis au présent Accord sont présents sur le territoire d'une Partie ou sous sa juridiction ou son contrôle, et que l'Agence n'administre pas de garanties aux termes d'un accord ou d'accords de garanties avec la Partie mentionnée à l'Article VII, ladite Partie doit immédiatement conclure un accord avec l'autre Partie en vue de l'établissement d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties de l'Agence et prévoyant l'application de garanties aux articles assujettis au présent Accord. Ces garanties permettront de vérifier la conformité avec les dispositions de l'Article VI. Les Parties doivent se consulter et se prêter mutuellement assistance pour ce qui est de l'établissement et de l'application de ce système de garanties.

#### ARTICLE IX

1. Chaque Partie prend des mesures conformes à ses lois et règlements nationaux en vue d'assurer une protection physique adéquate des matières nucléaires et, au besoin, des matières, de l'équipement et de la technologie assujettis au présent Accord. En ce qui concerne les matières nucléaires, chaque Partie doit appliquer, au minimum, des mesures de protection physique correspondant aux niveaux établis à l'Annexe C du présent Accord.

2. À la demande de l'une ou l'autre Partie, les Parties se consultent sur les questions liées à la protection physique des articles assujettis au présent Accord, y compris les questions relatives à la protection physique au cours du transport international.



## ARTICLE X

1. Items subject to this Agreement shall be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Party only with the prior written consent of the supplier Party.

2. Nuclear material subject to this Agreement shall be:

(a) enriched to more than 20 per cent in the isotope U235; or

(b) reprocessed;

only with the prior written consent of the supplier Party. Such consent shall include the conditions under which the resultant uranium enriched above 20 per cent or plutonium may be stored and used.

3. A Party shall not withhold its consent to a matter referred to in paragraph 1 or 2 for the purpose of securing commercial advantage.

4. If a Party considers that it is unable to grant consent to a matter referred to in paragraph 1 or 2, that Party shall provide the other Party with an immediate opportunity for full consultation on that issue.

## ARTICLE XI

1. The Parties shall consult at any time at the request of either Party to ensure the effective fulfillment of the obligations of this Agreement. The Agency may be invited by either Party to participate in such consultations.

2. Each Party shall, upon request, inform the other Party of the main conclusions of the most recent report by the Agency on its verification activities in the territory of that Party relevant to the nuclear material subject to this Agreement.

3. The appropriate governmental authorities of the Parties shall establish administrative arrangements to facilitate the implementation of this Agreement and shall consult annually or as otherwise agreed. Such consultations may be in writing.

4. The cost of reports and records that either Party is required to provide pursuant to the administrative arrangements referred to in paragraph 3 shall be borne by the Party that is required to provide the reports or records.

5. Each Party shall take all appropriate precautions in accordance with its laws and regulations to preserve the confidentiality of technology, of commercial and industrial secrets and of other confidential information received as a result of the operation of this Agreement.



## ARTICLE X

1. Les articles assujettis au présent Accord ne doivent être transférés au delà de la juridiction de la Partie prenante qu'avec l'assentiment préalable écrit de la Partie cédante.

2. Les matières nucléaires assujetties au présent Accord ne doivent:

a) être enrichies en isotope  $^{235}\text{U}$  dans une proportion supérieure à 20 pour cent; ou

b) être retraitées;

qu'avec l'assentiment préalable écrit de la Partie cédante. Ledit assentiment doit préciser les conditions auxquelles l'uranium enrichi à plus de 20 pour cent ou le plutonium ainsi produits peuvent être entreposés et utilisés.

3. L'une ou l'autre Partie ne doit pas refuser son assentiment à l'égard d'une question visée aux paragraphes 1 ou 2 dans l'intention de s'assurer un avantage commercial.

4. Si l'une ou l'autre Partie s'estime dans l'impossibilité d'accorder son consentement à l'égard d'une question visée aux paragraphes 1 ou 2, cette Partie donne immédiatement à l'autre Partie la possibilité de la consulter en tous points sur cette question.

## ARTICLE XI

1. Les parties se consultent à tout moment, à la demande de l'une ou l'autre partie, pour assurer l'exécution effective des obligations contractées aux termes du présent Accord. L'une ou l'autre Partie peut inviter l'Agence à participer à ces consultations.

2. Sur demande, chaque Partie informe l'autre des conclusions globales du plus récent rapport établi par l'Agence internationale au sujet de ses activités de vérification sur le territoire de ladite Partie en ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord.

3. Les autorités gouvernementales compétentes des deux parties doivent convenir d'arrangements administratifs propres à faciliter l'exécution du présent Accord et se consulter annuellement ou selon qu'il est autrement convenu. Ces consultations peuvent être effectuées par écrit.

4. Les frais engagés au titre des rapports et des documents que l'une ou l'autre Partie est tenue de fournir aux termes des arrangements administratifs mentionnés au paragraphe 3 doivent être assumés par la Partie qui est tenue de fournir les rapports ou documents.

5. Chaque Partie doit prendre toutes les précautions voulues, conformément à ses lois et règlements, pour préserver le caractère confidentiel de la technologie, des secrets commerciaux et industriels et de tout autre renseignement confidentiel reçu en vertu du présent Accord.



## ARTICLE XII

1. The supplier Party shall have the right in the event of:

- (a) detonation by the recipient Party of a nuclear explosive device; or
- (b) determination in accordance with paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency, that there has been non-compliance with, or repudiation of, a relevant safeguards agreement concluded with the Agency, by the recipient Party;

to suspend or cancel further transfers of nuclear material, material, equipment and technology and to require the return of items subject to this Agreement, subject to payment therefor at prices then current.

2. In the event of non-compliance by the recipient Party with the provisions of this Agreement, the supplier Party shall have the right to suspend or cancel further transfers of nuclear material, material, equipment and technology and to require the recipient Party to take corrective steps. If, following consultation between the Parties, such corrective steps are not taken within a reasonable time, the supplier Party shall thereupon have the right to require the return of items subject to this Agreement subject to payment therefor at prices then current.

## ARTICLE XIII

Unless otherwise specified at the time of transfer, nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility on the Parties with regard to the suitability for any particular use of items supplied pursuant to commercial contracts.

## ARTICLE XIV

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through mutual consultation or negotiation between the two Parties.

## ARTICLE XV

1. This Agreement shall enter into force upon the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have complied with all applicable requirements for its entry into force and shall remain in force for a period of ten years. If neither Party has notified the other Party at least 180 days prior to the expiry of such period, this Agreement shall continue in force thereafter until 180 days after notice of termination has been given by either Party to the other Party.

2. In the event of termination of the present Agreement, the provisions of Article I and III to XIV shall continue in effect so long as any item that was subject to this Agreement remains in existence, except as otherwise agreed between the Parties.



## ARTICLE XII

## 1. Dans le cas où:

- a) la Partie prenante fait exploser un dispositif nucléaire explosif; ou
- b) il est déterminé, conformément au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence, qu'il y a eu violation ou répudiation d'un accord de garanties applicable conclu avec l'Agence par la Partie prenante;

la Partie cédante a le droit de suspendre ou d'annuler tout transfert ultérieur de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie et d'exiger que les articles assujettis au présent Accord soient retournés, sous réserve de leur paiement aux prix courants.

2. En cas de violation par la Partie prenante des dispositions du présent Accord, la Partie cédante a le droit de suspendre ou d'annuler tout transfert ultérieur de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie et d'exiger la prise de mesures correctives par la Partie prenante. Si, à la suite d'une consultation entre les Parties, lesdites mesures correctives ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie cédante a alors le droit d'exiger le retour des articles assujettis au présent Accord, sous réserve de leur paiement aux prix courants.

## ARTICLE XIII

À moins qu'il n'en soit convenu autrement au moment du transfert, rien dans le présent Accord ne doit être interprété comme imposant une responsabilité quelconque aux Parties au regard de l'applicabilité à tel ou tel usage des articles fournis en exécution de contrats commerciaux.

## ARTICLE XIV

Tout différend portant sur l'interprétation ou sur l'application du présent Accord est réglé à l'amiable, par voie de consultations ou de négociations entre les deux Parties.

## ARTICLE XV

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement de toutes les formalités requises à cette fin, et il reste en vigueur pour une période de dix ans. Si aucun avis de dénonciation n'a été signifié par l'une des Parties à l'autre, au moins 180 jours avant que n'expire ladite période, le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce que 180 jours se soient écoulés après signification d'un avis de dénonciation par l'une des Parties à l'autre.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, les dispositions de l'Article I et des Articles III à XIV continuent d'avoir effet tant que subsistent des articles assujettis au présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.



ARTICLE XVI

1. This Agreement may be amended or revised if the Parties so agree.
2. Any amendment shall enter into force on the date the Parties, by an Exchange of Notes, specify for its entry into force.



## ARTICLE XVI

1. Le présent Accord peut être modifié ou révisé avec l'assentiment des Parties.
2. Les modifications entreront en vigueur à la date choisie par les Parties à cette fin, par un Échange de Notes.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in Ottawa, this 12<sup>th</sup> day of July 1982, in the English, French and Indonesian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 12<sup>ième</sup> jour de juillet 1982, dans les langues française, anglaise et indonésienne, chaque version faisant également foi.

MARK MACGUIGAN  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

PROF. DR. SUBROTO  
*For the Government of The Republic of Indonesia*  
*Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie*







## ANNEX A

1. Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the Parties whether directly or through a third country;

2. Nuclear material, material, equipment and technology derived from items described in 1 above as follows:

- (a) all forms of nuclear material prepared by chemical or physical processes including isotopic separation in a quantity that is in the same proportion to the total quantity of each form as the quantity of nuclear material subject to this Agreement used in the process is to the total quantity of nuclear material used;
- (b) all generations of nuclear material produced by neutron irradiation in a quantity that is in the same proportion to the total quantity of nuclear material produced as the contribution made by nuclear material subject to this Agreement is to the total production;
- (c) equipment located within the jurisdiction of the recipient Party designed, constructed or operated with technology subject to this Agreement, or with technology incorporating physical or chemical processes characteristic of transferred equipment subject to this Agreement;
- (d) equipment that;
  - (i) first commences operation within 20 years of the date of the operation of equipment subject to this Agreement,
  - (ii) is of the same type (i.e. its design, construction or operating processes are based on the same or similar physical or chemical processes) as the equipment referred to in (i), and
  - (iii) is designated by the recipient Party, or the supplier Party after consultation with the recipient Party;
- (e) material that is produced by equipment subject to this Agreement and nuclear material that is produced, processed or used by or with material or equipment subject to this Agreement.



## ANNEXE A

1. Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie transférés entre les Parties, directement ou par l'entremise d'un tiers pays;

2. Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie dérivés d'articles décrits en 1 ci-dessus, comme suit:

- a) toutes les formes de matières nucléaires préparées par des processus chimiques ou physiques ou par séparation isotopique, en quantités dont la proportion par rapport à la quantité totale de chaque forme équivaut à la proportion que représente la quantité de matières nucléaires assujetties au présent Accord utilisées dans le processus par rapport à la quantité totale de matières nucléaires ainsi utilisées;
- b) toutes les générations de matières nucléaires produites par irradiation de neutrons, en quantités dont la proportion par rapport à l'ensemble des matières nucléaires ainsi produites équivaut à la proportion dans laquelle les matières nucléaires assujetties au présent Accord contribuent à la production totale;
- c) l'équipement sous la juridiction de la Partie prenante qui est conçu, construit ou exploité au moyen d'une technologie assujettie au présent Accord, ou au moyen d'une technologie comportant des processus physiques ou chimiques caractéristiques d'équipement transféré assujetti au présent Accord;
- d) l'équipement:
  - i) qui est mis en service au cours des 20 années à compter de la date de mise en service d'équipement assujetti au présent Accord;
  - ii) qui est du même type que l'équipement mentionné en i) (c'est-à-dire dont les procédés de conception, de construction ou d'exploitation sont fondés sur les mêmes processus physiques ou chimiques ou sur des processus analogues); et
  - iii) qui est ainsi désigné par la Partie prenante, ou par la Partie cédante après consultations avec la Partie prenante;
- e) les matières produites par de l'équipement assujetti au présent Accord, et les matières nucléaires produites, traitées ou utilisées avec des matières ou de l'équipement assujettis au présent Accord.



## ANNEX B

### PART A

1. *Nuclear reactors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A “nuclear reactor” basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as “zero energy reactors”.

2. *Reactor pressure vessels*: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals*: (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

4. *Reactor fuel charging and discharging machines*: manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. *Reactor control rods*: rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.



## ANNEXE B

### PARTIE A

1. *Réacteurs nucléaires* pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve de réacteur ou fixées directement sur cette cuve, le matériel pour le réglage de la puissance dans le cœur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur, entrent en contact direct avec ce fluide ou permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

2. *Cuves de pression pour réacteurs:* Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

3. *L'aménagement interne d'un réacteur:* (tel que colonnes et plaques de support du cœur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes-guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques du diffuseur, etc.).

4. *Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire:* Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

5. *Barres de commande pour réacteurs:* Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus.



This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. *Reactor pressure tubes*: tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. *Zirconium tubes*: zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year especially designed or defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. *Primary coolant pumps*: Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined 1) above.

9. *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor*: A “plant for the reprocessing of irradiated fuel elements” includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase “and equipment especially designed or prepared therefor”. These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

10. *Plants for the fabrication of fuel elements*: A “plant for the fabrication of fuel elements” includes the equipment:

- (a) Which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material; or
- (b) Which seals the nuclear material within the cladding.



Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

6. *Tubes de force pour réacteurs*: Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

7. *Tubes en zirconium*: Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.

8. *Pompes du circuit de refroidissement primaire*: Pompes spécialement conçus ou préparées pour faire circuler le métal liquide utilisé comme fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à ce mot sous 1. ci-dessus.

9. *Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin*: L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les matériaux et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. On considère qu'en l'état actuel de la technologie, le membre de phrase «et matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin» ne s'applique qu'aux deux éléments suivants de l'équipement:

- a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés: dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradié;
- b) Récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capables de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

10. *Usines de fabrication de combustible*: L'expression «usine de fabrication d'éléments combustibles» englobe le matériel:

- a) qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage; ou
- b) qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine.



The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

11. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium:* “Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium” includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- gaseous diffusion barriers
- gaseous diffuser housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion resistant to UF<sub>6</sub>
- jet nozzle separation units
- vortex separation units
- large UF<sub>6</sub> corrosion-resistant axial or centrifugal compressors
- special compressor seals for such compressors.

12. *Plants for the production of heavy water:* A “plant for the production of heavy water” includes the plant and equipment especially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

## PART B

### *Non-Nuclear Materials for Reactors*

1. *Deuterium and deuterium compounds:* Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Part A of this Annex in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. *Nuclear grade graphite:* Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.



Le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées ainsi qu'à divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

11. *Matériel, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium*: L'expression «matériel, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium» englobe chacun des principaux éléments du matériel spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent:

- barrières de diffuseurs gazeux
- caisses de diffuseurs gazeux
- assemblages de centrifugeuse gazeuse résistant à la corrosion par UF 6
- groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle)
- groupes de séparation par vortex
- grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par UF 6
- dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs

12. *Usines de production d'eau lourde*: Une «usine de production d'eau lourde» inclut l'usine et de l'outillage spécialement conçu pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative de l'outillage qui est essentielle pour l'exploitation de l'usine.

## **PARTIE B**

### *Matières non nucléaires pour réacteurs:*

1. *Deutérium et composé du deutérium*: le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène excède 1:5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1 de la Partie A de la présente Annexe, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.

2. *Graphite de qualité nucléaire*: graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore, d'une densité supérieure à 1.50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.



## ANNEX C

### LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

The levels of physical protection to be satisfied by the Parties in the use, storage and transportation of the materials in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

#### 1. CATEGORY III

- (a) *Use and Storage* within an area to which access is controlled.
- (b) *Transportation* under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### 2. CATEGORY II

- (a) *Use and storage* within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.
- (b) *Transportation* under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### 3. CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

- (a) *Use and Storage* within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.



## ANNEXE C

### NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Les niveaux de protection physique que les Parties doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes:

#### 1. CATÉGORIE III

- a) *Utilisation et entreposage* à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.
- b) *Transport* avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les entités relevant de la juridiction et soumises à la réglementation de l'État cédant et de l'État prenant, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

#### 2. CATÉGORIE II

- a) *Utilisation et entreposage* à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques et entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.
- b) *Transport* avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les entités relevant de la juridiction et soumises à la réglementation de l'État cédant et de l'État prenant, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

#### 3. CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit:

- a) *Utilisation et entreposage* dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisés.



- (b) *Transportation* under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.



- b) *Transport* avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.



TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>(a)</sup>	Unirradiated <sup>(b)</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>(c)</sup>
2. Uranium 235	Unirradiated <sup>(b)</sup> :			
	- Uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more	5kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less <sup>(c)</sup>
	- Uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20%		10 kg or more	Less than 10 kg <sup>(c)</sup>
3. Uranium 233	- Uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U <sup>(d)</sup>			10 kg or more
	Unirradiated <sup>(b)</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less <sup>(c)</sup>
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>(e,f)</sup>	

(a) All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium 238.

(b) Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

(c) Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

(d) Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

(e) Although this level of protection is recommended, it would be open to a Party upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

(f) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded.



TABLEAU: CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium <sup>(a)</sup>	Non irradié <sup>(b)</sup>	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins
2. Uranium 235	Non irradié <sup>(b)</sup> :			
	- uranium enrichi à 20% en <sup>235</sup> U ou plus	5kg ou plus	moins de 5 kg mais plus d'1 kg	1 kg ou moins <sup>(c)</sup>
	- uranium enrichi à 10% en <sup>235</sup> U mais moins de 20%		10 kg ou plus	moins de 10 kg <sup>(c)</sup>
	- uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en <sup>235</sup> U <sup>(d)</sup>			10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié <sup>(b)</sup>	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins <sup>(c)</sup>
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10%)(e,f)	

(a) Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.

(b) Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

(c) Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

(d) L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% n'entrant pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

(e) Bien que ce niveau de protection soit recommandé, les États peuvent, après examen des circonstances particulières, fixer une catégorie de protection différente.

(f) Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.











© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/31  
ISBN 0-660-54830-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/31  
ISBN 0-660-54830-5











CA1  
EA10  
-T67



CANADA

TREATY SERIES 1983 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC COOPERATION

Agreement between CANADA and IRAQ

Baghdad, November 12, 1982

In force April 6, 1983



---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'IRAQ

Bagdad, le 12 novembre 1982

En vigueur le 6 avril 1983

---









CANADA

TREATY SERIES    **1983 No. 32**    RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC COOPERATION

Agreement between CANADA and IRAQ

Baghdad, November 12, 1982

In force April 6, 1983

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'IRAQ

Bagdad, le 12 novembre 1982

En vigueur le 6 avril 1983



**AGREEMENT ON TRADE, ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERN-  
MENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Iraq, hereinafter referred to as the Contracting Parties, convinced of the importance of strengthening, expanding and diversifying trade, economic and technical cooperation between their two countries on a mutually beneficial basis, within the framework of laws and regulations valid in each country, have agreed to conclude this Agreement and for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries;

The Honourable CHARLES LAPOINTE, MINISTER OF STATE (EXTERNAL RELATIONS)

for the Government of Canada

and

His Excellency Mr. HASSAN ALI, MEMBER OF THE REVOLUTIONARY COMMAND COUNCIL, MINISTER OF TRADE

for the Government of the Republic of Iraq,

who, having exchanged their full powers and found them in good and due form, have agreed on the following:

**ARTICLE I**

The Contracting Parties shall take all possible measures to develop and expand trade, economic and technical cooperation between their two countries.

**ARTICLE II**

1. The Contracting Parties shall accord each other most favoured nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products, with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind.



## **ACCORD RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Iraq, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Convaincus de l'importance de renforcer, d'élargir et de diversifier le commerce et la coopération économique et technique entre les deux pays, sur une base mutuellement avantageuse et dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs,

Ont convenu de conclure le présent Accord et ont désigné comme leurs plénipotentiaires à cet effet:

l'honorable CHARLES LAPOINTE, MINISTRE D'ÉTAT (Relations Extérieures)

pour le Gouvernement du Canada,

et

Son Excellence MONSIEUR HASSAN ALI, MEMBRE, CONSEIL DE COMMANDEMENT DE LA RÉVOLUTION, MINISTRE DU COMMERCE,

pour le Gouvernement de la République d'Iraq,

lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

### **ARTICLE I**

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures possibles pour développer et élargir le commerce et la coopération économique et technique entre les deux pays.

### **ARTICLE II**

1. Les Parties contractantes s'accordent le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et les charges de toute nature imposés à l'importation ou à l'exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation, en ce qui concerne toutes les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation, et en ce qui concerne les taxes intérieures et autres charges intérieures de toute nature.



2. Accordingly, products of each Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products of any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, products exported from the territory of a Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher or to any rules or formalities more burdensome than those to which like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

### ARTICLE III

The Provisions of Article II shall not apply to the following:

- (a) advantages and privileges accorded or which may be accorded by either Contracting Party to neighbouring countries in order to facilitate border trade;
- (b) advantages and privileges accorded or which may be accorded by the Republic of Iraq to Arab countries;
- (c) advantages and privileges accorded or which may be accorded by Canada to countries and their dependent overseas territories entitled to the benefits of the British Preferential Tariff or to certain British Commonwealth countries in Trade Agreements;
- (d) advantages and privileges accorded or which may be accorded by either Contracting Party to meet its commitments or exercise its rights under international agreements and arrangements; and
- (e) such measures as either Contracting Party may take to protect its national security or health.

### ARTICLE IV

For the purpose of developing, diversifying and expanding trade between their two countries, the Contracting Parties shall encourage their organizations and companies concerned to conclude contracts, preferably on a long term basis.

### ARTICLE V

The Government of Canada shall, to the extent possible, undertake to encourage Canadian organizations and companies to facilitate promotional activities of Iraqi organizations and companies in exporting Iraqi products to Canada.



2. En conséquence, les produits de chacune des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités plus contraignantes, que ceux qui s'appliquent ou pourront s'appliquer à des produits similaires d'un quelconque tiers.

3. De même, les produits exportés du territoire d'une des Parties contractantes et expédiés au territoire de l'autre Partie contractante ne sont pas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés, ou à des règles et formalités plus contraignantes, que ceux auxquels sont ou pourront devenir assujettis des produits similaires expédiés au territoire d'un quelconque pays tiers.

### ARTICLE III

Les dispositions de l'Article II ne s'appliquent pas:

- a) aux avantages et privilèges accordés ou pouvant être accordés par l'une ou l'autre Partie contractante à des pays limitrophes afin de faciliter le commerce frontalier;
- b) aux avantages et privilèges accordés ou pouvant être accordés par la République d'Iraq à des pays arabes;
- c) aux avantages et privilèges accordés ou pouvant être accordés par le Canada à des pays et à leurs dépendances à l'étranger ayant droit aux avantages du Tarif de préférence britannique, ou à certains pays du Commonwealth britannique en vertu d'accords de commerce;
- d) aux avantages et privilèges accordés ou pouvant être accordés par l'une ou l'autre Partie contractante afin de remplir ses engagements ou d'exercer ses droits aux termes d'accords et d'arrangements internationaux; ni
- e) à telles mesures que peut prendre l'une ou l'autre Partie contractante pour protéger la sécurité ou la santé nationales.

### ARTICLE IV

Afin de développer, de diversifier et d'élargir les échanges entre les deux pays, les Parties contractantes encouragent leurs organisations et sociétés concernées à conclure des marchés, de préférence à long terme.

### ARTICLE V

Le Gouvernement du Canada voit à encourager, autant que faire se peut, les organisations et sociétés canadiennes à faciliter les activités promotionnelles des organisations et sociétés irakiennes tendant à l'exportation de produits irakiens au Canada.



## ARTICLE VI

1. Subject to the laws, regulations and practices in the two countries, the Contracting Parties shall facilitate the participating in and the holding of permanent and temporary fairs and the establishment of trade centres by either Contracting Party.

2. Subject to the laws, regulations and practices in the two countries, the Contracting Parties shall facilitate the establishment of commercial, engineering and after sales offices.

## ARTICLE VII

The Contracting Parties shall, in accordance with the objectives of this Agreement, do their utmost to develop and strengthen economic and technical cooperation between their two countries, particularly in the following fields:

- (a) Industry, including mining and mineral extraction;
- (b) Agriculture and Forestry;
- (c) Oil Industry and Petrochemicals;
- (d) Electric Power Generation, Transmission and Distribution;
- (e) Public Works, including housing;
- (f) Water and Sewerage;
- (g) Irrigation and Water Conservation;
- (h) Transportation and Communication;
- (i) Health and Medicine;
- (j) Transfer of Technology;
- (k) Engineering, Design and Construction;
- (l) Renewable Energy.

## ARTICLE VIII

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate the promotion of economic and technical cooperation between organizations and companies, *inter alia*, with regard to:

- (a) the feasibility, construction, expansion and modernization of the fields identified in Article VII;
- (b) exchange of scientific and technical information;
- (c) exchange of visits of specialized personnel;
- (d) study by Iraqi personnel at Canadian universities, institutes and other training facilities;
- (e) training of Iraqis in all fields referred to in Article VII;
- (f) provision of Canadian technical expertise in the establishment in Iraq of technical institutes, in the fields of agriculture, industry and engineering consultancy, in design and construction;



## ARTICLE VI

1. Sous réserve des lois, règlements et pratiques en vigueur dans les deux pays, les Parties contractantes facilitent la tenue de foires permanentes et temporaires, la participation à ces foires et l'établissement de centres commerciaux par l'une ou l'autre Partie contractante.

2. Sous réserve des lois, règlements et pratiques en vigueur dans les deux pays, les Parties contractantes facilitent l'établissement de bureaux commerciaux, de bureaux techniques et de services après-vente.

## ARTICLE VII

En conformité avec les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes font tout en leur pouvoir pour développer et renforcer la coopération économique et technique entre les deux pays, notamment dans les domaines suivants:

- a) Industrie, y compris l'exploitation minière et l'extraction de minéraux;
- b) Agriculture et foresterie;
- c) Industrie pétrolière et pétrochimie;
- d) Production, transport et distribution d'énergie électrique;
- e) Travaux publics, y compris le logement;
- f) Adduction d'eau et évacuation des eaux usées;
- g) Irrigation et conservation de l'eau;
- h) Transports et communications;
- i) Santé et médecine;
- j) Transfert de technologie;
- k) Ingénierie, design et construction;
- l) Énergie renouvelable.

## ARTICLE VIII

Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter la promotion de la coopération économique et technique entre leurs organisations et sociétés respectives, notamment en ce qui concerne:

- a) la faisabilité, la construction, l'expansion et la modernisation des domaines recensés à l'Article VII;
- b) l'échange de renseignements scientifiques et techniques;
- c) l'échange de visites de spécialistes;
- d) l'admission, à des fins d'études, de personnel iraquien dans les universités, instituts et autres établissements de formation canadiens;
- e) la formation d'Iraqiens dans tous les secteurs recensés à l'Article VII;
- f) la prestation de services d'experts canadiens dans l'établissement, en Iraq, d'instituts techniques, dans les domaines de l'agriculture, de l'industrie et de l'ingénierie-conseil, ainsi que pour le design et la construction;



- (g) arrangements between Iraqi and Canadian educational and training institutions for the exchange of personnel and information, and cooperation in research;
- (h) utilization of Canadian experts in Iraq;
- (i) conclusion of arrangements relating to the transfer of technology, including patents, licences and technical data; and
- (j) any other fields for economic and technical cooperation which may be agreed upon by the Contracting Parties.

#### ARTICLE IX

The Contracting Parties undertake to stress to their respective organizations and companies the importance of the following factors in the context of achieving the full benefits of this agreement:

- (a) technical specifications should be of a high quality;
- (b) tenders should be submitted, contracts concluded and projects implemented with all possible speed;
- (c) prices should be competitive; and
- (d) spare parts, equipment, materials and services necessary to follow up contracts established under this Agreement should be available at competitive prices.

#### ARTICLE X

1. In order to ensure the orderly implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Economic Commission to be composed of representatives of the Contracting Parties. The Commission shall meet at the request of either Party periodically and alternately in Canada and Iraq.

2. The Joint Economic Commission shall be entrusted with the following tasks:
- (a) to review the implementation of this Agreement;
  - (b) to discuss the potential levels of trade that may be realized between the two countries and to propose measures for the expansion of such trade;
  - (c) to review matters relating to trade, economic and technical cooperation between the Contracting Parties;
  - (d) to seek to resolve any problems that may occur in trade, economic and technical cooperation between the two countries;
  - (e) to review progress in relations in the fields of trade, economic and technical cooperation in order to define areas of common interest for the development of these relations;
  - (f) to identify specific projects and programmes and to facilitate their implementation by Canadian and Iraqi organizations and companies;



- g) la conclusion d'arrangements entre établissements d'enseignement et de formation canadiens et irakiens visant l'échange de personnel et de renseignements, ainsi que la coopération en matière de recherche;
- h) le recours aux services d'experts canadiens en Iraq;
- i) la conclusion d'arrangements visant le transfert de technologie, y compris les brevets, les licences et les données techniques dont pourront convenir les Parties contractantes;
- j) tous autres domaines de coopération économique et technique dont pourront convenir les Parties concernées.

#### ARTICLE IX

Les Parties contractantes s'engagent à souligner à leurs organisations et sociétés respectives l'importance des facteurs suivants pour ce qui est de la réalisation des pleins avantages du présent Accord:

- a) la haute qualité des spécifications techniques;
- b) la célérité à présenter les soumissions, à conclure les marchés et à exécuter les projets;
- c) la compétitivité des prix; et
- d) la disponibilité, à des prix compétitifs, des pièces de rechange, matériels, matériaux et services nécessaires pour assurer le suivi des marchés conclus en vertu du présent Accord.

#### ARTICLE X

1. Afin d'assurer l'application ordonnée du présent Accord, les Parties contractantes établissent par la présente disposition une Commission économique mixte qui sera composée de représentants des deux Parties. La Commission se réunira périodiquement, à la demande de l'une ou l'autre Partie, par alternance au Canada et en Iraq.

2. La Commission économique mixte exerce les fonctions suivantes:

- a) examiner l'application du présent Accord;
- b) discuter des niveaux que pourraient éventuellement atteindre les échanges commerciaux entre les deux pays et proposer des mesures en vue de l'expansion de ces échanges;
- c) examiner des questions se rapportant au commerce et à la coopération économique et technique entre les Parties contractantes;
- d) rechercher des solutions aux problèmes pouvant survenir en ce qui a trait au commerce et à la coopération économique et technique;
- e) examiner le progrès des relations dans les domaines du commerce et de la coopération économique et technique, de manière à définir des secteurs d'intérêt commun en vue du développement de ces relations;
- f) identifier des projets et programmes spécifiques et faciliter leur mise en œuvre par des organisations et sociétés canadiennes et irakiennes;



- (g) to examine cooperation in the field of transfer of technology; and
- (h) to discuss and review annual and long-term technical cooperation programmes, with special reference to those fields identified in Article VII above.

#### ARTICLE XI

The Joint Economic Commission may seek to find acceptable solutions with regard to any problems or disputes that may arise from contracts and commercial arrangements concluded within the framework of this Agreement. This shall not preclude the application of the specific provisions for the settlement of disputes stipulated in the relevant contracts.

#### ARTICLE XII

1. The present Agreement shall enter into force from the date of an exchange of notes confirming its ratification of approval in accordance with legal procedures in force in each country. Thereafter, the said Agreement shall remain in force as long as neither of the Contracting Parties has indicated, by six months' written notice, its intention to terminate it.

2. The present Agreement may be amended at any time by mutual consent in accordance with the legal procedures in force in each country.

DONE in Baghdad, Iraq, on November 12, 1982 in two original copies in Arabic, English and French, each text being equally authentic.

CHARLES LAPOINTE  
*For the Government of Canada*

HASSAN ALI  
*For the Government of the  
Republic of Iraq*



- g) examiner la coopération dans le domaine du transfert de technologie; et
- h) discuter et examiner des programmes de coopération technique, annuels et à long terme, portant spécialement sur les domaines recensés à l'Article VII ci-dessus.

#### ARTICLE XI

La Commission économique mixte peut rechercher des solutions acceptables aux problèmes ou différends découlant de marchés et d'arrangements commerciaux conclus dans le cadre du présent Accord. Cette disposition n'exclut pas l'application des modalités particulières de règlement des différends stipulées dans les marchés pertinents.

#### ARTICLE XII

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date d'un échange de notes confirmant sa ratification ou son approbation en conformité avec les formalités juridiques en vigueur dans chacun des deux pays. Le présent Accord demeurera en vigueur par la suite tant que ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'aura indiqué, par préavis écrit de six mois, son intention de le dénoncer.

2. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par consentement mutuel, en conformité avec les formalités juridiques en vigueur dans chacun des deux pays.

FAIT à Bagdad, Iraq, le 12 novembre 1982, en deux exemplaires, dans les langues Arabe, française et anglaise, chaque version faisant également foi.

CHARLES LAPOINTE

*Pour le Gouvernement du Canada*

HASSAN ALI

*Pour le Gouvernement de la  
République d'Iraq*



©Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/32  
ISBN 0-660-54070-3

Canada: \$3.00  
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/32  
ISBN 0-660-54070-3

au Canada: \$3,00  
à l'étranger: \$3,60

Prix sujet à changement sans préavis.













CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 33** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NUCLEAR

Agreement between CANADA and the PHILIPPINES

Manila, June 19, 1981

In force April 14, 1983

---

## NUCLÉAIRE

Accord entre le CANADA et les PHILIPPINES

Manille, le 19 juin 1981

En vigueur le 14 avril 1983

---









CANADA

TREATY SERIES    **1983 No. 33**    RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NUCLEAR

Agreement between CANADA and the PHILIPPINES

Manila, June 19, 1981

In force April 14, 1983

---

## NUCLÉAIRE

Accord entre le CANADA et les PHILIPPINES

Manille, le 19 juin 1981

En vigueur le 14 avril 1983

---



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERN-  
ING THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR MATERIAL, EQUIPMENT,  
FACILITIES AND INFORMATION TRANSFERRED BETWEEN CANADA  
AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**

The Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines,

RECOGNIZING that Canada and the Republic of the Philippines have, under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that both governments have concluded agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in their respective countries in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons;

UNDERLINING that the Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons in a position to do so shall also cooperate in contributing alone or together with other states or international organizations to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

RECOGNIZING that the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines are pursuing research and development programs, including the design and construction of power-producing reactors, research and experimental reactors and other peaceful uses of atomic energy;

RECOGNIZING FURTHER that the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines envisage cooperation with each other in the peaceful uses of atomic energy;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

1. The cooperation contemplated by this Agreement relates to the peaceful uses of atomic energy and includes:

(a) The supply of information including that relating to:



# **ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES CONCERNANT L'UTILISATION À DES FINS PACIFIQUES DES MATIÈRES, ÉQUIPEMENTS, INSTALLATIONS ET RENSEIGNEMENTS NUCLÉAIRES TRANSFÉRÉS ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines,

RECONNAISSANT que le Canada et la République des Philippines se sont engagés, aux termes du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, à ne fabriquer ni à acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires et que les deux gouvernements ont conclu des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique prévoyant l'application de garanties dans leurs pays respectifs dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires;

SOULIGNANT que les parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires se sont engagées à faciliter l'échange le plus complet possible, auquel elles ont d'ailleurs le droit de participer, d'équipements, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques, en vue des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, et que les parties au Traité qui sont en mesure de le faire doivent aussi coopérer en contribuant, individuellement ou de concert avec d'autres États ou des organisations internationales, à un développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

RECONNAISSANT que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines poursuivent l'application de programmes de recherche et de développement, y compris la conception et la construction de réacteurs nucléaires et de réacteurs de recherche et expérimentaux, ainsi que l'étude de nouvelles utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

RECONNAISSANT ENFIN que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République des Philippines envisagent de coopérer au chapitre des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Sont convenus de ce qui suit:

## **ARTICLE I**

1. La coopération prévue par le présent Accord s'applique à l'utilisation civile de l'énergie atomique et s'étend aux domaines suivants:

a) La communication de renseignements, y compris de ceux qui ont trait:



- (i) Research and development;
  - (ii) Health and safety;
  - (iii) Equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications); and
  - (iv) Uses of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;
- (b) The supply of equipment, facilities, materials, source material, special fissionable material and fuel;
- (c) Transfer of patent rights;
- (d) Access to and use of equipment and facilities;
- (e) Cooperation specific to the various aspects of the nuclear fuel cycle;
- (f) The rendering of technical assistance and services.

2. The cooperation envisaged in this Article may be accomplished through various means including reports, conferences and visits to facilities and shall be effected on terms and conditions to be agreed and in accordance with the laws, regulations and licensing requirements in force in Canada and in the Republic of the Philippines respectively.

3. Each Party shall be responsible towards the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all of its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction.

4. The Parties shall endeavour to apply their non-proliferation policies to each other on the same basis as to any other state with whom they have nuclear cooperation.

5. A Party shall not use the provisions of the Nuclear Cooperation Agreement for the purpose of securing commercial advantage nor for the purpose of interfering with the commercial relations of the other Party.

## ARTICLE II

1. This Agreement shall apply to items referred to in Annex A to the present Agreement which the appropriate governmental authority of the supplying Party has specified prior to shipment is to be subject to this Agreement.

2. Items which are listed in Annex B to the present Agreement shall be deemed to have been transferred between the Parties after the entry into force of this Agreement, and shall be subject to all the provisions of this Agreement.



- (i) à la recherche ainsi qu'à la création ou au perfectionnement;
  - (ii) à l'hygiène et à la sécurité du travail;
  - (iii) aux équipements et aux installations (y compris la communication d'études, de dessins et de devis descriptifs); et
  - (iv) à l'utilisation des équipements, des installations, des matières, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des combustibles;
- b) La fourniture d'équipements, d'installations, de matières, de matières brutes, de produits fissiles spéciaux et de combustibles;
  - c) La cession de droits afférents aux brevets industriels;
  - d) Le libre accès aux équipements et aux installations et la faculté de les utiliser;
  - e) La coopération particulière aux divers aspects du cycle du combustible nucléaire;
  - f) L'assistance et les services techniques.

2. La coopération envisagée dans le présent Article peut se faire par divers moyens, y compris les rapports, les conférences et les visites des installations et se réalisera dans des conditions qui seront déterminées d'un commun accord et conformément aux lois, règlements et conditions d'autorisation en vigueur au Canada et en République des Philippines respectivement.

3. Chacune des Parties sera responsable envers l'autre de l'acceptation et de l'observation des dispositions du présent Accord par toutes ses entreprises d'État et par toutes les personnes relevant d'elle.

4. Chacune des Parties s'efforcera d'appliquer sa politique de non-prolifération à l'autre Partie de la même façon qu'à l'égard de tout autre État avec lequel elle entretient des relations de coopération nucléaire.

5. Aucune Partie ne se servira des dispositions de l'Accord de coopération nucléaire pour s'assurer des avantages commerciaux ou intervenir dans les relations commerciales de l'autre Partie.

## ARTICLE II

1. Le présent Accord s'applique à ceux des éléments visés à l'annexe A du présent Accord que l'organisme gouvernemental approprié de la Partie cédante a désignés avant expédition comme soumis aux dispositions du présent Accord.

2. Les éléments énumérés à l'annexe B du présent Accord sont estimés avoir été transférés entre les Parties après l'entrée en vigueur du présent Accord, et sont soumis à toutes les dispositions du présent Accord.



## ARTICLE III

1. Equipment, material, nuclear material and facilities referred to in Annex A to the present Agreement shall be transferred beyond the jurisdiction of a Party only with the prior written concurrence of the appropriate governmental authority of the other Party. Information shall be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party only with the prior written concurrence of the appropriate governmental authority of the supplying Party. Nuclear material referred to in Annex A to the present Agreement shall be enriched beyond 20% in the isotope U-235, or reprocessed only as agreed in writing between the Parties.

2. If a Party considers that it is unable to agree with respect to a matter referred to in paragraph 1 of this Article, that Party shall provide the other Party with an immediate opportunity for full consultations regarding that issue.

## ARTICLE IV

1. Nuclear material referred to in Annex A to the present Agreement shall not be used for or diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

2. If for any reason or at any time the International Atomic Energy Agency is not administering safeguards in a Party in accordance with the Agreement between that Party and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, that Party undertakes to accept safeguards as set forth in an agreement to be concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the Agency and the Agency's Safeguards System then in force, for the purpose of verifying that nuclear material within the jurisdiction of that Party is neither used for nor diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

3. For the fulfilment of the obligations under paragraph 2 of this Article the following procedure shall apply:

(A) The Party referred to in paragraph 2 of this Article shall enter into an agreement, satisfactory to the other Party, with the International Atomic Energy Agency for the application of the Agency's Safeguards System with respect

- (a) to all nuclear material within the jurisdiction of such a Party, or
- (b) to all items included in a list to be jointly prepared by the Parties;

or

(B) The Parties shall jointly request the Agency to enter into an agreement for the application of the Agency's Safeguards System with respect to the items included in a list to be jointly prepared by the Parties.

4. However, during any period when:



## ARTICLE III

1. Les équipements, les matières, les matières nucléaires et les installations visés à l'annexe A du présent Accord ne doivent être transférés au delà de la juridiction de l'une des Parties qu'avec l'assentiment écrit préalable de l'organisme gouvernemental approprié de l'autre Partie. Les renseignements ne doivent être transférés au delà de la juridiction de la Partie prenante qu'avec l'assentiment écrit préalable de l'organisme gouvernemental approprié de la Partie cédante. Les matières nucléaires visées à l'annexe A du présent Accord ne doivent être enrichies à plus de 20% en isotope U-235 ou retraitées que conformément aux termes de l'accord écrit à cet effet entre les deux Parties.

2. Si l'une des Parties juge qu'elle ne peut souscrire à un des points dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent Article, cette Partie doit immédiatement donner à l'autre Partie l'occasion de tenir toutes les consultations nécessaires à ce sujet.

## ARTICLE IV

1. Les matières nucléaires visées à l'annexe A du présent Accord ne doivent pas servir directement ou indirectement à la production d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

2. Si, pour une raison quelconque ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas de garanties dans l'une des Parties en conformité avec l'Accord entre cette Partie et l'Agence prévoyant l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, cette Partie s'engage à accepter les garanties stipulées par un accord qui sera conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence et au système de garanties de l'Agence alors en vigueur, afin d'assurer que les matières nucléaires dans la juridiction de cette Partie ne servent directement ou indirectement à la production d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

3. Afin de s'acquitter des obligations contractées en vertu du paragraphe 2 du présent Article, les Parties procéderont comme suit:

A) La Partie visée au paragraphe 2 du présent Article conclura avec l'Agence internationale de l'énergie atomique un accord jugé satisfaisant par l'autre Partie et prévoyant l'application du système de garanties de l'Agence en ce qui a trait:

- a) à toutes les matières nucléaires dans la juridiction de cette Partie, ou
- b) à tous les éléments contenus dans une liste qui sera préparée conjointement par les Parties;

ou

B) Les Parties demanderont conjointement à l'Agence de conclure un accord prévoyant l'application du système de garanties de l'Agence en ce qui a trait aux éléments contenus dans une liste qui sera préparée conjointement par les Parties.

4. Toutefois, pendant toute période où:



(A) The International Atomic Energy Agency is not administering safeguards in a Party either in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons or pursuant to any safeguards agreement referred to above, and

(B) There is not being administered in a Party a safeguards agreement which is satisfactory to both Parties, the other Party shall have the right to administer in the Party in which such safeguards are no longer being administered, safeguards based on the procedures provided for in the Agency's Safeguards System, with respect to the items included in a list to be jointly prepared by the Parties, for the exclusive purpose of verifying that there is compliance with paragraph 1 of this Article. The two Parties shall consult and assist each other in the application of such safeguards. Each Party shall bear all costs associated with the application of such safeguards within its jurisdiction.

5. The Parties shall jointly prepare the list referred to in paragraphs 3(A), (b), 3 (B) and 4 of this Article on the basis of the latest inventory to be made under the provisions of the administrative arrangement stipulated under Article VI of the present Agreement.

#### ARTICLE V

The Parties agree to take such measures as are necessary to ensure the physical protection of nuclear material referred to in Annex A to the present Agreement which is within their respective jurisdictions, and agree as a minimum to apply the measures of physical protection set out in Annex C to the present Agreement. The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters relating to physical security.

#### ARTICLE VI

1. The appropriate governmental authorities of both Parties shall consult annually, or at any other time at the request of either Party, to ensure the effective fulfilment of the obligations of the present Agreement. Either Party may invite the International Atomic Energy Agency to participate in such consultations.

2. The appropriate governmental authorities of both Parties shall also establish an administrative arrangement to ensure the effective fulfilment of the obligations of the present Agreement.

#### ARTICLE VII

The present Agreement may be amended with the agreement of both Parties.



A. L'Agence internationale de l'énergie atomique n'administre pas de garanties dans l'une des Parties, soit dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, soit en application de tout accord de garanties visé ci-dessus, et

B. Il n'est pas administré, dans l'une des Parties, d'accord de garanties jugé satisfaisant par les deux Parties, l'autre Partie a le droit d'administrer, dans la Partie où de telles garanties ne sont plus administrées, des garanties fondées sur les pratiques prévues par le système de garanties de l'Agence, en ce qui a trait aux éléments contenus dans une liste qui sera préparée conjointement par les Parties, à seule fin de vérifier le respect des dispositions du paragraphe 1 du présent Article. Les deux Parties doivent se consulter et s'aider mutuellement en ce qui a trait à l'application de ces garanties. Chaque Partie assumera tous les coûts afférents à l'application desdites garanties dans sa juridiction.

5. Les Parties prépareront conjointement la liste visée aux paragraphes 3 A) b, 3 B) et 4 du présent Article à partir du dernier inventaire qui aura été dressé en vertu des dispositions de l'arrangement administratif prévu aux termes de l'Article VI du présent Accord.

#### ARTICLE V

Les Parties acceptent de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection matérielle des matières nucléaires mentionnées à l'annexe A du présent Accord qui sont dans leurs juridictions respectives, et acceptent à tout le moins d'appliquer les mesures de protection matérielle énoncées à l'annexe C du présent Accord. À la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties se consulteront sur les questions relatives à la protection matérielle.

#### ARTICLE VI

1. Les organismes gouvernementaux appropriés des deux Parties doivent se consulter une fois l'an, ou à tout autre moment à la demande de l'une des Parties, pour s'assurer de l'exécution effective des obligations contractées en vertu du présent Accord. L'une ou l'autre Partie peut inviter l'Agence internationale de l'énergie atomique à prendre part à ces consultations.

2. Les organismes gouvernementaux appropriés des deux Parties doivent également convenir d'un arrangement administratif visant à assurer l'exécution effective des obligations contractée en vertu du présent Accord.

#### ARTICLE VII

Le présent Accord peut être modifié avec l'assentiment des deux Parties.



## ARTICLE VIII

Any dispute arising out of the interpretation or application of the present Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall, on the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators. Each Party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on both Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

## ARTICLE IX

For the purpose of this Agreement:

- (a) "The Agency's Safeguards System" means the safeguards system set out in the International Atomic Energy Agency document INFCIRC/66 Rev. 2 as well as any subsequent amendments thereto.
- (b) "Appropriate governmental authority" means in the case of Canada, the Atomic Energy Control Board, and in the case of the Republic of the Philippines, the Philippine Atomic Energy Commission.
- (c) "Equipment" means the items and major components thereof referred to in Part A of Annex B of the present Agreement.
- (d) "Information" means technical data in all forms in which such data can be transferred, including but not limited to: technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals that can be used in the design, production, operation or testing of equipment, nuclear material or material, except data available to the public (for example, published in books or periodicals) which is transferred between the Parties. It shall include technical data derived from equipment transferred between the Parties.
- (e) "Material" means the items referred to in Part B of Annex B of the present Agreement.



## ARTICLE VIII

Tout différend portant sur l'interprétation ou sur l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre moyen agréé par les Parties intéressées est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisissent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure s'applique si le troisième arbitre n'est pas choisi dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième arbitre. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage, et toutes les décisions sont prises par vote majoritaire de tous les membres du tribunal. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Ses décisions, y compris toutes celles relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, lient les deux Parties et doivent être exécutées par elles, conformément à leurs pratiques constitutionnelles respectives. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

## ARTICLE IX

Aux fins du présent Accord:

- a) L'expression «système de garanties de l'Agence» désigne le système de garanties défini dans le document INFCIRC/66 Rev. 2 de l'Agence internationale de l'énergie atomique ainsi que toute modification ultérieure y relative.
- b) L'expression «organisme gouvernemental approprié» désigne, dans le cas du Canada, la Commission de contrôle de l'énergie atomique, et, dans le cas de la République des Philippines, la Commission de l'énergie atomique des Philippines.
- c) Le terme «équipement» désigne les éléments énumérés à la Partie A de l'annexe B du présent Accord ainsi que leurs principaux composants.
- d) Le terme «renseignement» désigne des données techniques sous toute forme transférable, y compris, mais non exclusivement: des dessins techniques, des négatifs et épreuves photographiques, des enregistrements, des données descriptives ainsi que des manuels techniques et d'exploitation qui peuvent servir à la conception, à la production, à l'exploitation ou à l'essai d'équipements, de matières nucléaires ou de matières, sauf les données accessibles au public (publiées dans des livres ou dans des périodiques, par exemple), qui sont transférées entre les Parties. Le terme comprendra les données techniques obtenues à partir d'équipements transférés entre les Parties.
- e) Le terme «matière» désigne les éléments mentionnées à la Partie B de l'annexe B du présent Accord.



- (f) “Nuclear Material” means any source or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board of Governors of the IAEA under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only when the Parties to this Agreement have notified each other in writing that they accept such determination.
- (g) “Party” means in the case of Canada, the Government of Canada, and in the case of the Republic of the Philippines, the Government of the Republic of the Philippines. “Supplying Party” means the Government from whose jurisdiction the item in question is being transferred and “Recipient Party” means the Government in whose jurisdiction the item in question has been received. “Transferred between the Parties” means transferred between the jurisdictions of the Parties whether between the governments, their governmental enterprises or other persons under their respective jurisdictions.

#### ARTICLE X

1. The present Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall be held at Ottawa as soon as possible.
2. The present Agreement shall enter into force upon the date of the exchange of the instruments of ratification.
3. The present Agreement shall remain in force so long as any item referred to in Annex A to the present Agreement is in existence or it is otherwise agreed between the Parties.
4. In all cases the provisions of Articles II to X of the present Agreement shall remain in force so long as any nuclear material, equipment, material or facility referred to in Annex A to the present Agreement is in existence or it is otherwise agreed between the Parties.



- f) L'expression «matière nucléaire» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial définis à l'Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. L'expression «matière brute» ne doit pas être interprétée comme comprenant le minerai ou le résidu du minerai. Toute désignation faite par le Conseil des gouverneurs de l'AIEA en vertu de l'Article XX du Statut de l'Agence après l'entrée en vigueur du présent Accord, qui a pour effet d'ajouter à la liste des matières considérées comme étant des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux ne prendra effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties aura informé l'autre par écrit qu'elle accepte ladite désignation.
- g) Le terme «Partie» désigne, pour le Canada, le Gouvernement du Canada, et pour la République des Philippines, le Gouvernement de la République des Philippines. Le terme «Partie cédante» désigne le Gouvernement de la juridiction duquel est transféré l'élément en question. Le terme «Partie prenante» désigne le Gouvernement dans la juridiction duquel l'élément en question a été reçu. L'expression «transféré entre les Parties» signifie «transféré entre les juridictions des Parties», que ce soit entre les gouvernements, leurs entreprises gouvernementales ou d'autres personnes sous leurs juridictions respectives.

#### ARTICLE X

1. On procédera aussitôt que possible à la ratification du présent Accord et à l'échange des instruments de ratification à Ottawa.
2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.
3. Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps qu'existera l'un quelconque des éléments mentionnés à l'annexe A du présent Accord, ou qu'en conviendront autrement les Parties.
4. Dans tous les cas, les dispositions des Article II à X du présent Accord demeureront en vigueur aussi longtemps qu'existera l'une quelconque des matières nucléaires, équipements, matières ou installations mentionnés à l'annexe A du présent Accord, ou qu'en conviendront autrement les Parties.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Manila this 19<sup>th</sup> day of June 1981 in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT en deux exemplaires à Manille ce 19<sup>ième</sup> jour de juin 1981, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

MARK MacGUIGAN

*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

CARLOS P. ROMULO

*For the Government of the Republic of the Philippines*  
*Pour le Gouvernement de la République des Philippines*







## ANNEX A

### PART A

- (i) Information, equipment, nuclear material and material transferred between the Parties;
- (ii) Equipment and facilities which the recipient Party, or the supplying Party after consultations with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the information referred to above, or information derived from equipment referred to above;
- (iii) Material and nuclear material that is produced, processed, or used by or with the use of any equipment or facility referred to in (i) or (ii) above;
- (iv) Nuclear material that is produced, processed, or used by or with the use of any nuclear material or material which is referred to above;
- (v) All subsequent generations of nuclear material produced on the basis of or by the use of nuclear material referred to in paragraphs (i), (iii) and (iv) above.

### PART B

Without restricting the generality of Part A above in the case of significant transfers of information or equipment related to the enrichment or reprocessing of nuclear material or the production of heavy water, and upon notification of such significant transfers by the supplying Party, for a period of twenty years from the first operation of such equipment or of equipment or facilities using such information, that equipment in any facility whose design, construction or operating processes are of the same or similar type as the facility designed, constructed, fabricated or operated on the basis of or by the use of such information or equipment shall be deemed to be equipment referred to in paragraph (iii) of Part A above.



## ANNEXE A

### PARTIE A

- (i) Les renseignements, les équipements, les matières nucléaires et les matières transférés entre les Parties;
- (ii) les équipements et les installations que la Partie prenante, ou la Partie cédante après consultation avec la Partie prenante, a désignés comme conçus, construits ou exploités à partir ou à l'aide des renseignements visés ci-dessus, ou de renseignements obtenus grâce aux équipements visés ci-dessus;
- (iii) les matières et les matières nucléaires fabriquées, traitées ou utilisées au moyen ou à l'aide de tout équipement ou installation visé en (i) ou (ii) ci-dessus;
- (iv) les matières nucléaires fabriquées, traitées ou utilisées au moyen ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière visée ci-dessus;
- (v) toutes les générations subséquentes de matières nucléaires produites à partir ou à l'aide des matières nucléaires visées aux alinéas (i), (iii) et (iv) ci-dessus.

### PARTIE B

Sans préjudice du caractère général de la partie A ci-dessus dans le cas des transferts substantiels de renseignements ou d'équipements liés à l'enrichissement ou au retraitement de matières nucléaires, à la production d'eau lourde, et après notification de ces transferts substantiels par la Partie cédante, pour une période de vingt ans à compter de la première mise en exploitation de ces équipements ou d'équipements ou installations faisant usage de ces renseignements, les équipements de toute installation dont la conception, la construction ou les modes d'exploitation sont de type identique ou semblable à ceux de l'installation conçue, construite, fabriquée ou exploitée à partir ou à l'aide de ces renseignements ou équipements, seront réputés faire partie des équipements visés à l'alinéa (iii) de la partie A ci-dessus.



## ANNEX B

### PART A

1. *Nuclear reactors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A “nuclear reactor” basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as “zero energy reactors”.

2. *Reactor pressure vessels*: metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals* (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

4. *Reactor fuel charging and discharging machines*: manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. *Reactor control rods*: rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.



## ANNEXE B

### PARTIE A

1. *Réacteurs nucléaires* pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée, à l'exclusion des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont le taux maximal prévu de production de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «réacteur nucléaire» comprend essentiellement les pièces situées à l'intérieur de la cuve du réacteur ou directement fixés à celle-ci, l'équipement qui commande le niveau de puissance du coeur du réacteur et les composants qui normalement contiennent ou contrôlent le fluide caloporteur primaire du coeur du réacteur ou sont en contact direct avec ce fluide.

Ne sont pas exclus les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier pour produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement continu à des niveaux de puissance élevés, indépendamment de leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme «réacteurs de puissance nulle».

2. *Cuves pressurisées de réacteur*: cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le coeur d'un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de fonctionnement du fluide caloporteur primaire.

La plaque supérieure de la cuve pressurisée est un «important élément préfabriqué» de cette dernière.

3. *Parties internes du réacteur* (par ex.: les colonnes et plaques de support du coeur et autres parties internes de la cuve, les tubes guides des barres de contrôle, les écrans thermique, les chicanes, les plaques antidiffusantes du coeur, les plaques de diffusion, etc.)

4. *Machines de chargement et de déchargement du combustible*: équipement de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire le combustible dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1, ou l'en retirer, pouvant alimenter le réacteur en marche ou utiliser les dispositifs de positionnement ou d'alignement perfectionnés permettant des opérations complexes d'alimentation du réacteur à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il n'est normalement pas possible d'observer directement le combustible ou d'y avoir un accès direct.

5. *Barres de commande du réacteur*: Barres spécialement conçues ou préparées pour contrôler la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1 ci-dessus.

Si elles sont fournies séparément, ces barres comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de soutien ou de suspension de cet absorbeur.



6. *Reactor pressure tubes*: tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. *Zirconium tubes*: zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements*, and equipment especially designed or prepared therefor.

A “plant for the reprocessing of irradiated fuel elements” includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase “and equipment especially designed or prepared therefor”. These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

9. *Plants for the fabrication of fuel elements*:

A “plant for the fabrication of fuel elements” includes the equipment:

- (a) Which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material; or
- (b) Which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

10. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium*:

“Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium” includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:



6. *Tubes de force pour réacteurs*: tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir, dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini en 1, les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire sous une pression en fonctionnement supérieure à 50 atmosphères.

7. *Tubes de zirconium*: métal et alliages de zirconium sous formes de tubes ou d'assemblages de tubes, en quantités supérieures à 500 kg par an spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini en 1, et dans lesquels le rapport hafnium-zirconium est inférieur à 1 pour 500 en masse.

8. *Usine de retraitement des éléments combustibles irradiés* et équipement spécialement conçu ou préparé pour ces usines.

Une «usine de retraitement des éléments combustibles irradiés» comprend l'équipement et les composants qui sont normalement en contact direct avec le combustible irradié et les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission et qui les contrôlent directement. À l'état actuel de la technologie, l'expression «et équipement spécialement conçu ou préparé pour ces usines» ne vise que deux types d'équipement, à savoir:

- a) les machines à couper les éléments combustibles irradiés: équipement télécommandé, spécialement conçu ou préparé pour être utilisé dans une usine de retraitement telle qu'elle est définie ci-dessus, et destiné à couper, hacher ou cisailer des ensembles, des grappes ou des barres de combustible nucléaire irradié; et
- b) les récipients à géométrie anti-criticité (par ex: des récipients de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement telle qu'elle est définie ci-dessus, destinés à la dissolution du combustible nucléaire irradié, qui doivent être aptes à résister aux liquides chauds très corrosifs et qui peuvent être chargés et entretenus à distance.

9. *Usines de fabrication d'éléments combustibles*:

Une «usine de fabrication d'éléments combustibles» comprend l'équipement:

- a) qui entre normalement en contact immédiat avec les matières nucléaires en cours de fabrication, en traite directement, ou en assure le réglage; ou
- b) qui scelle les matières nucléaires à l'intérieur du gainage.

Tout l'ensemble des éléments destinés aux opérations sus-mentionnées ainsi que chacun des éléments destiné à l'une quelconque de ces opérations et à d'autres opérations de fabrication du combustible, notamment la vérification de l'intégrité de la gaine ou du scellement, et la finition du combustible scellé.

10. *Équipement, à l'exception des instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes d'uranium*:

L'équipement, à l'exception des instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes d'uranium» comprend chacun des principaux éléments d'équipement spécialement conçus ou préparés pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent:



- gaseous diffusion barrier
- gaseous diffusion housings
- gas centrifuge assemblies, corrosion resistant to  $\text{UF}_6$
- large  $\text{UF}_6$  corrosion resistant axial or centrifugal compressors
- special compressor seals for such compressors.

11. *Plants for the production of heavy water:*

A “plant for the production of heavy water” includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

## **PART B**

### **Non-Nuclear Materials for Reactors**

1. *Deuterium and deuterium compounds:* Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Part A of this Annex in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. *Nuclear grade graphite:* Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.



- barrière de diffusion gazeuse
- enceintes de diffusion gazeuse
- assemblages de centrifugeuse gazeuse, résistant à la corrosion par l' $\text{UF}_6$
- grands compresseurs axiaux et centrifuges de grande taille résistant à la corrosion par l' $\text{UF}_6$
- dispositifs spéciaux d'étanchéité pour ces compresseurs.

#### 11. *Usines de fabrication d'eau lourde*

Une «usine de fabrication d'eau lourde» comprend l'usine et l'équipement spécialement conçus pour l'enrichissement du deutérium et de ses composés aussi bien que toute fraction importante des éléments essentiels au fonctionnement de l'usine.

### **PARTIE B**

#### **Matières non nucléaires pour réacteurs:**

1. Deutérium et composé de deutérium: le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel la proportion du deutérium par rapport à l'hydrogène excède 1:5000, destiné à être utilisé dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1 de la Partie A de cette annexe, en quantités excédant 200 kg de l'élément deutérium au cours de toute période de 12 mois.

2. *Graphite de qualité nucléaire:* graphite d'un degré de pureté supérieur à 5 parties par million de bore équivalent, d'une masse volumique supérieure à 1.5- gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.



## ANNEX C

### Agreed Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

#### CATEGORY III

*Use and Storage* within an area to which access is controlled.

*Transportation* under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between States in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### CATEGORY II

*Use and Storage* within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

*Transportation* under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between States in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### CATEGORY I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

*Use and Storage* within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

*Transportation* under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.



## ANNEXE C

### Niveaux convenus de protection physique

Les niveaux convenus de protection physique qui doivent être assurés par les autorités gouvernementales compétentes lors de l'utilisation, du stockage et du transport des matières du tableau ci-joint devront au moins satisfaire aux conditions suivantes:

#### CATÉGORIE III

*Utilisation et stockage* dans une zone dont l'accès est contrôlé.

*Transport* avec des précautions spéciales comportant un arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre États, précisant la date, le lieu et les modalités de transfert de la responsabilité en matière de transport.

#### CATÉGORIE II

*Utilisation et stockage* dans une zone protégée, dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire zone surveillée en permanence par des gardes ou des dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique comportant un nombre limité d'accès surveillés de façon appropriée, ou toute zone ayant un degré de protection physique équivalent.

*Transport* avec des précautions spéciales comportant un arrangement préalable entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur et, en cas de transport international, un accord préalable entre États, précisant la date, le lieu et les modalités de transfert de la responsabilité en matière de transport.

#### CATÉGORIE I

Les matières de cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes hautement fiables:

*Utilisation et stockage* dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone définie comme pour la catégorie II ci-dessus, dont l'accès sera en outre limité à des personnes qui offrent toutes garanties de confiance et surveillé par des gardes en communication directe avec des unités d'intervention appropriées. À cet égard, des mesures spéciales devraient être prises pour détecter et prévenir toute attaque, accès de personnes non autorisées ou enlèvement non autorisé de matières.

*Transport* avec les précautions spéciales définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, une surveillance constante par des escortes et dans des conditions assurant une communication directe avec des unités d'intervention appropriées.



TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium (a)	Unirradiated (b)	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less (c)
2. Uranium 235	Unirradiated (b) - Uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more - Uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U, but less than 20% - Uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U(d)	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg 10 kg or more	1 kg or less (c) Less than 10 kg (c) 10 kg or more
3. Uranium 233	Unirradiated (b)	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less (c)
4. Irradiated fuel		(e)	(e)	Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content)(e)

(a) As identified in the Statute of the IAEA.

(b) Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

(c) Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

(d) Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

(e) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level when the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded.



## CATÉGORIES DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium (a)	Non irradié (b)	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins (c)
2. Uranium 235	Non irradié (b)			
	- uranium enrichi à 20% en $^{235}\text{U}$ ou plus	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins (c)
	- uranium enrichi à 10% en $^{235}\text{U}$ , mais à moins de 20%	—	10 kg ou plus	Moins de 10 kg (c)
	- uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel, mais à moins de 10% en $^{235}\text{U}$ (d)	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié(b)	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins (c)
4. Combustible irradié		(e)	(e)	Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (contenant moins de 10% de matières fissiles)(c)

(a) Tel que le définit le Statut de l'AIEA.

(b) Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur mais dont le rayonnement a un débit de dose inférieur ou égal à 100 rads/heure à 1 m sans protections.

(c) Les quantités inférieures à la quantité significative du point de vue radiologique devraient être exemptées.

(d) L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10% n'entrant pas dans la catégorie III devraient faire l'objet d'une protection conforme à une gestion prudente.

(e) Tout autre combustible qui, par sa teneur initiale en matières fissiles, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut descendre d'une catégorie lorsque le rayonnement qu'il émet délivre plus de 100 rads/heure à 1 m sans protections.



© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/33  
ISBN 0-660-54091-6

Canada: \$3.00  
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/33  
ISBN 0-660-54091-6

au Canada: 3,00 \$  
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.













CANADA

TREATY SERIES 1983 No. 34 RECUEIL DES TRAITÉS

---

LA 1  
EA 10  
- T67

## POLLUTION (AIR)

Convention on Long Range Transboundary Air Pollution

Done at Geneva, November 13, 1979

Signed by Canada, November 13, 1979

Canada's Instrument of Ratification deposited  
December 15, 1981

In force for Canada March 16, 1983

---

## POLLUTION (AIR)

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière  
à longue distance

Faite à Genève le 13 novembre 1979

Signée par le Canada le 13 novembre 1979

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé  
le 15 décembre 1981

En vigueur pour le Canada le 16 mars 1983

---











CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 34** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## POLLUTION (AIR)

Convention on Long Range Transboundary Air Pollution

Done at Geneva, November 13, 1979

Signed by Canada, November 13, 1979

Canada's Instrument of Ratification deposited  
December 15, 1981

In force for Canada March 16, 1983

---

## POLLUTION (AIR)

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière  
à longue distance

Faite à Genève le 13 novembre 1979

Signée par le Canada le 13 novembre 1979

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le  
le 15 décembre 1981

En vigueur pour le Canada le 16 mars 1983

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1989



## CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION

THE PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

DETERMINED to promote relations and co-operation in the field of environmental protection,

AWARE of the significance of the activities of the United Nations Economic Commission for Europe in strengthening such relations and co-operation, particularly in the field of air pollution including long-range transport of air pollutants,

RECOGNIZING the contribution of the Economic Commission for Europe to the multilateral implementation of the pertinent provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,

COGNIZANT of the references in the chapter on environment of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe calling for co-operation to control air pollution and its effects, including long-range transport of air pollutants, and to the development through international co-operation of an extensive programme for the monitoring and evaluation of long-range transport of air pollutants, starting with sulphur dioxide and with possible extension to other pollutants,

CONSIDERING the pertinent provisions of the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, and in particular principle 21, which expresses the common conviction that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

RECOGNIZING the existence of possible adverse effects, in the short and long term, of air pollution including transboundary air pollution,

CONCERNED that a rise in the level of emissions of air pollutants within the region as forecast may increase such adverse effects,

RECOGNIZING the need to study the implications of the long-range transport of air pollutants and the need to seek solutions for the problems identified,



## CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE

LES PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

RÉSOLUES à promouvoir les relations et la coopération en matière de protection de l'environnement,

CONSCIENTES de l'importance des activités de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe en ce qui concerne le renforcement de ces relations et de cette coopération en particulier dans le domaine de la pollution atmosphérique, y compris le transport à longue distance des polluants atmosphériques,

RECONNAISSANT la contribution de la Commission économique pour l'Europe à l'application multilatérale des dispositions pertinentes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

TENANT COMPTE de l'appel contenu dans le chapitre de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe relatif à l'environnement, à la coopération en vue de combattre la pollution de l'air et les effets de cette pollution, notamment le transport de polluants atmosphériques à longue distance, et à l'élaboration, par la voie de la coopération internationale, d'un vaste programme de surveillance et d'évaluation du transport à longue distance des polluants de l'air, en commençant par le dioxyde de soufre, puis en passant éventuellement à d'autres polluants,

CONSIDÉRANT les dispositions appropriées de la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, et en particulier le principe 21, lequel exprime la conviction commune que, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, les États ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leurs propres politiques d'environnement et ont le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction et sous leur contrôle ne causent pas de dommage à l'environnement dans d'autres États ou dans des régions ne relevant d'aucune juridiction nationale,

RECONNAISSANT la possibilité que la pollution de l'air, y compris la pollution atmosphérique transfrontière, provoque à court ou à long terme des effets dommageables,

CRAINANT que l'augmentation prévue du niveau des émissions de polluants atmosphériques dans la région ne puisse accroître ces effets dommageables,

RECONNAISSANT la nécessité d'étudier les incidences du transport des polluants atmosphériques à longue distance et de chercher des solutions aux problèmes identifiés,



AFFIRMING their willingness to reinforce active international co-operation to develop appropriate national policies and by means of exchange of information, consultation, research and monitoring, to co-ordinate national action for combating air pollution including long-range transboundary air pollution,

HAVE AGREED as follows:

## DEFINITIONS

### ARTICLE 1

For the purposes of the present Convention:

- (a) “*air pollution*” means the introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the air resulting in deleterious effects of such a nature as to endanger human health, harm living resources and ecosystems and material property and impair or interfere with amenities and other legitimate uses of the environment, and “*air pollutants*” shall be construed accordingly;
- (b) “*long-range transboundary air pollution*” means air pollution whose physical origin is situated wholly or in part within the area under the national jurisdiction of one State and which has adverse effects in the area under the jurisdiction of another State at such a distance that it is not generally possible to distinguish the contribution of individual emission sources or groups of sources.

## FUNDAMENTAL PRINCIPLES

### ARTICLE 2

The Contracting Parties, taking due account of the facts and problems involved, are determined to protect man and his environment against air pollution and shall endeavour to limit and, as far as possible, gradually reduce and prevent air pollution including long-range transboundary air pollution.

### ARTICLE 3

The Contracting Parties, within the framework of the present Convention, shall by means of exchanges of information, consultation, research and monitoring, develop without undue delay policies and strategies which shall serve as a means of combating the discharge of air pollutants, taking into account efforts already made at national and international levels.



AFFIRMANT leur résolution de renforcer la coopération internationale active pour élaborer les politiques nationales nécessaires et, par des échanges d'informations, des consultations et des activités de recherche et de surveillance, de coordonner les mesures prises par les pays pour combattre la pollution de l'air, y compris la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

## DÉFINITIONS

### ARTICLE 1

Aux fins de la présente Convention :

- a) l'expression «*pollution atmosphérique*» désigne l'introduction dans l'atmosphère par l'homme, directement ou indirectement, de substances ou d'énergie ayant une action nocive de nature à mettre en danger la santé de l'homme, à endommager les ressources biologiques et les écosystèmes, à détériorer les biens matériels, et à porter atteinte ou nuire aux valeurs d'agrément et aux autres utilisations légitimes de l'environnement, l'expression «*polluants atmosphériques*» étant entendue dans le même sens;
- b) l'expression «*pollution atmosphérique transfrontière à longue distance*» désigne la pollution atmosphérique dont la source physique est comprise totalement ou en partie dans une zone soumise à la juridiction nationale d'un État et qui exerce des effets dommageables dans une zone soumise à la juridiction d'un autre État à une distance telle qu'il n'est généralement pas possible de distinguer les apports des sources individuelles ou groupes de sources d'émission.

## PRINCIPES FONDAMENTAUX

### ARTICLE 2

Les Parties contractantes, tenant dûment compte des faits et des problèmes en cause, sont déterminées à protéger l'homme et son environnement contre la pollution atmosphérique et s'efforceront de limiter et, autant que possible, de réduire graduellement et de prévenir la pollution atmosphérique, y compris la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance.

### ARTICLE 3

Dans le cadre de la présente Convention, les Parties contractantes élaboreront sans trop tarder, au moyen d'échanges d'informations, de consultations et d'activités de recherche et de surveillance, des politiques et stratégies qui leur serviront à combattre les rejets de polluants atmosphériques, compte tenu des efforts déjà entrepris aux niveaux national et international.



**ARTICLE 4**

The Contracting Parties shall exchange information on and review their policies, scientific activities and technical measures aimed at combating, as far as possible, the discharge of air pollutants which may have adverse effects, thereby contributing to the reduction of air pollution including long-range transboundary air pollution.

**ARTICLE 5**

Consultations shall be held, upon request, at an early stage between, on the one hand, Contracting Parties which are actually affected by or exposed to a significant risk of long-range transboundary air pollution and, on the other hand, Contracting Parties within which and subject to whose jurisdiction a significant contribution to long-range transboundary air pollution originates, or could originate, in connexion with activities carried on or contemplated therein.

**AIR QUALITY MANAGEMENT****ARTICLE 6**

Taking into account articles 2 to 5, the ongoing research, exchange of information and monitoring and the results thereof, the cost and effectiveness of local and other remedies and, in order to combat air pollution, in particular that originating from new or rebuilt installations, each Contracting Party undertakes to develop the best policies and strategies including air quality management systems and, as part of them, control measures compatible with balanced development, in particular by using the best available technology which is economically feasible and low- and non-waste technology.

**RESEARCH AND DEVELOPMENT****ARTICLE 7**

The Contracting Parties, as appropriate to their needs, shall initiate and co-operate in the conduct of research into and/or development of:

- (a) existing and proposed technologies for reducing emissions of sulphur compounds and other major air pollutants, including technical and economic feasibility, and environmental consequences;



#### ARTICLE 4

Les Parties contractantes échangeront des informations et procéderont à des tours d'horizon sur leurs politiques, leurs activités scientifiques et les mesures techniques ayant pour objet de combattre dans toute la mesure du possible les rejets de polluants atmosphériques qui peuvent avoir des effets dommageables, et ainsi de réduire la pollution atmosphérique, y compris la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance.

#### ARTICLE 5

Des consultations seront tenues à bref délai, sur demande, entre, d'une part, la ou les Parties contractantes effectivement affectées par la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance ou qui sont exposées à un risque significatif d'une telle pollution et, d'autre part, la ou les Parties contractantes sur le territoire et dans la juridiction desquelles un apport substantiel à la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance est créé ou pourrait être créé du fait d'activités qui y sont menées ou envisagées.

### GESTION DE LA QUALITÉ DE L'AIR

#### ARTICLE 6

Compte tenu des articles 2 à 5, des recherches en cours, des échanges d'informations et des activités de surveillance et de leurs résultats, du coût et de l'efficacité des mesures correctives prises localement et d'autres mesures, et pour combattre la pollution atmosphérique, en particulier celle qui provient d'installations nouvelles ou transformées, chaque Partie contractante s'engage à élaborer les meilleures politiques et stratégies, y compris des systèmes de gestion de la qualité de l'air et, dans le cadre de ces systèmes, des mesures de contrôle qui soient compatibles avec un développement équilibré, en recourant notamment à la meilleure technologie disponible et économiquement applicable et à des techniques produisant peu ou pas de déchets.

### RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT

#### ARTICLE 7

Les Parties contractantes, suivant leurs besoins, entreprendront des activités concertées de recherche et/ou de développement dans les domaines suivants:

- a) techniques existantes et proposées de réduction des émissions de composés sulfureux et des principaux autres polluants atmosphériques, y compris la faisabilité technique et la rentabilité de ces techniques et leurs répercussions sur l'environnement;



- (b) instrumentation and other techniques for monitoring and measuring emission rates and ambient concentrations of air pollutants;
- (c) improved models for a better understanding of the transmission of long-range transboundary air pollutants;
- (d) the effects of sulphur compounds and other major air pollutants on human health and the environment, including agriculture, forestry, materials, aquatic and other natural ecosystems and visibility, with a view to establishing a scientific basis for dose/effect relationships designed to protect the environment;
- (e) the economic, social and environmental assessment of alternative measures for attaining environmental objectives including the reduction of long-range transboundary air pollution;
- (f) education and training programmes related to the environmental aspects of pollution by sulphur compounds and other major air pollutants.

## EXCHANGE OF INFORMATION

### ARTICLE 8

The Contracting Parties, within the framework of the Executive Body referred to in article 10 and bilaterally, shall, in their common interests, exchange available information on:

- (a) data on emissions at periods of time to be agreed upon, of agreed air pollutants, starting with sulphur dioxide, coming from grid-units of agreed size; or on the fluxes of agreed air pollutants, starting with sulphur dioxide, across national borders, at distances and at periods of time to be agreed upon;
- (b) major changes in national policies and in general industrial development, and their potential impact, which would be likely to cause significant changes in long-range transboundary air pollution;
- (c) control technologies for reducing air pollution relevant to long-range transboundary air pollution;
- (d) the projected cost of the emission control of sulphur compounds and other major air pollutants on a national scale;
- (e) meteorological and physico-chemical data relating to the processes during transmissions;



- b) techniques d'instrumentation et autres techniques permettant de surveiller et mesurer les taux d'émissions et les concentrations ambiantes de polluants atmosphériques;
- b) modèles améliorés pour mieux comprendre le transport de polluants atmosphériques transfrontière à longue distance;
- d) effets des composés sulfureux et des principaux autres polluants atmosphériques sur la santé de l'homme et l'environnement, y compris l'agriculture, la sylviculture, les matériaux, les écosystèmes aquatiques et autres et la visibilité, en vue d'établir sur un fondement scientifique la détermination de relations dose/effet aux fins de la protection de l'environnement;
- e) évaluation économique, sociale et écologique d'autres mesures permettant d'atteindre les objectifs relatifs à l'environnement, y compris la réduction de la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance;
- f) élaboration de programmes d'enseignement et de formation comprenant la pollution de l'environnement par les composés sulfureux et les principaux autres polluants atmosphériques.

## ÉCHANGES D'INFORMATIONS

### ARTICLE 8

Les Parties contractantes, échangeront, dans le cadre de l'Organe exécutif visé à l'article 10 ou bilatéralement, et dans leur intérêt commun, des informations :

- a) sur les données relatives à l'émission, selon une périodicité à convenir de polluants atmosphériques convenus, en commençant par le dioxyde de soufre, à partir de grilles territoriales de dimensions convenues, ou sur les flux de polluants atmosphériques convenus, en commençant par le dioxyde de soufre, qui traversent les frontières des États, à des distances et selon une périodicité à convenir;
- b) sur les principaux changements survenus dans les politiques nationales et dans le développement industriel en général, et leurs effets possibles, qui seraient de nature à provoquer des modifications importantes de la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance;
- c) sur les techniques de réduction de la pollution atmosphérique agissant sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance;
- d) sur le coût prévu de la lutte à l'échelon des pays contre les émissions de composés sulfureux et des autres principaux polluants atmosphériques;
- e) sur les données météorologiques et physico-relatives aux phénomènes survenant pendant le transport des polluants;



- (f) physico-chemical and biological data relating to the effects of long-range transboundary air pollution and the extent of the damage<sup>1</sup> which these data indicate can be attributed to long-range transboundary air pollution;
- (g) national, subregional and regional policies and strategies for the control of sulphur compounds and other major air pollutants.

**IMPLEMENTATION AND FURTHER DEVELOPMENT OF THE  
CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR THE MONITORING  
AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION  
OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE**

**ARTICLE 9**

The Contracting Parties stress the need for the implementation of the existing “Co-operative programme for the monitoring and evaluation of the long-range transmission of air pollutants in Europe” (hereinafter referred to as EMEP) and, with regard to the further development of this programme, agree to emphasize :

- (a) the desirability of Contracting Parties joining in and fully implementing EMEP which, as a first step, is based on the monitoring of sulphur dioxide and related substances;
- (b) the need to use comparable or standardized procedures for monitoring whenever possible;
- (c) the desirability of basing the monitoring programme on the framework of both national and international programmes. The establishment of monitoring stations and the collection of data shall be carried out under the national jurisdiction of the country in which the monitoring stations are located;
- (d) the desirability of establishing a framework for a co-operative environmental monitoring programme, based on and taking into account present and future national, subregional, regional and other international programmes;
- (e) the need to exchange data on emissions at periods of time to be agreed upon, of agreed air pollutants, starting with sulphur dioxide, coming from grid-units of agreed size; or on the fluxes of agreed air pollutants, starting with sulphur dioxide, across national borders, at distances and at periods of time to be agreed upon. The method, including the model, used to determine the fluxes, as well as the method, including the model, used to determine the transmission of air pollutants based on the emissions per grid-unit, shall be made available and periodically reviewed, in order to improve the methods and the models;

---

<sup>1</sup> The present Convention does not contain a rule on State liability as to damage.



- f) sur les données physico-chimiques et biologiques relatives aux effets de la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance et sur l'étendue des dommages<sup>1</sup> qui, d'après ces données, sont imputables à la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance;
- g) sur les politiques et stratégies nationales, sous-régionales et régionales de lutte contre les composés sulfureux et les principaux autres polluants atmosphériques.

**MISE EN ŒUVRE ET ÉLARGISSEMENT DU PROGRAMME  
CONCERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'ÉVALUATION  
DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS  
ATMOSPHÉRIQUES EN EUROPE**

**ARTICLE 9**

Les Parties contractantes soulignent la nécessité de mettre en œuvre le «Programme concerté de surveillance et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe» (ci-après dénommé EMEP) existant et, s'agissant de l'élargissement de ce programme, conviennent de mettre l'accent sur :

- a) l'intérêt pour elles de participer et de donner plein effet à l'EMEP qui, dans une première étape, est axé sur la surveillance continue du dioxyde de soufre et des substances apparentées;
- b) la nécessité d'utiliser, chaque fois que c'est possible, des méthodes de surveillance comparables ou normalisées;
- c) l'intérêt d'établir le programme de surveillance continue dans le cadre de programmes tant nationaux qu'internationaux. L'établissement de stations de surveillance continue et la collecte de données relèveront de la juridiction des pays où sont situées ces stations;
- d) l'intérêt d'établir un cadre de programme concerté de surveillance continue de l'environnement qui soit fondé sur les programmes nationaux, inter-régionaux, régionaux et les autres programmes internationaux actuels et futurs et qui en tienne compte;
- e) la nécessité d'échanger des données sur les émissions, selon une périodicité à convenir, de polluants atmosphériques convenus (en commençant par le dioxyde de soufre) à partir de grilles territoriales de dimensions convenues, ou sur les flux de polluants atmosphériques convenus (en commençant par le dioxyde de soufre) qui traversent les frontières des États, à des distances et selon une périodicité à convenir. La méthode, y compris le modèle, employée pour déterminer les flux, ainsi que la méthode, y compris le modèle, employée pour déterminer l'existence du transport de polluants atmosphériques, d'après les émissions par grille territoriale, seront rendus disponibles et passés en revue périodiquement aux fins d'amélioration;

<sup>1</sup> La présent Convention ne contient pas de disposition concernant la responsabilité des États en matière de dommages.



- (f) their willingness to continue the exchange and periodic updating of national data on total emissions of agreed air pollutants, starting with sulphur dioxide;
- (g) the need to provide meteorological and physico-chemical data relating to processes during transmission;
- (h) the need to monitor chemical components in other media such as water, soil and vegetation, as well as a similar monitoring programme to record effects on health and environment;
- (i) the desirability of extending the national EMEP networks to make them operational for control and surveillance purposes.

## **EXECUTIVE BODY**

### **ARTICLE 10**

1. The representatives of the Contracting Parties shall, within the framework of the Senior Advisers to ECE Governments on Environmental Problems, constitute the Executive Body of the present Convention, and shall meet at least annually in that capacity.

2. The Executive Body shall:

- (a) review the implementation of the present Convention;
- (b) establish, as appropriate, working groups to consider matters related to the implementation and development of the present Convention and to this end to prepare appropriate studies and other documentation and to submit recommendations to be considered by the Executive Body;
- (c) fulfil such other functions as may be appropriate under the provisions of the present Convention.

3. The Executive Body shall utilize the Steering Body for the EMEP to play an integral part in the operation of the present Convention, in particular with regard to data collection and scientific co-operation.

4. The Executive Body, in discharging its functions, shall, when it deems appropriate, also make use of information from other relevant international organizations.

## **SECRETARIAT**

### **ARTICLE 11**

The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall carry out, for the Executive Body, the following secretariat functions:



- f) leur intention de poursuivre l'échange et la mise à jour périodique des données nationales sur les émissions totales de polluants atmosphériques convenus, en commençant par le dioxyde de soufre;
- g) la nécessité de fournir des données météorologiques et physico-chimiques relatives aux phénomènes survenant pendant le transport;
- h) la nécessité d'assurer la surveillance continue des composés chimiques dans d'autres milieux tels que l'eau, le sel et la végétation, et de mettre en œuvre un programme de surveillance analogue pour enregistrer les effets sur la santé et l'environnement;
- i) l'intérêt d'élargir les réseaux nationaux de l'EMEP pour les rendre opérationnels à des fins de lutte et de surveillance.

## **ORGANE EXÉCUTIF**

### **ARTICLE 10**

1. Les représentants des Parties contractantes constitueront, dans le cadre des Conseillers des gouvernements des pays de la CEE pour les problèmes de l'environnement, l'organe exécutif de la présente Convention et se réuniront au moins une fois par an en cette qualité.

2. L'Organe exécutif :

- a) passera en revue la mise en œuvre de la présente Convention;
- b) constituera, selon qu'il conviendra, des groupes de travail pour étudier des questions liées à la mise en œuvre et au développement de la présente Convention, et à cette fin pour préparer les études et la documentation nécessaires et pour lui soumettre des recommandations;
- c) exercera toutes autres fonctions qui pourraient être nécessaires en vertu des dispositions de la présente Convention.

3. L'Organe exécutif utilisera les services de l'organe directeur de l'EMEP pour que ce dernier participe pleinement aux activités de la présente Convention, en particulier en ce qui concerne la collecte de données et la coopération scientifique.

4. Dans l'exercice de ses fonctions, l'Organe exécutif utilisera aussi, quand il le jugera utile, les informations fournies par d'autres organisations internationales compétentes.

## **SECRÉTARIAT**

### **ARTICLE 11**

Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe assurera, pour le compte de l'Organe exécutif, les fonctions de secrétariat, suivantes :



- (a) to convene and prepare the meetings of the Executive Body;
- b) to transmit to the Contracting Parties reports and other information received in accordance with the provisions of the present Convention;
- (c) to discharge the functions assigned by the Executive Body.

## **AMENDMENTS TO THE CONVENTION**

### **ARTICLE 12**

1. Any Contracting Party may propose amendments to the present Convention.

2. The text of proposed amendments shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall communicate them to all Contracting Parties. The Executive Body shall discuss proposed amendments at its next annual meeting provided that such proposals have been circulated by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe to the Contracting Parties at least ninety days in advance.

3. An amendment to the present Convention shall be adopted by consensus of the representatives of the Contracting Parties, and shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the ninetieth day after the date on which two-thirds of the Contracting Parties have deposited their instruments of acceptance with the depositary. Thereafter, the amendment, shall enter into force for any other Contracting Party on the ninetieth day after the date on which that Contracting Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

## **SETTLEMENT OF DISPUTES**

### **ARTICLE 13**

If a dispute arises between two or more Contracting Parties to the present Convention as to the interpretation or application of the Convention, they shall seek a solution by negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

## **SIGNATURE**

### **ARTICLE 14**

1. The present Convention shall be open for signature at the United Nations Office at Geneva from 13 to 16 November 1979 on the occasion of the High-level Meeting within the framework of the Economic Commission for Europe on the Protection of the Environment; by the member States of the Economic Commission for Europe as well as states having consultative status with the Economic Commission



- a) convocation et préparation des réunions de l'Organe exécutif;
- b) transmission aux Parties contractantes des rapports et autres informations reçus en application des dispositions de la présente Convention;
- c) toutes autres fonctions qui pourraient lui être confiées par l'Organe exécutif.

## **AMENDEMENTS À LA CONVENTION**

### **ARTICLE 12**

1. Toute Partie contractante est habilitée à proposer des amendements à la présente Convention.

2. Le texte des amendements proposés sera soumis par écrit au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe qui le communiquera à toutes les parties contractantes. L'Organe exécutif examinera les amendements proposés à sa réunion annuelle suivante, pour autant que ces propositions aient été communiquées aux Parties contractantes par le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance.

3. Un amendement à la présente Convention devra être adopté par consensus des représentants des Parties contractantes, et entrera en vigueur pour les Parties contractantes qui l'auront accepté le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle les deux tiers des Parties contractantes auront déposé leur instrument d'acceptation auprès du dépositaire. Par la suite, l'amendement entrera en vigueur pour toute autre Partie contractante le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle ladite Partie contractante aura déposé son instrument d'acceptation de l'amendement.

## **RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

### **ARTICLE 13**

Si un différend vient à surgir entre deux ou plusieurs Parties contractantes à la présente Convention quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention, lesdites Parties rechercheront une solution par la négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends qui leur soit acceptable.

## **SIGNATURE**

### **ARTICLE 14**

1. La présente Convention sera ouverte à la signature des États membres de la Commission économique pour l'Europe, des États jouissant du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe en vertu du paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du 28 mars 1947 du Conseil économique et social et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des États



for Europe, pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) or 28 March 1947, and by regional economic integration organizations, constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by the present Convention.

2. In matters within their competence, such regional economic integration organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which the present Convention attributes to their member States. In such cases, the member States of these organization shall not be entitled to exercise such rights individually.

## **RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION**

### **ARTICLE 15**

1. The present Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval.

2. The present Convention shall be open for accession as from 17 November 1979 by the States and organization referred to in article 14, paragraph 1.

3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will perform the functions of the depositary.

## **ENTRY INTO FORCE**

### **ARTICLE 16**

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the twenty-fourth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each Contracting Party which ratifies, accepts or approves the present Convention or accedes thereto after the deposit of the twenty-fourth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such Contracting Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

## **WITHDRAWAL**

### **ARTICLE 17**

At any time after five years from the date on which the present Convention has come into force with respect to a Contracting Party, that Contracting Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of its receipt by the depositary.



souverains membres de la Commission économique pour l'Europe et ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières couvertes par la présente Convention, à l'Office des Nations Unies à Genève, du 13 au 16 novembre 1979, à l'occasion de la Réunion à haut niveau, dans le cadre de la Commission économique pour l'Europe, sur la protection de l'environnement.

2. S'agissant de questions qui relèvent de leur compétence, ces organisations, d'intégration économique régionale pourront, en leur nom propre, exercer les droits et d'acquitter des responsabilités que la présente Convention confère à leurs États membres. En pareil cas, les États membres de ces organisations ne seront pas habilités à exercer ces droits individuellement.

## **RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHÉSION**

### **ARTICLE 15**

1. La présente Convention sera soumise à ratification, acceptation ou approbation.

2. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion, à compter du 17 novembre 1979, des États et organisations visés au paragraphe 1 de l'article 14.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui remplira les fonctions de dépositaire.

## **ENTRÉE EN VIGUEUR**

### **ARTICLE 16**

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date de dépôt du vingt-quatrième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chacune des Parties contractantes qui ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après le dépôt du vingt-quatrième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt par ladite Partie contractante de son Instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

## **RETRAIT**

### **ARTICLE 17**

À tout moment après cinq années à compter de la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur à l'égard d'une Partie contractante, ladite Partie contractante pourra se retirer de la Convention par notification écrite adressée au dépositaire. Ce retrait prendra effet le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date de réception de la notification par le dépositaire.



**AUTHENTIC TEXTS**

**ARTICLE 18**

The original of the present Convention, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.



**TEXTES AUTHENTIQUES****ARTICLE 18**

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE at Geneva, this thirteenth day of November, one thousand nine hundred and seventy-nine.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le treize novembre mil neuf cent soixante-dix-neuf.















© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/34  
ISBN 0-660-54831-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983/34  
ISBN 0-660-54831-3











211  
EA10  
T67



CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 35** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CHILD ABDUCTION

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction

Done at The Hague, October 25, 1980

Signed by Canada, October 25, 1980

Canada's Instrument of Ratification deposited June 2, 1983

In force for Canada December 1, 1983

---

## ENLÈVEMENT D'ENFANTS

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants

Faite à La Haye le 25 octobre 1980

Signée par le Canada le 25 octobre 1980

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 2 juin 1983

En vigueur pour le Canada le 1er décembre 1983

---











CANADA

TREATY SERIES    **1983 No. 35**    RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CHILD ABDUCTION

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction

Done at The Hague, October 25, 1980

Signed by Canada, October 25, 1980

Canada's Instrument of Ratification deposited June 2, 1983

In force for Canada December 1, 1983

---

## ENLÈVEMENT D'ENFANTS

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants

Faite à La Haye le 25 octobre 1980

Signée par le Canada le 25 octobre 1980

L'Instrument de ratification du Canada a été déposé le 2 juin 1983

En vigueur pour le Canada le 1<sup>er</sup> décembre 1983

---



# **CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION**

The States signatory to the present Convention,

Firmly convinced that the interests of children are of paramount importance in matters relating to their custody,

Desiring to protect children internationally from the harmful effects of their wrongful removal or retention and to establish procedures to ensure their prompt return to the State of their habitual residence, as well as to secure protection for rights of access,

Have resolved to conclude a Convention to this effect, and have agreed upon the following provisions:

## **CHAPTER I SCOPE OF THE CONVENTION**

### **ARTICLE 1**

The objects of the present Convention are:

- (a) to secure the prompt return of children wrongfully removed to or retained in any Contracting State; and
- (b) to ensure that rights of custody and of access under the law of one Contracting State are effectively respected in the other Contracting States.

### **ARTICLE 2**

Contracting States shall take all appropriate measures to secure within their territories the implementation of the objects of the Convention. For this purpose they shall use the most expeditious procedures available.

### **ARTICLE 3**

The removal or the retention of a child is to be considered wrongful where:

- (a) it is in breach of rights of custody attributed to a person, an institution or any other body, either jointly or alone, under the law of the State in which the child was habitually resident immediately before the removal or retention; and
- (b) at the time of removal or retention those rights were actually exercised, either jointly or alone, or would have been so exercised but for the removal or retention.



## **CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS**

Les États signataires de la présente Convention,

Profondément convaincus que l'intérêt de l'enfant est d'une importance primordiale pour toute question relative à sa garde,

Désirant protéger l'enfant, sur le plan international, contre les effets nuisibles d'un déplacement ou d'un non-retour illicites et établir des procédures en vue de garantir le retour immédiat de l'enfant dans l'État de sa résidence habituelle, ainsi que d'assurer la protection du droit de visite,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et sont convenus des dispositions suivantes:

### **CHAPITRE I CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION**

#### **ARTICLE 1**

La présente Convention a pour objet:

- a) d'assurer le retour immédiat des enfants déplacés ou retenus illicitement dans tout État contractant;
- b) de faire respecter effectivement dans les autres États contractants les droits de garde et de visite existant dans un État contractant.

#### **ARTICLE 2**

Les États contractants prennent toutes mesures appropriées pour assurer, dans les limites de leur territoire, la réalisation des objectifs de la Convention. À cet effet, ils doivent recourir à leurs procédures d'urgence.

#### **ARTICLE 3**

Le déplacement ou le non-retour d'un enfant est considéré comme illicite:

- a) lorsqu'il a lieu en violation d'un droit de garde, attribué à une personne, une institution ou tout autre organisme, seul ou conjointement, par le droit de l'État dans lequel l'enfant avait sa résidence habituelle immédiatement avant son déplacement ou son non-retour; et
- b) que ce droit était exercé de façon effective seul ou conjointement, au moment du déplacement ou du non-retour, ou l'eût été si de tels événements n'étaient survenus.



The rights of custody mentioned in sub-paragraph (a) above, may arise in particular by operation of law or by reason of a judicial or administrative decision, or by reason of an agreement having legal effect under the law of that State.

#### ARTICLE 4

The Convention shall apply to any child who was habitually resident in a Contracting State immediately before any breach of custody or access rights. The Convention shall cease to apply when the child attains the age of 16 years.

#### ARTICLE 5

For the purposes of this Convention:

- (a) “rights of custody” shall include rights relating to the care of the person of the child and, in particular, the right to determine the child’s place of residence;
- (b) “rights of access” shall include the right to take a child for a limited period of time to a place other than the child’s habitual residence.

### CHAPTER II CENTRAL AUTHORITIES

#### ARTICLE 6

A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention upon such authorities.

Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial organizations shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial extent of their powers. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which applications may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

#### ARTICLE 7

Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their respective States to secure the prompt return of children and to achieve the other objects of this Convention.

In particular, either directly or through any intermediary, they shall take all appropriate measures:

- (a) to discover the whereabouts of a child who has been wrongfully removed or retained;
- (b) to prevent further harm to the child or prejudice to interested parties by taking or causing to be taken provisional measures;



Le droit de garde visé en a) peut notamment résulter d'une attribution de plein droit, d'une décision judiciaire ou administrative, ou d'un accord en vigueur selon le droit de cet État.

#### ARTICLE 4

La Convention s'applique à tout enfant qui avait sa résidence habituelle dans un État contractant immédiatement avant l'atteinte aux droits de garde ou de visite. L'application de la Convention cesse lorsque l'enfant parvient à l'âge de 16 ans.

#### ARTICLE 5

Au sens de la présente Convention:

- a) le «droit de garde» comprend le droit portant sur les soins de la personne de l'enfant, et en particulier celui de décider de son lieu de résidence;
- b) le «droit de visite» comprend le droit d'emmener l'enfant pour une période limitée dans un lieu autre que celui de sa résidence habituelle.

### CHAPITRE II AUTORITÉS CENTRALES

#### ARTICLE 6

Chaque État contractant désigne une Autorité centrale chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.

Un État fédéral, un État dans lequel plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ou un État ayant des organisations territoriales autonomes, est libre de désigner plus d'une Autorité centrale et de spécifier l'étendue territoriale des pouvoirs de chacune de ces Autorités. L'État qui fait usage de cette faculté désigne l'Autorité centrale à laquelle les demandes peuvent être adressées en vue de leur transmission à l'Autorité centrale compétente au sein de cet État.

#### ARTICLE 7

Les Autorités centrales doivent coopérer entre elles et promouvoir une collaboration entre les autorités compétentes dans leurs États respectifs, pour assurer le retour immédiat des enfants et réaliser les autres objectifs de la présente Convention.

En particulier, soit directement, soit avec le concours de tout intermédiaire, elles doivent prendre toutes les mesures appropriées:

- a) pour localiser un enfant déplacé ou retenu illicitement;
- b) pour prévenir de nouveaux dangers pour l'enfant ou des préjudices pour les parties concernées, en prenant ou faisant prendre des mesures provisoires;



- (c) to secure the voluntary return of the child or to bring about an amicable resolution of the issues;
- (d) to exchange, where desirable, information relating to the social background of the child;
- (e) to provide information of a general character as to the law of their State in connection with the application of the Convention;
- (f) to initiate or facilitate the institution of judicial or administrative proceedings with a view to obtaining the return of the child and; in a proper case, to make arrangements for organizing or securing the effective exercise of rights of access;
- (g) where the circumstances so require, to provide or facilitate the provision of legal aid and advice, including the participation of legal counsel and advisers;
- (h) to provide such administrative arrangements as may be necessary and appropriate to secure the safe return of the child;
- (i) to keep each other informed with respect to the operation of this Convention and, as far as possible, to eliminate any obstacles to its application.

### **CHAPTER III RETURN OF CHILDREN**

#### **ARTICLE 8**

Any person, institution or other body claiming that a child has been removed or retained in breach of custody rights may apply either to the Central Authority of the child's habitual residence or to the Central Authority of any other Contracting State for assistance in securing the return of the child.

The application shall contain:

- (a) information concerning the identity of the applicant, of the child and of the person alleged to have removed or retained the child;
- (b) where available, the date of birth of the child;
- (c) the grounds on which the applicant's claim for return of the child is based;
- (d) all available information relating to the whereabouts of the child and the identity of the person with whom the child is presumed to be.

The application may be accompanied or supplemented by:

- (e) an authenticated copy of any relevant decision or agreement;



- c) pour assurer la remise volontaire de l'enfant ou faciliter une solution amiable;
- d) pour échanger, si cela s'avère utile, des informations relatives à la situation sociale de l'enfant;
- e) pour fournir des informations générales concernant le droit de leur État relatives à l'application de la Convention;
- f) pour introduire ou favoriser l'ouverture d'une procédure judiciaire ou administrative, afin d'obtenir le retour de l'enfant et, le cas échéant, de permettre l'organisation ou l'exercice effectif du droit de visite;
- g) pour accorder ou faciliter, le cas échéant, l'obtention de l'assistance judiciaire et juridique, y compris la participation d'un avocat;
- h) pour assurer, sur le plan administratif, si nécessaire et opportun, le retour sans danger de l'enfant;
- i) pour se tenir mutuellement informées sur le fonctionnement de la Convention et, autant que possible, lever les obstacles éventuellement rencontrés lors de son application.

### **CHAPITRE III RETOUR DE L'ENFANT**

#### **ARTICLE 8**

La personne, l'institution ou l'organisme qui prétend qu'un enfant a été déplacé ou retenu en violation d'un droit de garde peut saisir soit l'Autorité centrale de la résidence habituelle de l'enfant, soit celle de tout autre État contractant, pour que celles-ci prêtent leur assistance en vue d'assurer le retour de l'enfant.

La demande doit contenir:

- a) des informations portant sur l'identité du demandeur, de l'enfant et de la personne dont il est allégué qu'elle a emmené ou retenu l'enfant;
- b) la date de naissance de l'enfant, s'il est possible de se la procurer;
- c) les motifs sur lesquels se base le demandeur pour réclamer le retour de l'enfant;
- d) toutes informations disponibles concernant la localisation de l'enfant et l'identité de la personne avec laquelle l'enfant est présumé se trouver.

La demande peut être accompagnée ou complétée par:

- e) une copie authentifiée de toute décision ou de tout accord utiles;



- (f) a certificate or an affidavit emanating from a Central Authority, or other competent authority of the State of the child's habitual residence, or from a qualified person, concerning the relevant law of that state;
- (g) any other relevant document.

#### ARTICLE 9

If the Central Authority which receives an application referred to in Article 8 has reason to believe that the child is in another Contracting State, it shall directly and without delay transmit the application to the Central Authority of that Contracting State and inform the requesting Central Authority, or the applicant, as the case may be.

#### ARTICLE 10

The Central Authority of the State where the child is shall take or cause to be taken all appropriate measures in order to obtain the voluntary return of the child.

#### ARTICLE 11

The judicial or administrative authorities of Contracting States shall act expeditiously in proceedings for the return of children.

If the judicial or administrative authority concerned has not reached a decision within six weeks from the date of commencement of the proceedings, the applicant or the Central Authority of the requested State, on its own initiative or if asked by the Central Authority of the requesting State, shall have the right to request a statement of the reasons for the delay. If a reply is received by the Central Authority of the requested State, that Authority shall transmit the reply to the Central Authority of the requesting State, or to the applicant, as the case may be.

#### ARTICLE 12

Where a child has been wrongfully removed or retained in terms of Article 3 and, at the date of the commencement of the proceedings before the judicial or administrative authority of the Contracting State where the child is, a period of less than one year has elapsed from the date of the wrongful removal or retention, the authority concerned shall order the return of the child forthwith.

The judicial or administrative authority, even where the proceedings have been commenced after the expiration of the period of one year referred to in the preceding paragraph, shall also order the return of the child, unless it is demonstrated that the child is now settled in its new environment.

Where the judicial or administrative authority in the requested State has reason to believe that the child has been taken to another State, it may stay the proceedings or dismiss the application for the return of the child.



f) une attestation ou une déclaration avec affirmation émanant de l'Autorité centrale, ou d'une autre autorité compétente de l'État de la résidence habituelle, ou d'une personne qualifiée, concernant le droit de l'État en la matière;

g) tout autre document utile.

#### ARTICLE 9

Quand l'Autorité centrale qui est saisie d'une demande en vertu de l'article 8 a des raisons de penser que l'enfant se trouve dans un autre État contractant, elle transmet la demande directement et sans délai à l'Autorité centrale de cet État contractant et en informe l'Autorité centrale requérante ou, le cas échéant, le demandeur.

#### ARTICLE 10

L'Autorité centrale de l'État où se trouve l'enfant prendra ou fera prendre toute mesure propre à assurer sa remise volontaire.

#### ARTICLE 11

Les autorités judiciaires ou administratives de tout État contractant doivent procéder d'urgence en vue du retour de l'enfant.

Lorsque l'autorité judiciaire ou administrative saisie n'a pas statué dans un délai de six semaines à partir de sa saisine, le demandeur ou l'Autorité centrale de l'État requis, de sa propre initiative ou sur requête de l'Autorité centrale de l'État requérant, peut demander une déclaration sur les raisons de ce retard. Si la réponse est reçue par l'Autorité centrale de l'État requis, cette Autorité doit la transmettre à l'Autorité centrale de l'État requérant ou, le cas échéant, au demandeur.

#### ARTICLE 12

Lorsqu'un enfant a été déplacé ou retenu illicitement au sens de l'article 3 et qu'une période de moins d'un an s'est écoulée à partir du déplacement ou du non-retour au moment de l'introduction de la demande devant l'autorité judiciaire ou administrative de l'État contractant où se trouve l'enfant, l'autorité saisie ordonne son retour immédiat.

L'autorité judiciaire ou administrative, même saisie après l'expiration de la période d'un an prévue à l'alinéa précédent, doit aussi ordonner le retour de l'enfant, à moins qu'il ne soit établi que l'enfant s'est intégré dans son nouveau milieu.

Lorsque l'autorité judiciaire ou administrative de l'État requis a des raisons de croire que l'enfant a été emmené dans un autre État, elle peut suspendre la procédure ou rejeter la demande de retour de l'enfant.



## ARTICLE 13

Notwithstanding the provisions of the preceding Article, the judicial or administrative authority of the requested State is not bound to order the return of the child if the person, institution or other body which opposes its return establishes that:

- (a) the person, institution or other body having the care of the person of the child was not actually exercising the custody rights at the time of removal or retention, or had consented to or subsequently acquiesced in the removal or retention; or
- (b) there is a grave risk that his or her return would expose the child to physical or psychological harm or otherwise place the child in an intolerable situation.

The judicial or administrative authority may also refuse to order the return of the child if it finds that the child objects to being returned and has attained an age and degree of maturity at which it is appropriate to take account of its views.

In considering the circumstances referred to in this Article, the judicial and administrative authorities shall take into account the information relating to the social background of the child provided by the Central Authority or other competent authority of the child's habitual residence.

## ARTICLE 14

In ascertaining whether there has been a wrongful removal or retention within the meaning of Article 3, the judicial or administrative authorities of the requested State may take notice directly of the law of, and of judicial or administrative decisions, formally recognized or not in the State of the habitual residence of the child, without recourse to the specific procedures for the proof of that law or for the recognition of foreign decisions which would otherwise be applicable.

## ARTICLE 15

The judicial or administrative authorities of a Contracting State may, prior to the making of an order for the return of the child, request that the applicant obtain from the authorities of the State of the habitual residence of the child a decision or other determination that the removal or retention was wrongful within the meaning of Article 3 of the Convention, where such a decision or determination may be obtained in that State. The Central Authorities of the Contracting States shall so far as practicable assist applicants to obtain such a decision or determination.

## ARTICLE 16

After receiving notice of a wrongful removal or retention of a child in the sense of Article 3, the judicial or administrative authorities of the Contracting State to which the child has been removed or in which it has been retained shall not decide on the merits of rights of custody until it has been determined that the child is not to be returned under this Convention or unless an application under this Convention is not lodged within a reasonable time following receipt of the notice.



## ARTICLE 13

Nonobstant les dispositions de l'article précédent, l'autorité judiciaire ou administrative de l'État requis n'est pas tenue d'ordonner le retour de l'enfant, lorsque la personne, l'institution ou l'organisme qui s'oppose à son retour établit:

- a) que la personne, l'institution ou l'organisme qui avait le soin de la personne de l'enfant n'exerçait pas effectivement le droit de garde à l'époque du déplacement ou du non-retour, ou avait consenti ou acquiescé postérieurement à ce déplacement ou à ce non-retour; ou
- b) qu'il existe un risque grave que le retour de l'enfant ne l'expose à un danger physique ou psychique, ou de toute autre manière ne le place dans une situation intolérable.

L'autorité judiciaire ou administrative peut aussi refuser d'ordonner le retour de l'enfant si elle constate que celui-ci s'oppose à son retour et qu'il a atteint un âge et une maturité où il se révèle approprié de tenir compte de cette opinion.

Dans l'appréciation des circonstances visées dans cet article, les autorités judiciaires ou administratives doivent tenir compte des informations fournies par l'Autorité centrale ou toute autre autorité compétente de l'État de la résidence habituelle de l'enfant sur sa situation sociale.

## ARTICLE 14

Pour déterminer l'existence d'un déplacement ou d'un non-retour illicite au sens de l'article 3, l'autorité judiciaire ou administrative de l'État requis peut tenir compte directement du droit et des décisions judiciaires ou administratives reconnues formellement ou non dans l'État de la résidence habituelle de l'enfant, sans avoir recours aux procédures spécifiques sur la preuve de ce droit ou pour la reconnaissance des décisions étrangères qui seraient autrement applicables.

## ARTICLE 15

Les autorités judiciaires ou administratives d'un État contractant peuvent, avant d'ordonner le retour de l'enfant, demander la production par le demandeur d'une décision ou d'une attestation émanant des autorités de l'État de la résidence habituelle de l'enfant constatant que le déplacement ou le non-retour était illicite au sens de l'article 3 de la Convention, dans la mesure où cette décision ou cette attestation peut être obtenue dans cet État. Les Autorités centrales des États contractants assistent dans la mesure du possible le demandeur pour obtenir une telle décision ou attestation.

## ARTICLE 16

Après avoir été informées du déplacement illicite d'un enfant ou de son non-retour dans le cadre de l'article 3, les autorités judiciaires ou administratives de l'État contractant où l'enfant a été déplacé ou retenu ne pourront statuer sur le fond du droit de garde jusqu'à ce qu'il soit établi que les conditions de la présente Convention pour un retour de l'enfant ne sont pas réunies, ou jusqu'à ce qu'une période raisonnable ne se soit écoulée sans qu'une demande en application de la Convention n'ait été faite.



**ARTICLE 17**

The sole fact that a decision relating to custody has been given in or is entitled to recognition in the requested State shall not be a ground for refusing to return a child under this Convention, but the judicial or administrative authorities of the requested State may take account of the reasons for that decision in applying this Convention.

**ARTICLE 18**

The provisions of this Chapter do not limit the power of a judicial or administrative authority to order the return of the child at any time.

**ARTICLE 19**

A decision under this Convention concerning the return of the child shall not be taken to be a determination on the merits of any custody issue.

**ARTICLE 20**

The return of the child under the provisions of Article 12 may be refused if this would not be permitted by the fundamental principles of the requested State relating to the protection of human rights and fundamental freedoms.

**CHAPTER IV  
RIGHTS OF ACCESS****ARTICLE 21**

An application to make arrangements for organizing or securing the effective exercise of rights of access may be presented to the Central Authorities of the Contracting States in the same way as an application for the return of a child.

The Central Authorities are bound by the obligations of co-operation which are set forth in Article 7 to promote the peaceful enjoyment of access rights and the fulfilment of any conditions to which the exercise of those rights may be subject. The Central Authorities shall take steps to remove, as far as possible, all obstacles to the exercise of such rights.

The Central Authorities, either directly or through intermediaries, may initiate or assist in the institution of proceedings with a view to organizing or protecting these rights and securing respect for the conditions to which the exercise of these rights may be subject.

**CHAPTER V  
GENERAL PROVISIONS****ARTICLE 22**

No security, bond or deposit, however described, shall be required to guarantee the payment of costs and expenses in the judicial or administrative proceedings falling within the scope of this Convention.



**ARTICLE 17**

Le seul fait qu'une décision relative à la garde ait été rendue ou soit susceptible d'être reconnue dans l'État requis ne peut justifier le refus de renvoyer l'enfant dans le cadre de cette Convention, mais les autorités judiciaires ou administratives de l'État requis peuvent prendre en considération les motifs de cette décision qui rentreraient dans le cadre de l'application de la Convention.

**ARTICLE 18**

Les dispositions de ce chapitre ne limitent pas le pouvoir de l'autorité judiciaire ou administrative d'ordonner le retour de l'enfant à tout moment.

**ARTICLE 19**

Une décision sur le retour de l'enfant rendue dans le cadre de la Convention n'affecte pas le fond du droit de garde.

**ARTICLE 20**

Le retour de l'enfant conformément aux dispositions de l'article 12 peut être refusé quand il ne serait pas permis par les principes fondamentaux de l'État requis sur la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

**CHAPITRE IV  
DROIT DE VISITE****ARTICLE 21**

Une demande visant l'organisation ou la protection de l'exercice effectif d'un droit de visite peut être adressée à l'Autorité centrale d'un État contractant selon les mêmes modalités qu'une demande visant au retour de l'enfant.

Les Autorités centrales sont liées par les obligations de coopération visées à l'article 7 pour assurer l'exercice paisible du droit de visite et l'accomplissement de toute condition à laquelle l'exercice de ce droit serait soumis, et pour que soient levés, dans toute la mesure du possible, les obstacles de nature à s'y opposer.

Les Autorités centrales, soit directement, soit par des intermédiaires, peuvent entamer ou favoriser une procédure légale en vue d'organiser ou de protéger le droit de visite et les conditions auxquelles l'exercice de ce droit pourrait être soumis.

**CHAPITRE V  
DISPOSITION GÉNÉRALES****ARTICLE 22**

Aucune caution ni aucun dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé pour garantir le paiement des frais et dépens dans le contexte des procédures judiciaires ou administratives visées par la Convention.



## ARTICLE 23

No legalization or similar formality may be required in the context of this Convention.

## ARTICLE 24

Any application, communication or other document sent to the Central Authority of the requested State shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the requested State or, where that is not feasible, a translation into French or English.

However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 42, object to the use of either French or English, but not both, in any application, communication or other document sent to its Central Authority.

## ARTICLE 25

Nationals of the Contracting States and persons who are habitually resident within those States shall be entitled in matters concerned with the application of this Convention to legal aid and advice in any other Contracting State on the same conditions as if they themselves were nationals of and habitually resident in that State.

## ARTICLE 26

Each Central Authority shall bear its own costs in applying this Convention.

Central Authorities and other public services of Contracting States shall not impose any charges in relation to applications submitted under this Convention. In particular, they may not require any payment from the applicant towards the costs and expenses of the proceedings or, where applicable, those arising from the participation of legal counsel or advisers. However, they may require the payment of the expenses incurred or to be incurred in implementing the return of the child.

However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 42, declare that it shall not be bound to assume any costs referred to in the preceding paragraph resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.

Upon ordering the return of a child or issuing an order concerning rights of access under this Convention, the judicial or administrative authorities may, where appropriate, direct the person who removed or retained the child, or who prevented the exercise of rights of access, to pay necessary expenses incurred by or on behalf of the applicant, including travel expenses, any costs incurred or payments made for locating the child, the costs of legal representation of the applicant, and those of returning the child.



## ARTICLE 23

Aucune législation ni formalité similaire ne sera requise dans le contexte de la Convention.

## ARTICLE 24

Toute demande, communication ou autre document sont envoyés dans leur langue originale à l'Autorité centrale de l'État requis et accompagnés d'une traduction dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de cet État ou, lorsque cette traduction est difficilement réalisable, d'une traduction en français ou en anglais.

Toutefois, un État contractant pourra, en faisant la réserve prévue à l'article 42, s'opposer à l'utilisation soit du français, soit de l'anglais, dans toute demande, communication ou autre document adressés à son Autorité centrale.

## ARTICLE 25

Les ressortissants d'un État contractant et les personnes qui résident habituellement dans cet État auront droit, pour tout ce qui concerne l'application de la Convention, à l'assistance judiciaire et juridique dans tout autre État contractant, dans les mêmes conditions que s'ils étaient eux-mêmes ressortissants de cet autre État et y résidaient habituellement.

## ARTICLE 26

Chaque Autorité centrale supportera ses propres frais en appliquant la Convention.

L'Autorité centrale et les autres services publics des États contractants n'imposeront aucun frais en relation avec les demandes introduites en application de la Convention. Notamment, ils ne peuvent réclamer du demandeur le paiement des frais et dépens du procès ou, éventuellement, des frais entraînés par la participation d'un avocat. Cependant, ils peuvent demander le paiement des dépenses causées ou qui seraient causées par les opérations liées au retour de l'enfant.

Toutefois, un État contractant pourra, en faisant la réserve prévue à l'article 42, déclarer qu'il n'est tenu au paiement des frais visés à l'alinéa précédent, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

En ordonnant le retour de l'enfant ou en statuant sur le droit de visite dans le cadre de la Convention, l'autorité judiciaire ou administrative peut, le cas échéant, mettre à la charge de la personne qui a déplacé ou qui a retenu l'enfant, ou qui a empêché l'exercice du droit de visite, le paiement de tous frais nécessaires engagés par le demandeur ou en son nom, notamment des frais de voyage, des frais de représentation judiciaire du demandeur et de retour de l'enfant, ainsi que de tous les coûts et dépenses faits pour localiser l'enfant.



## ARTICLE 27

When it is manifest that the requirements of this Convention are not fulfilled or that the application is otherwise not well founded, a Central Authority is not bound to accept the application. In that case, the Central Authority shall forthwith inform the applicant or the Central Authority through which the application was submitted, as the case may be, of its reasons.

## ARTICLE 28

A Central Authority may require that the application be accompanied by a written authorization empowering it to act on behalf of the applicant, or to designate a representative so to act.

## ARTICLE 29

This Convention shall not preclude any person, institution or body who claims that there has been a breach of custody or access rights within the meaning of Article 3 or 21 from applying directly to the judicial or administrative authorities of a Contracting State, whether or not under the provisions of this Convention.

## ARTICLE 30

Any application submitted to the Central Authorities or directly to the judicial or administrative authorities of a Contracting State in accordance with the terms of this Convention, together with documents and any other information appended thereto or provided by a Central Authority, shall be admissible in the courts or administrative authorities of the Contracting States.

## ARTICLE 31

In relation to a State which in matters of custody of children has two or more systems of law applicable in different territorial units:

- (a) any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit of that State;
- (b) any reference to the law of the State of habitual residence shall be construed as referring to the law of the territorial unit in that State where the child habitually resides.

## ARTICLE 32

In relation to a State which in matters of custody of children has two or more systems of law applicable to different categories of persons, any reference to the law of that State shall be construed as referring to the legal system specified by the law of that State.



## ARTICLE 27

Lorsqu'il est manifeste que les conditions requises par la Convention ne sont pas remplies ou que la demande n'est pas fondée, une Autorité centrale n'est pas tenue d'accepter une telle demande. En ce cas, elle informe immédiatement de ses motifs le demandeur ou, le cas échéant, l'Autorité centrale qui lui a transmis la demande.

## ARTICLE 28

Une Autorité centrale peut exiger que la demande soit accompagnée d'une autorisation par écrit lui donnant le pouvoir d'agir pour le compte du demandeur, ou de désigner un représentant habilité à agir en son nom.

## ARTICLE 29

La Convention ne fait pas obstacle à la faculté pour la personne, l'institution ou l'organisme qui prétend qu'il y a eu une violation du droit de garde ou de visite au sens des articles 3 ou 21 de s'adresser directement aux autorités judiciaires ou administratives des États contractants, par application ou non des dispositions de la Convention.

## ARTICLE 30

Toute demande, soumise à l'Autorité centrale ou directement aux autorités judiciaires ou administratives d'un État contractant par application de la Convention, ainsi que tout document ou information qui y serait annexé ou fourni par une Autorité centrale, seront recevables devant les tribunaux ou les autorités administratives des États contractants.

## ARTICLE 31

Au regard d'un État qui connaît en matière de garde des enfants deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes:

- a) toute référence à la résidence habituelle dans cet État vise la résidence habituelle dans une unité territoriale de cet État;
- b) toute référence à la loi de l'État de la résidence habituelle vise la loi de l'unité territoriale dans laquelle l'enfant a sa résidence habituelle.

## ARTICLE 32

Au regard d'un État connaissant en matière de garde des enfants deux ou plusieurs systèmes de droit applicables à des catégories différentes de personnes, toute référence à la loi de cet État vise le système de droit désigné par le droit de celui-ci.



## ARTICLE 33

A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of custody of children shall not be bound to apply this Convention where a State with a unified system of law would not be bound to do so.

## ARTICLE 34

This Convention shall take priority in matters within its scope over the *Convention of 5 October 1961 concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of minors*, as between Parties to both Conventions. Otherwise the present Convention shall not restrict the application of an international instrument in force between the State of origin and the State addressed or other law of the State addressed for the purposes of obtaining the return of a child who has been wrongfully removed or retained or of organizing access rights.

## ARTICLE 35

This Convention shall apply as between Contracting States only to wrongful removals or retentions occurring after its entry into force in those States.

Where a declaration has been made under Article 39 or 40, the reference in the preceding paragraph to a Contracting State shall be taken to refer to the territorial unit or units in relation to which this Convention applies.

## ARTICLE 36

Nothing in this Convention shall prevent two or more Contracting States, in order to limit the restrictions to which the return of the child may be subject, from agreeing among themselves to derogate from any provisions of this Convention which may imply such a restriction.

## CHAPTER VI FINAL CLAUSES

## ARTICLE 37

The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Fourteenth Session.

It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

## ARTICLE 38

Any other State may accede to the Convention.



**ARTICLE 33**

Un État dans lequel différentes unités territoriales ont leurs propres règles de droit en matière de garde des enfants ne sera pas tenu d'appliquer la Convention lorsqu'un État dont le système de droit est unifié ne serait pas tenu de l'appliquer.

**ARTICLE 34**

Dans les matières auxquelles elle s'applique, la Convention prévaut sur la *Convention du 5 octobre 1961 concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs*, entre les États Parties aux deux Conventions. Par ailleurs, la présente Convention n'empêche pas qu'un autre instrument international liant l'État d'origine et l'État requis, ni que le droit non conventionnel de l'État requis, ne soient invoqués pour obtenir le retour d'un enfant qui a été déplacé ou retenu illicitement ou pour organiser le droit de visite.

**ARTICLE 35**

La Convention ne s'applique entre les États contractants qu'aux enlèvements ou aux non-retours illicites qui se sont produits après son entrée en vigueur dans ces États.

Si une déclaration a été faite conformément aux articles 39 ou 40, la référence à un État contractant faite à l'alinéa précédent signifie l'unité ou les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

**ARTICLE 36**

Rien dans la Convention n'empêche deux ou plusieurs États contractants, afin de limiter les restrictions auxquelles le retour de l'enfant peut être soumis, de convenir entre eux de déroger à celles de ses dispositions qui peuvent impliquer de telles restrictions.

**CHAPITRE VI  
CLAUSES FINALES****ARTICLE 37**

La Convention est ouverte à la signature des États qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Quatorzième session.

Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

**ARTICLE 38**

Tout autre État pourra adhérer à la Convention.



The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for a State acceding to it on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of accession.

The accession will have effect only as regards the relations between the acceding State and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession. Such a declaration will also have to be made by any Member State ratifying, accepting or approving the Convention after an accession. Such declaration shall be deposited at the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands; this Ministry shall forward, through diplomatic channels, a certified copy to each of the Contracting States.

The Convention will enter into force as between the acceding State and the State that has declared its acceptance of the accession on the first day of the third calendar month after the deposit of the declaration of acceptance.

#### ARTICLE 39

Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that the Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect at the time the Convention enters into force for that State.

Such declaration, as well as any subsequent extension, shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

#### ARTICLE 40

If a Contracting State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

Any such declaration shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

#### ARTICLE 41

Where a Contracting State has a system of government under which executive, judicial and legislative powers are distributed between central and other authorities within that State, its signature or ratification, acceptance or approval of, or accession to this Convention, or its making of any declaration in terms of Article 40 shall carry no implication as to the internal distribution of powers within that State.



L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

La Convention entrera en vigueur, pour l'État adhérent, le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt de son instrument d'adhésion.

L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'État adhérent et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion. Une telle déclaration devra également être faite par tout État membre ratifiant, acceptant ou approuvant la Convention ultérieurement à l'adhésion. Cette déclaration sera déposée auprès du Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas; celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie certifiée conforme, à chacun des États contractants.

La Convention entrera en vigueur entre l'État adhérent et l'État ayant déclaré accepter cette adhésion le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt de la déclaration d'acceptation.

#### ARTICLE 39

Tout État, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, pourra déclarer que la Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment où elle entre en vigueur pour cet État.

Cette déclaration, ainsi que toute extension ultérieure, seront notifiées au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

#### ARTICLE 40

Un État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par cette Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

Ces déclarations seront notifiées au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

#### ARTICLE 41

Lorsqu'un État contractant a un système de gouvernement en vertu duquel les pouvoirs exécutif, judiciaire et législatif sont partagés entre des Autorités centrales et d'autres autorités de cet État, la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation de la Convention, ou l'adhésion à celle-ci, ou une déclaration faite en vertu de l'article 40, n'emportera aucune conséquence quant au partage interne des pouvoirs dans cet État.



## ARTICLE 42

Any State may, not later than the time of ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 39 or 40, make one or both of the reservations provided for in Article 24 and Article 26, third paragraph. No other reservation shall be permitted.

Any State may at any time withdraw a reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

The reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification referred to in the preceding paragraph.

## ARTICLE 43

The Convention shall enter into force on the first day of the third calendar month after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession referred to in Articles 37 and 38.

Thereafter the Convention shall enter into force:

1. for each State ratifying, accepting, approving or acceding to it subsequently, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
2. for any territory or territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 39 or 40, on the first day of the third calendar month after the notification referred to in that Article.

## ARTICLE 44

The Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of Article 43 even for States which subsequently have ratified, accepted, approved it or acceded to it.

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiry of the five year period. It may be limited to certain of the territories or territorial units to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

## ARTICLE 45

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands shall notify the States Members of the Conference, and the States which have acceded in accordance with Article 38, of the following:

1. the signatures and ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 37;



## ARTICLE 42

Tout État contractant pourra, au plus tard au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou au moment d'une déclaration faite en vertu des articles 39 ou 40, faire soit l'une, soit les deux réserves prévues aux articles 24 et 26, alinéa 3. Aucune autre réserve ne sera admise.

Tout État pourra, à tout moment, retirer une réserve qu'il aura faite. Ce retrait sera notifié au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

L'effet de la réserve cessera le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

## ARTICLE 43

La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion prévu par les articles 37 et 38.

Ensuite, la Convention entrera en vigueur:

1. pour chaque État ratifiant, acceptant, approuvant ou adhérant postérieurement le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
2. pour les territoires ou les unités territoriales auxquels la Convention a été étendue conformément à l'article 39 ou 40, le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification visée dans ces articles.

## ARTICLE 44

La Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 43, alinéa premier, même pour les États qui l'auront postérieurement ratifiée, acceptée ou approuvée ou qui y auront adhéré.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation sera notifiée, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas. Elle pourra se limiter à certains territoires ou unités territoriales auxquels s'applique la Convention.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'État qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres États contractants.

## ARTICLE 45

Le Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas notifiera aux États Membres de la Conférence, ainsi qu'aux États qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 38:

1. les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées à l'article 37;



2. the accessions referred to in Article 38;
3. the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 43;
4. the extensions referred to in Article 39;
5. the declarations referred to in Articles 38 and 40;
6. the reservations referred to in Article 24 and Article 26, third paragraph, and the withdrawals referred to in Article 42;
7. the denunciations referred to in Article 44.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE, at The Hague, on the 25<sup>th</sup> day of October 1980 in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Fourteenth Session.



2. les adhésions visées à l'article 38;
3. la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 43;
4. les extensions visées à l'article 39;
5. les déclarations mentionnées aux articles 38 et 40;
6. les réserves prévues aux articles 24 et 26, alinéa 3, et le retrait des réserves prévu à l'article 42;
7. les dénonciations visées à l'article 44.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT, à La Haye, le 25 octobre 1980, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Quatorzième session.











© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/35  
ISBN 0-660-54102-5

Canada: \$3.00  
Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1983 35  
ISBN 0-660-54102-5

au Canada: 3,00 \$  
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.

431900010



















JUL 6 1994





3 1761 1150522 4